

VILLE DE PARIS



X<sup>e</sup> ARRONDISSEMENT

# Grand Concours International de Musique

Organisé les 3 & 4 Juin (Pentecôte)

A L'OCCASION DE

## L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE 1900

*Paris, le*

14 Mai

1900

Monsieur,

Connaissant l'intérêt que vous portez aux Sociétés musicales, nous vous serions très reconnaissants si vous vouliez bien accepter de faire partie du Jury du Concours international de musique, qui aura lieu, le 3 Juin, dans le X<sup>e</sup>me arrondissement, et auquel plus de DEUX CENTS Sociétés ont envoyé leur adhésion.

Dans l'espoir que vous voudrez bien accueillir favorablement notre demande, nous vous prions d'agréer, Monsieur, avec tous nos remerciements, l'expression de nos sentiments les plus distingués et dévoués.

Pour le Comité d'organisation:

Le Secrétaire-général,

Le Président-général.

*[Signature]* *[Signature]*

P. S. - Nous vous serions obligés de vouloir bien nous répondre le plus tôt possible, notre programme devant être imprimé dans quelques jours.

40 RUE LOUIS BLANC



Ville  
de Paris

10<sup>e</sup>  
Arrondissement

Dimanche 3 & Lundi 4 Juin 1900

PENTECOTE

# Grand Concours International DE MUSIQUE

Sous le Patronage de l'ASSOCIATION DES JURÉS ORPHÉONIQUES

ORGANISÉ A L'OCCASION DE  
L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE 1900

**CONCOURS**  
d'Orphéons, Harmonies, Fanfares,  
Symphonies,  
Trompettes et Trompes de Chasse

**PROGRAMME DU CONCOURS**

Prix : 25 centimes

GRAND CONCOURS INTERNATIONAL

DE

MUSIQUE

---

3 et 4 Juin 1900

VILLE DE PARIS



X<sup>e</sup> ARRONDISSEMENT

# Grand Concours International DE MUSIQUE

*Organisé les 3 et 4 Juin (Pentecôte)*

A L'OCCASION DE

**L'EXPOSITION UNIVERSELLE DE 1900**

SOUS LA PRÉSIDENTE D'HONNEUR

de MM. les Sénateurs, Députés, Conseillers municipaux, Maire  
et Maires-adjoints du X<sup>e</sup> Arrondissement.

---

**200 Sociétés -- 8.000 Exécutants**



PARIS  
IMPRIMERIE POLYGLOTTE HUGONIS  
6, RUE MARTEL, 6

—  
1900

# PROGRAMME DES FÊTES

---

Le Dimanche 3 Juin 1900

---

A 8 HEURES 1/2 DU MATIN

RÉCEPTION A LA MAIRIE DES MEMBRES DU JURY

---

A NEUF HEURES

Concours de Lecture à Vue

*A huis clos, le public n'est pas admis*

---

A UNE HEURE

CONCOURS D'EXÉCUTION

---

A QUATRE HEURES

DÉFILÉ

*Voir plus loin les itinéraires*

---

A CINQ HEURES ET DEMIE

GRAND FESTIVAL D'ENSEMBLE

200 SOCIÉTÉS — 8.000 EXÉCUTANTS

(Place St-Vincent-de-Paul)

---

Dans la Soirée : FÊTES DE QUARTIERS, BALS, ETC.

---

---

Le Lundi 4 Juin 1900

---

A DIX HEURES PRÉCISES DU MATIN

CONCOURS INTERNATIONAL D'HONNEUR

Entre les Sociétés Françaises et Etrangères

AYANT REMPORTE UN PREMIER PRIX D'EXÉCUTION DANS LEURS DIVISIONS  
CORRESPONDANTES

*(Voir plus loin le détail des salles)*

## ENTRÉES DANS LES SALLES DE CONCOURS

### Tickets Jaunes

Entrée dans toutes les salles de concours et dans l'enceinte réservée pour le Festival d'ensemble.

### Tickets Roses

Entrée dans toutes les salles de concours.

### Tickets Bleus

40, Rue des Écluses. — 36, Rue Grange-aux-Belles.  
Rue de Belzunce (École). — 41, Rue de Chabrol. — 40, rue Louis-Blanc  
179, Avenue Parmentier. — Rue des Petits-Hôtels (Écoles).  
23, Rue des Récollets. — Rue Château-Landon (École Colbert).

### Tickets Verts

19, Rue de Sambre-et-Meuse. — 32, Faubourg Saint-Denis.  
216 bis, Rue Lafayette. — 21, Rue de Sambre-et-Meuse.  
16, Rue du Terrage. — 16, Rue Vicq-d'Azir. — 76, quai Jemmapes.  
13, Rue Grange-aux-Belles. — Rue des Vinaigriers (Écoles).  
49, Rue Louis-Blanc. — 17, Rue de Marseille.  
Rue Martel (Écoles). — 108, Faubourg Saint-Denis. — Rue Bossuet.  
Rue Château-Landon (École Colbert).

## COMITÉ D'ORGANISATION

L. BASSET <i>Président-général.</i>	EMMERIQUE <i>Vice-Président.</i>
E. NICOLAS <i>Administrateur-général</i>	H. BOUR <i>Directeur-général de la partie musicale.</i>
POUCHAN <i>Commissaire-général</i>	E. LEFÈVRE <i>Trésorier-général,</i>
	E. MAS <i>Secrétaire-général.</i>

### PORTE SAINT-MARTIN

MM. Beudy, *Président.* — Duxin, *Vice-Président.* — Gouviez,  
*Secrétaire.* — Margerie, *Trésorier.*

#### Délégués :

MM. Amiel. — Artiganave. — Barthod. — Bonnerat. — Boulon.  
— Bourjol. — Brossard. — François. — Gendarme. — Jumeau.  
— Lizeray. — Maguin. — Penet. — Schuller. — Tournier.

### PORTE SAINT-DENIS

MM. Mange, *Président.* — VERNY, *Vice-Président.* — Mous-  
seron, *Secrétaire* — Mathieu, *Trésorier.*

#### Délégués :

MM. Audret. — Armény. — Baudot. — Bony. — Blum. —  
Bidon. — Boulay. — Caffiau. — Coillot. — Cerf. — Dubois. —  
Degouis. — Faure. — Félix (D.). — Gersant. — Gerga. — Gers-  
chel. — Hirschmann. — Klotz. — Laffé. — Levillain. — Moine  
père. — Moine fils. — Mély. — Petit. — Robert (Gabriel). —  
Robert (Antoine). — Schœllhammer. — Vigouroux. — Zubert.

HOPITAL SAINT-LOUIS

MM. Bos, *Président*. — Boron, *Vice-Président*. — Rertinvald.  
— Vauzelle, *Trésorier*.

*Délégués :*

MM. Allard. — Brossais. — Burgod. — Belier-Lemaire. —  
Belier (Paul). — Bliard (Joseph). — Belier (Henri). — Coste. —  
Chenel. — Courmont (Victor). — Courmont (Edouard). — Du-  
bettier. — Defaix. — Dorey. — Foussadier. — Feuillâtre. —  
Gendarme. — Jossierand fils. — Jacquemin. — Myey. — Michon.  
— Martin. — Monpert. — Montillier. — Mercier. — Nogaret.  
— Oudot fils. — Ozanne. — Penhaouil. — Rivet.

SAINT-VINCENT-DE-PAUL

MM. Daveau, *Président*. — Frick, *Vice-Président*. — Munerellè,  
*Secrétaire*. — Gilles, *Trésorier*.

*Délégués :*

MM. Barillot. — Berelli. — Cazaméa. — Delmas. — Destré.  
— Frézier. — Gilliard. — Girault. — Grange. — Guichard. —  
Joinéau. — Jouvente. — Joumarin. — Jumin. — Langlois. —  
Lelong. — Lepouzé. — Livet. — Mallet. — Marchand. — Maury.  
— Ovisé. — Page. — Pouchan. — Rausis. — Rheims. — Ri-  
chard. — Roch. — Roques. — Treillé.

COMPOSITION DU JURY

JURY

PRÉSIDENT D'HONNEUR :

M. Théodore DUBOIS, membre de l'Institut, directeur  
du Conservatoire national de musique.

PRÉSIDENTS DE GROUPES :

*Chorales*.... M. Gastinel (Léon), compositeur, Grand Prix de  
Rome.  
*Harmonies*.. M. Parès (Gabriel), chef de musique de la Garde  
républicaine.  
*Fanfarses*.... M. Dureau (Théodore), membre des Jurys d'exa-  
mens du Conservatoire.  
*Symphonies*. M. Sporck, compositeur de musique.

JURÉS

MM. Allier, chef de musique au 74<sup>e</sup> d'infanterie.  
André, chef de musique au 115<sup>e</sup> d'infanterie.  
Artrus (Napoléon), chef d'orchestre.  
Ausseil, compositeur de musique.  
Austruy (Charles), artiste de l'Opéra.  
Baggers, chef d'orchestre.  
Barré, professeur de musique.  
Bernn, compositeur.  
Bertin, professeur de musique.  
Bessières, compositeur de musique.  
Bianco-Coiret, chef d'orchestre.  
Billaut, compositeur de musique.  
Binon, de l'Opéra.  
Bosc, compositeur de musique.  
Boudin, professeur de musique.  
Blin, chef de musique d'artillerie.  
Boyer (Eugène), professeur de musique.  
Boyer (Henri), professeur de musique.  
Broche, compositeur de musique.  
Brody (père), compositeur de musique.  
Brody (fils), critique musical.

- MM. **Brossa**, artiste de l'Opéra.  
**Brun** (Charles), compositeur de musique.  
**Bruneau**, artiste de la Garde républicaine.  
**Canoby**, inspecteur de l'enseignement musical au Ministère des Beaux-Arts.  
**Célor**, professeur de musique.  
**Chandon de Briailles**, compositeur de musique.  
**Chapuis** (Michel), directeur de l'*Accord Parfait*.  
**Charpentier** (Victor), artiste de l'Opéra.  
**Chollet**, compositeur de musique.  
**Covent-Degrange**, professeur de musique.  
**Cressonnois**, compositeur de musique.  
**Daynes**, chef d'orchestre.  
**Demarsay**, artiste des Concerts Colonne.  
**Desmet**, professeur de musique.  
**Détrain**, artiste de la Garde républicaine.  
**Drouin**, inspecteur de l'enseignement du chant dans les écoles de la Ville.  
**Dupré**, compositeur de musique.  
**Dureau** (Théophile), professeur de musique.  
**Fock**, chef des chœurs des Concerts Colonne.  
**Fougeray**, critique musical (*Petit Parisien*).  
**Franquin**, professeur au Conservatoire.  
**Gauthier** (Léon), chef d'orchestre.  
**Gauthier-Villars**, critique musical (*Echo de Paris*).  
**Gentil** (Jules), professeur de musique.  
**Gentil** (Victor), compositeur de musique.  
**Gresse**, critique musical (*Journal*).  
**Grossin**, chef de musique au 39<sup>e</sup> d'infanterie.  
**Guilbaut**, de l'Opéra.  
**Haeck**, professeur de musique.  
**Herd** (d'), professeur de musique.  
**Kaiser**, professeur au Conservatoire, Grand Prix de Rome.  
**Lamotte** (Antony), compositeur de musique.  
**Lamotte** (Pierre), compositeur et professeur de musique, directeur du choral du Château-d'Eau.  
\* **Lardière** (Pierre), compositeur et professeur de musique, directeur de l'*Harmonie des Chemins de fer de l'Est*.  
**Lebeau**, directeur des Musiques de l'armée perse.  
**Lemaire** (général), directeur des Musiques de l'armée perse.  
**Levasseur**, professeur de musique.  
**Luigini**, chef d'orchestre.  
**Martini** (de), professeur au Conservatoire.  
**Mastias**, professeur de musique.  
**Message** (André), compositeur.

- MM. **Michel**, professeur de musique.  
**Migeon**, professeur de musique.  
**Mondou**, artiste de l'Opéra.  
**Morhange**, compositeur de musique.  
**Parès** (Jacques), compositeur de musique.  
**Pénable**, artiste de l'Opéra.  
**Pénavaire**, compositeur de musique.  
**Picheran**, compositeur de musique, chef d'orchestre.  
**Pister**, chef d'orchestre.  
**Porte**, directeur de l'*Harmonie du Chemin de fer du Nord*.  
**Prudhomme**, professeur de musique.  
**Renier** (Henri), compositeur de musique.  
**Renaud** (Albert), compositeur de musique.  
**Rivolier**, professeur de musique.  
**Roger** (Victor), compositeur de musique, critique musical (*Petit Journal*).  
**Sali**, professeur de musique.  
**Savouret**, directeur de l'*Union musicale de Saint-Denis*.  
**Savoie**, organiste de Sainte-Elisabeth.  
**Sax**, directeur de la *Fanfane de l'Opéra*.  
**Schmidt**, chef de musique au 76<sup>e</sup> d'infanterie.  
**Serres** (Louis de), compositeur.  
**Simon**, critique d'art (*Monde orphéonique*).  
**Suzanne**, chef de musique au 89<sup>e</sup> d'infanterie.  
**Tapponnier**, chef d'orchestre.  
**Thibault**, chef d'orchestre.  
\* **Tombelle** (de la), compositeur de musique.  
**Torchet**, critique d'art.  
**Tourey**, directeur de la *Tarentelle*.  
**Varney** (Louis), compositeur de musique.  
**Vernaelde**, compositeur de musique.  
**Viardot** (Paul), compositeur de musique.  
**Viney** (Victor), professeur de musique.  
**Vroye** (de), professeur de musique.  
**Willaume**, artiste de la Société des Concerts.



## Modification au Règlement

Dans les divisions où l'absence de Sociétés étrangères correspondantes ne permettrait pas aux Sociétés françaises de prendre part à l'épreuve *internationale* d'honneur telle qu'elle est définie par l'article 9 du règlement, le jury pourra, à titre de compensation, et sans nouveau concours, décerner aux sociétés françaises se trouvant dans ce cas, et qui auraient obtenu un premier prix d'exécution, un **DIPLÔME D'HONNEUR**.

Ce diplôme sera accompagné d'un objet d'art ou d'une récompense ordinaire, suivant les ressources dont le comité pourra disposer.

## INDEMNITÉS EN ESPÈCES

à répartir par voie de tirage au sort

<i>Sociétés.</i> — Sept primes de .....	200 fr.
— Une prime de .....	100 fr.
<i>Directeurs.</i> — Vingt primes de .....	50 fr.

Le nombre de ces primes et leur importance pourront être augmentés selon les disponibilités, la souscription n'étant close que le 2 juin.

Après le festival, aura lieu à la Mairie du X<sup>e</sup> arrondissement le tirage au sort des indemnités à répartir entre les Sociétés et les Directeurs.

Les tickets donnant le droit de participer à ces tirages seront remis, savoir :

*Aux Sociétés*, à l'issue de l'épreuve d'exécution.

*Aux Directeurs*, au moment où leur Société défilera devant la Mairie du X<sup>e</sup> arrondissement.

La remise de la médaille commémorative aura lieu en même temps.

## CONCOURS DE LECTURE A VUE

Ce Concours aura lieu le Dimanche 3 Juin, à 9 heures du matin, dans les mêmes locaux que ceux désignés pour le Concours d'Exécution.

Même classement pour cette épreuve que pour le Concours d'Exécution.

## NOMENCLATURE DES RÉCOMPENSES

### ORPHÉONS

#### Mairie

<i>Division d'excellence</i> .....		PRIX : Couronne vermeil.
<i>1<sup>re</sup> Division. — 1<sup>re</sup> Section</i> .....	{	1 <sup>er</sup> PRIX : Couronne vermeil.
	{	2 <sup>e</sup> — Palme vermeil.

#### USINE

<i>1<sup>re</sup> Division. — 1<sup>re</sup> Section</i> .....		PRIX : Couronne vermeil.
--	--	--------------------------

#### Rue des Ecluses, 40 (Ecole)

<i>2<sup>e</sup> Division. — 1<sup>re</sup> Section</i> .....	{	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.
	{	2 <sup>e</sup> — —
<i>3<sup>e</sup> Division. — 1<sup>re</sup> Section</i> .....	{	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.
	{	2 <sup>e</sup> — —

**Rue Grange-aux-Belles, 36 (Ecole)**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — — —	
		3 <sup>e</sup> — Médaille vermeil.	
		4 <sup>e</sup> — — —	

---

**Rue Louis-Blanc, 49 (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — Médaille vermeil.	

ETRANGÈRES

3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — Médaille vermeil.	
2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....		PRIX : Palme vermeil.	

---

**Rue de Marseille, 17 (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — — —	
		3 <sup>e</sup> — — —	
		4 <sup>e</sup> — — argent.	

USINE

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....		PRIX : Médaille vermeil.	
--	--	--------------------------	--

---

**HARMONIES**

**Rue Louis-Blanc (Ecole de Filles)**

Division supérieure.....		PRIX : Couronne vermeil.	
1 <sup>re</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....		PRIX : Palme vermeil.	
1 <sup>re</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — Médaille vermeil.	

CLASSEMENT

Prix suivant le classement.

**Rue des Petits-Hôtels (Ecole)**

2 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — — —	
		3 <sup>e</sup> — Médaille vermeil.	
		4 <sup>e</sup> — — —	
		5 <sup>e</sup> — — argent.	

---

**Rue des Récollets, 23 (Ecole)**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — — —	
		3 <sup>e</sup> — Médaille vermeil.	
3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — — —	

USINE

3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....		PRIX : Médaille vermeil.	
---	--	--------------------------	--

---

**Rue Martel (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.	
		2 <sup>e</sup> — — —	
		3 <sup>e</sup> — — —	
		4 <sup>e</sup> — — argent.	

ETRANGÈRE

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....		PRIX : Palme vermeil.	
--	--	-----------------------	--

---

**Rue de Sambre-et-Meuse, 19 (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — — —		
		3 <sup>e</sup> — — — —		
		4 <sup>e</sup> — — — —		
		5 <sup>e</sup> — — — —	argent.	
		6 <sup>e</sup> — — — —		

**FANFARES**

**Rue St-Maur, 200 (Ecole)**

Division supérieure.....		PRIX : Couronne vermeil.
1 <sup>re</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....		1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.
1 <sup>re</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....		1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.

ETRANGÈRE

1 <sup>re</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....		PRIX : Palme vermeil.
--	--	-----------------------

**Rue de Belzunce (Ecole)**

2 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.
		2 <sup>e</sup> — — — —

CLASSEMENT

Suivant le classement.

**Rue de Chabrol, 41 (Ecole)**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section A...	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — — —		
		3 <sup>e</sup> — — — —	Médaille	
		4 <sup>e</sup> — — — —		
		5 <sup>e</sup> — — — —		argent.

**Maison Basset, rue Louis-Blanc, 40**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section B...	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — — —		
		3 <sup>e</sup> — — — —	Médaille	

**TROMPES DE CHASSE**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.
		2 <sup>e</sup> — — — —
3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.
		2 <sup>e</sup> — — — —

**Faubourg St-Denis, 32 (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — — —		
		3 <sup>e</sup> — — — —		
		4 <sup>e</sup> — — — —		argent.
		5 <sup>e</sup> — — — —		

**Avenue Parmentier (Ecole Maternelle)**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — — —		
		3 <sup>e</sup> — — — —	Médaille	

**SYMPHONIE**

2 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....		PRIX : Palme vermeil.
Harmonie-Orphéon.....		PRIX : Palme Vermeil.
Hors Concours.....		PRIX : Palme vermeil.

**Avenue Parmentier, 179 (Garçons École)**

3 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		
USINE.....		PRIX : Médaille vermeil.		

**Rue Lafayette, 216 bis (École)**

3 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		
		5 <sup>e</sup> — — —		

**Rue de Sambre-et-Meuse, 21 (École)**

3 <sup>e</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	

**Rue du Terrage, 16**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		
		5 <sup>e</sup> — — —		

**Rue Vicq-d'Azir, 16 (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		
		5 <sup>e</sup> — — —		

**Compagnie générale transatlantique,  
faubourg St-Denis, 108**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		
		5 <sup>e</sup> — — —		

**Maison Cambier, rue Grange-aux-Belles, 13**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		

**Rue des Vinaigriers (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		

**Rue Bossuet (Ecole)**

3 <sup>e</sup> Division. — 3 <sup>e</sup> Section.....	}	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.		
		2 <sup>e</sup> — — —		
		3 <sup>e</sup> — — —	argent.	
		4 <sup>e</sup> — — —		

baron

## TROMPETTES

### Rue de Château-Landon (Ecole Colbert)

Division d'excellence.....	PRIX : Palme vermeil.
1 <sup>re</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	PRIX : Médaille vermeil.
1 <sup>re</sup> Division. — 2 <sup>e</sup> Section.....	PRIX : Médaille vermeil.
3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	PRIX : Médaille argent.

#### CLASSEMENT

Prix suivant le classement.

## TAMBOURS & CLAIRONS

3 <sup>e</sup> Division. — 1 <sup>re</sup> Section.....	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille argent.
	2 <sup>e</sup> — — — —
	3 <sup>e</sup> — — — —

### DIVISION SPÉCIALE D'ENFANTS

#### Rue des Vinaigriers (Ecole)

Chorales.....	PRIX : Palme vermeil.
Fanfanes.....	1 <sup>er</sup> PRIX : Palme vermeil.
Symphonies.....	2 <sup>e</sup> — Médaille —
	1 <sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil.
	2 <sup>e</sup> — — — —

#### CLASSEMENT

Chorale enfantine de Chauffry

## CONCOURS D'EXÉCUTION

Exécution le Dimanche 3 Juin, à 2 heures

## ORPHÉONS

### DIVISION D'EXCELLENCE

#### Salle de la Mairie

PRIX : Une Couronne de Vermeil.

Chœur imposé : *La Fille du Marin* (COULON).

1. **Sainte Cécile d'Angers** (82 exécutants).

Président : M. LÉPICIER. — Directeur : M. FICHET.

Chœur de choix : *Les Voix de la Nature* (Th. DUBOIS).

### 1<sup>re</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Couronne Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil.

Chœur imposé : *Hommage à Félicien David* (PESSARD).

1. **Orphéon de Domart-s/-la-Luce** (31 exécutants).

Directeur : M. DÉQUIROT.

Choix : *Les Compagnons de l'Enclume*.

2. **Union Chorale de Dunkerque** (107 exécutants).

Directeur : M. G. ROSE.

Choix : *Les Trappeurs* (DARD-JANIN).

SECTION D'USINE

PRIX : Couronne Vermeil.

1. **Chorale des Chemins de fer du Midi** (50 exécutants).  
Président : M. H. DIHARÇABAL. — Directeur : M. L. DINTRANS.  
Choix : *La Violette* (L. PALLIARD).

**Ecole rue des Ecluses, 40**

2<sup>e</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil.  
Chœur imposé : *En Afrique* (ROUGNON).
  1. **Lyre Eduenne d'Autun** (36 exécutants).  
Président : Dr BILLOUX. — Directeur : R. JOUVE.  
Choix : *Le Roi des Mondes* (DARD-JANIN).
- 
2. **Les Enfants de Frontignan** (30 exécutants).  
Président : J. BONFILS, Adjoint au Maire. — Directeur : P. VIDAL.  
Choix : *Gaule et France* (SAINTIS).
- 
- 1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil.
- 
3. **Le Réveil de Biganos** (30 exécutants).  
Président : P. LACHARY. — Directeur : A. LAMBERT.  
Choix : *Les Paysans* (SAINTIS).

3<sup>e</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.  
Chœur imposé : *Le Docteur du Village* (PALLIARD).
  1. **Lyre Mondueloise** (25 exécutants).  
Président : Marius VIER. — Directeur : LOUIS VERNET.  
Choix : *Gloire à la France* (BAZIN).
- 
2. **Orphéon de Maraye-en-Othe** (20 exécutants).  
Président : Ernest COSTEL, maire. — Directeur : BORLOT Elie.  
Choix : *Tableaux Champêtres* (RITZ).
- 
3. **Union Chorale de Maury** (31 exécutants).  
Président : Frédéric LAFAYE. — Directeur : Arist. BARTHÉLÉMY.  
Choix : *La Fête du Gui* (CHAPUIS).
- 
4. **Chorale de Lavernose** (32 exécutants).  
Président : M. LEYGUES, Député. — Directeur : M. DELHOM.  
Choix : *Enfants des Montagnes* (SAINTIS).

**Rue Grange-aux-Belles, 36**

2<sup>e</sup> DIVISION. — 2<sup>e</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.  
Chœur imposé : *En Afrique* (ROUGNON).
1. **Saint-André de Sangonis** (29 exécutants).  
Président : M. ROUQUETTE. — Directeur : M. HALLERY.  
Choix : *Cécilia* (Camille DE VOS).

2. **Union Orphéonique d'Angoulême** (48 exécutants).  
Président : M. Paul MAIRAT. — Directeur : Armand BRULAY.  
Choix : *Les Forbans* (SAINTIS).
- 

3. **Fontenay-le-Comte** (46 exécutants).  
Président : M. ROUSSEAU. — Directeur : M. ROUSSEAU.  
Choix : *Trianon* (LÉON DELISLE).
- 

4. **Chorale de Troyes** (34 exécutants).  
Président : M. A. LAVOCAT. — Directeur : M. G. MARTIN.  
Choix : *Salut aux Roses* (L. PALIARD).
- 

5. **Les Vignerons du Caylar** (29 exécutants).  
Président : M. RIGAL. — Directeur : M. FLOUTIER.  
Choix : .....
- 

6. **L'Union Chorale de Laon** (44 exécutants).  
Président : M. PIERSON. — Directeur : M. JOUY.  
Choix : *Les Pionniers* (SAINTIS).
- 
- 

**Ecole rue Louis-Blanc, 49**

---

3<sup>e</sup> DIVISION. — 2<sup>e</sup> SECTION

---

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.  
Chœur imposé : *Près des Tamarins* (SOURILAS).  
1. **Chorale de Martres-Tolosane** (24 exécutants).  
Président : M. DOMÉJAN. — Directeur : M. DOUAT.  
Choix : *Les Guides du Mont-Blanc* (RITZ).
- 

2. **Orphéon de Tayrac** (18 exécutants).  
Président : M. WINCKELMANN. — Directeur : M. LAGARDE.  
Choix : *Le Chant des Druides* (SAINTIS).
- 
- 

3<sup>e</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION (Etrangère)

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.  
Chœur imposé : *Le Docteur du Village* (PALIARD).

1. **Dommeldange (Luxembourg)** (41 exécutants).  
Président : M. COLLART. — Directeur : M. FÜSSELLE.  
Choix : *Le Ruisseau* (BOSSELET).
- 

2. **La Jeune Helvétie de Morges (Suisse)** (30 exécutants).  
Président : M. JACCOUD. — Directeur : M. JAKUES.  
Choix : *Les Chevaliers de la Table Ronde* (SAINTIS).
- 
- 

2<sup>e</sup> DIVISION. — 2<sup>e</sup> SECTION (Etrangère)

---

Chœur imposé : *En Afrique* (ROUGNON).  
1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

1. **Stella d'Italia (Marseille)** (60 exécutants).  
Président : M. N. MADDALENO. — Directeur : M. A. MADDALENO.  
Choix : *Le Rat des Villes et le Rat des Champs* (MOUTTIN).
- 
- 

HONNEUR

---

**Audition-Criterium**

*Le Ménestrel du Pic.*

---

---

**Rue de Marseille, 17**

**3<sup>e</sup> DIVISION. — 3<sup>e</sup> SECTION**

Chœur imposé : *Près des Tamarins* (SOURILAS).

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

1. **Adultes de Foissy-s/-Vanne** (24 exécutants).

Président : M. DIOT. — Directeur : M. BABOUOT

Choix : *Les Paysans* (SAINTIS).

2. **Les Amis de l'Harrach (Algérie)** (30 exécutants).

Président : M. ZÉCAVO. — Directeur : M. WINDELO.

Choix : *La Jeune France* (SAINTIS).

3. **Union Chorale de Murveil-les-Béziers** (51 exécutants).

Président : M. LAISSAC, Eloi. — Directeur : M. BATAILLE

Choix : *Le Baptême du Vin* (A. MARICHELLE).

1. **L'Indépendante du Pouget** (40 exécutants).

Président : M. FAVAS. — Directeur : M. NOUGARÈDE.

Choix : *Les Paysans* (SAINTIS).

5. **Orphéon de Saint-Marcel** (31 exécutants).

Président : M. PENDRIEZ. — Directeur : M. GARDEL.

Choix : *La Laitière et le pot au lait* (VIGUIER — SERISSE).

6. **Chorale de Lafourguette** (38 exécutants).

Président : M. MARROT. — Directeur : M. MERGADIER.

Choix : *Gaule et France* (SAINTIS).

**SECTION USINE**

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

**Orphéon de la Manufacture Française d'Armes de Saint-Etienne** (50 exécutants).

Président : M. FASANO. — Directeur : M. FOURY, Pierre.

Choix : *Gaule et France* (SAINTIS).

**HARMONIES**

**Rue Louis-Blanc, 49 (Filles)**

**SUPÉRIEURE**

1<sup>er</sup> PRIX : Couronne Vermeil.

Morceau imposé : *La Vie du Poète* (CHARPENTIER).

**Harmonie Municipale de Calais** (75 exécutants).

Président : M. HANS APENESS. — Directeur : M. Emile CAMYS.

Choix : *Ouverture du Roi d'Ys* (LALO).

**1<sup>re</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION**

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

Morceau imposé : *Marche Triomphale Russe* (de H. CHOLLET).

**Harmonie Municipale de Salon** (73 exécutants).

Président : M. REYNAUD, Pierre. — Directeur : M. LOINTIER, Em.

Choix : *Les Francs-Juges* (ouverture) (BERLIOZ).



1<sup>re</sup> DIVISION. — 2<sup>e</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

Morceau imposé : *Marche Triomphale Russe* (H. CHOLLET).

1. **Harmonie Antiboise (d'Antibes)** (50 exécutants).

Président : M. MARCHAND. — Directeur : M. DAUMET.

Choix : *Hérodiade* (MASSENET).

2. **Harmonie Bagnéraise (de Bagnères-de-Bigorre)** (50 ex.)

Président : M. PÉRÈS-MANAS. — Directeur : M. LÉON RICHARD.

Choix : *Ouverture Dramatique* (Ch. DANCLA).

CLASSEMENT

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille vermeil; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille vermeil.

Morceau imposé : *Ouverture Joyeuse* (RICHART).

1. **La San Claudienne de Saint-Claude** (58 exécutants).

Président : M. MERMET, Fern. — Directeur : M. MATHIEU, Louis.

Choix : 3<sup>e</sup> *Marche aux Flambeaux* (MEYERBEER).

2. **Harmonie Municipale de Vassy** (32 exécutants).

Président : M. BERNN. — Directeur : M. LEGOY.

Choix : *Le Mousquetaire* (O. COQUELET).

Rue des Petits-Hôtels (Ecole)

2<sup>e</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil et une grande méthode de cornet à pistons, par FORESTIER; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil;

5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

Morceau imposé : *La Légende des Vosges* (CAFFOT-COQUELET).

1. **Harmonie de Brie (Somme)** (37 exécutants).

Président : M. LE DOUX. — Directeur : M. SIMON.

Choix : *Souvenir de Picardie* (L. MARCHAND).

2. **Lyre Niçoise** (70 exécutants).

Président : M. SERRAIRE. — Directeur : M. PIEUX.

Choix : *Marche du Tannhauser* (R. WAGNER).

3. **Harmonie Républicaine de Montady** (38 exécutants).

Président : M. COMBET. — Directeur : M. BOURDEL.

Choix : *Les Dieux en Exil* (BOSCH).

4. **Les Enfants de Bône** (76 exécutants).

Président : M. JAMMY. — Directeur : M. LETELLIER.

Choix : *Nabuchodonosor* (VERDI).

5. **Harmonie Municipale de Bavay** (56 exécutants).

Président : M. GERME. — Directeur : M. DEMARGUET.

Choix : *Les Francs-Juges* (BERLIOZ).

6. **Harmonie Chaumontaise** (49 exécutants).

Président : M. Samuel SIMON. — Directeur : M. VOILLEMIX.

Choix : *Ouverture de Sémiramis* (ROSSINI).

7. **Musique Municipale de Beauvois** (61 exécutants).

Président : M. GILBERT. — Directeur : M. DESGUIN.

Choix : *Ouverture* (WETTGE).

**Rue des Récollets, 23**

**2<sup>e</sup> DIVISION. — 2<sup>e</sup> SECTION**

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

Morceau imposé : *La Duchesse d'Étampes* (KELSEN).

1. **Conservatoire de Nice** (69 exécutants).  
Président : M. CURTI. — Directeur : M. LYON.  
Choix : *1<sup>re</sup> Marche aux Flambeaux* (MEYERBEER).

2. **Harmonie de Bessières** (40 exécutants).  
Président : M. JONET. — Directeur : M. VIGNALS.  
Choix : *Faustine (Ouverture)* (WETTGE).

3. **Harmonie Municipale de Corné** (35 exécutants).  
Président : M. SALEAU. — Directeur : M. RAMEAU.  
Choix : *Médaille d'Or* (GURTNER).

4. **La Chapelle Saint-Mesmin** (39 exécutants).  
Président : M. MOTHIRON. — Directeur : M. BERGERARD.  
Choix : *1<sup>re</sup> Symphonie de Saint-Saëns* (Th. DUREAU).

**3<sup>e</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION**

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.  
Morceau imposé : *La Fête interrompue* (P. ANDRÉ).

1. **Harmonie Municipale de Vailly** (38 exécutants).  
Président : M. LEGRY. — Directeur : M. LEFÈVRE, Apollon.  
Choix : *Cérès (fantaisie)* (J. ROUX).

2. **Union Municipale de Nuits** (42 exécutants).  
Président : M. BRUNINGHAUS. — Directeur : M. MOURGUE, Félix.  
Choix : *Les Dieux en Exil* (BOSCH).

**SECTION USINE**

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

Morceau imposé : *La Duchesse d'Étampes* (KELSEN).

1. **Aciéries de Longwy** (62 exécutants).  
Président : M. J. SABAS. — Directeur : M. LÉGER.  
Choix : *Poète et Paysan* (Transcrit par D. DIAS).

**Rue Martel (Ecole).**

**3<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION**

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.  
Morceau imposé : *Ouverture Joyeuse* (RICHART).

1. **Harmonie de Hussein-Dey (Algérie)** (38 exécutants).  
Président : M. BRISSONNET. — Directeur : M. BORRAS.  
Choix : *Pensée du Soir (fantaisie)* (O. COQUELET).

2. **Harmonie de Rouillac** (49 exécutants).  
Président : M. LOUIS POURIN. — Directeur : M. G. MICHEL.  
Choix : *La Fille du Rêve (fantaisie)* (I. EGAL).

3. **L'Avenir de St-Xandre** (28 exécutants).  
Président : M. Th. JOUIENEAU. — Directeur : M. Eug. GAZEAU.  
Choix : *Les Chevaliers du Travail* (PAULIAT).

4. **Harmonie Municipale de Morez** (51 exécutants).  
*Président* : M. CRESTIN, Adolphe, notaire.  
*Directeur* : M. CARMANTRAND, Edmond.  
*Choix* : *La Côte d'Azur* (ouverture) (P. N. LABOLE).
- 

5. **Harmonie Municipale d'Allonville** (28 exécutants).  
*Président* : M. Eugène FLOURY. — *Directeur* : M. Léopold FLOURY.  
*Choix* : *L'Arlésienne*, fantaisie (BOUCHET, chef de musique du 72<sup>e</sup> de Ligne).
- 

2<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION (Etrangère)

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

Morceau imposé : *La Duchesse d'Etampes* (KELSEN).

1. **Union Musicale Italienne (de Lyon)** (40 exécutants).  
*Président* : M. BIANCHI, Henry. — *Directeur* : M. TESSITORE, Gaët.  
*Choix* : *Omaggio a Verdi* (PASQUALE COLOMBO).
- 

Rue Sambre-et-Meuse, n<sup>o</sup> 19

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 6<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Ballerine* (BOISSON).

1. **Sapeurs-pompiers de Miliana (Algérie)** (41 exécutants).  
*Président* : M. MARTINAZZO, Jacques.  
*Directeur* : M. PERNET, Modeste.  
*Choix* : *Le Fil d'Ariane* (MOURGUE F.).

2. **La Concorde de Pouillon** (31 exécutants).  
*Président* : M. ANDRIEUX-LACAMBRE.  
*Directeur* : M. CARANGEOT, Jules.  
*Choix* : *Si j'étais Roi* (G. MORAND).
- 

3. **Harmonie de Bizanet** (41 exécutants).  
*Président* : M. RAYNAUD, Léopold.  
*Directeur* : M. LACOMME, François.  
*Choix* : .....
- 

4. **Harmonie de Blazimon** (31 exécutants).  
*Président* : M. LESCOURT. — *Directeur* : M. Achille POMADE.  
*Choix* : *Loin du Pays* (MEISTER).
- 

5. **Philharmonie de Sainte-Marie-de-Ré** (34 exécutants).  
*Président* : M. FAVEREAU Camille. — *Directeur* : M. BERNICART.  
*Choix* : *Marquise et Paysan* (PAUTRAT).
- 

6. **Harmonie de Bucquoy** (42 exécutants).  
*Président* : M. Camille DAGUIN. — *Directeur* : M. Jos. CATILLON.  
*Choix* : *Le Chant du Poète* (ouverture d'HERMAN, arrangée par BOUILLON).
- 

7. **Philharmonie de Souk-Ahras (Algérie)** (40 exécutants).  
*Président* : M. RAGLET. — *Directeur* : M. ROBERT.  
*Choix* : *Légende Rustique*, ouverture (P. ANDRÉ).
- 

8. **Harmonie Municipale de Levergies** (41 exécutants).  
*Président* : M. BOURÉ. — *Directeur* : M. LEMAIRE.  
*Choix* : *Victoria*, ouverture (PAINPARÉ).
-

## FANFARES

Rue Saint-Maur, 200 (Ecole)

### DIVISION SUPÉRIEURE

PRIX : Couronne Vermeil.

Chœur imposé : *Attila* (A. COULON).

1. **Marseillan-Fanfare** (64 exécutants).  
Président : M. BAILLE, Étienne. — Directeur : M. CREUS, José.  
Morceau de choix : *Un soir au Château-Gaillard* (SELLENICK).

### DIVISION USINE

#### 1<sup>re</sup> DIVISION — 1<sup>re</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil

Morceau imposé : *Marche Triomphale Russe* (H. CHOLLET).

1. **Usines de Rosières** (55 exécutants).  
Président : M. DAVID. — Directeur : M. JACOB.  
Choix : *Le Naufrage de la Méduse*, ouverture (REISSIGER).

#### 1<sup>re</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

1. **Tissage Deneux (d'Hallencourt)** (50 exécutants).  
Président : M. DENEUX, A. — Directeur : M. GRARE, Alfred.  
Choix : *Fantaisie sur le Prophète* (BAUDONCK).

### SECTION ÉTRANGÈRE

#### 1<sup>re</sup> DIVISION — 1<sup>re</sup> SECTION

1. **Fanfare Grétry** (d'Anvers, Belgique) (50 exécutants).  
1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

Président : M. A. VAN PEETERSSEN. — Directeur : M. J. VAESSENS.  
Choix : *Les Triumvirs*, ouverture (BAUDONCK).

#### 1<sup>re</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil. — 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil.

1. **Fanfare de Mussy-s/-Seine** (50 exécutants).  
Président : M. EM. CAILLETET. — Directeur : M. LOUIS BOURGIN.  
Choix : *Marche aux Flambeaux n° 2* (MEYERBEER).

2. **Fanfare Ouvrière de Lens** (66 exécutants).  
Président : M. LOYRAUX, Joseph. — Directeur : M. JEAN-BART, L.  
Choix : *Le Naufrage de la Méduse* (ouverture), (arrangée par A. RICHARD).  
ou *La Marche Guerrière* (Alfred RICHARD).

### Rue de Belzunce (Ecole)

#### 2<sup>e</sup> DIVISION. — 1<sup>re</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil.

- Morceau imposé : *La Fête des Cloches* (COQUELET).  
1. **Musique de Gamaches** (30 exécutants).  
Président : M. ALIX. — Directeur : M. A. TERNISIEN.  
Choix : *Jeanne Maillotte* (J. REYNAUD).

2. **Fanfare Municipale de Semur-en-Auxois** (37 exécutants).  
Président : M. FLEURY, notaire. — Directeur : M. BERNARD-MATRY.  
Choix : *Rosabelle* (WETTGE).

3. **Enfants de Colomiers-Lasplagne** (47 exécutants).  
Président : M. L. MERCIÉ, avocat. — Directeur : M. M. GRANADEL.  
Choix : *Schiller-Marche* (MEYERBEER).

## CLASSEMENT

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.  
Morceau imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Fanfare Municipale des Avenièrès** (32 exécutants).  
Président : M. VULLIOD, Joseph. — Directeur : M. MORNAY A.  
Choix : *Ouverture Fantastique* (GOVAERT).

2. **Fanfare de Bouilly** (31 exécutants).  
Président : Docteur LOREY. — Directeur : M. PRICCINI.  
Choix : *Faust* (arrangé par PARÈS).

3. **La Montagnarde de Ventron** (27 exécutants).  
Président : M. GERMAIN. — Directeur : M. LAUGÉ, Jules.  
Choix : *Si j'étais Roi* (A. ADAM).

4. **Fanfare de Chabons** (28 exécutants).  
Président : M. MALJOURNAL. — Directeur : M. LOUIS.  
Choix : *La Fée des Alpes* (G. PARÈS).

5. **Fanfare de Béthisy-St-Martin** (16 exécutants).  
Président : M. DE SEROUX. — Directeur : M. GRESSIER.  
Choix : *Daphnis et Chloé* (F. MOURGUE).

### Rue de Chabrol, 41

#### 2<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil et grande méthode de cornet à pistons,  
par FORESTIER ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.  
Morceau imposé : *La Fête des Cloches* (COQUELET).

1. **La Vizilloise (de Vizilles)** (32 exécutants).  
Président : M. POUTONNIER, Jos. — Directeur : M. ROUSSELLE, Alph.  
Choix : *Concordia* (FONTENELLES).

2. **Fanfare de Rigny-le-Ferron** (24 exécutants).  
Président : M. Emile VONNOIS. — Directeur : M. Emile GAUBRY.  
Choix : *Les Mystères du Château* (G. GADENNE).

3. **Ste-Cécile de Villenave-d'Ornon** (44 exécutants).  
Président : M. FERNAND GRANET. — Directeur : M. Marcel SEURIN.  
Choix : *Salammbô* (REYER, arrangé par MEISTER).

4. **St-Marc et St-Vincent (d'Orléans)** (39 exécutants).  
*Président* : M. A. BOITIER. — *Directeur* : M. A. BOITIER.  
*Choix* : *Sévilla*, marche espagnole (MONTAGNE).
- 
5. **Fanfare de La Boisse** (20 exécutants).  
*Président* : M. CHEVALIER, maire. — *Directeur* : M. BEAUFORT.  
*Choix* : *Les Voix de la Patrie*, fantaisie (BORREL).
- 
6. **Fanfare de Biache-St-Vaast** (38 exécutants).  
*Président* : M. DESSART, Mathieu, *Vice-Président*.  
*Directeur* : M. PACHY, Victor.  
*Choix* : *Les Chants du Crépuscule* (LABOLE).
- 
7. **Fanfare Municipale de Bar-s/-Aube** (35 exécutants).  
*Président* : M. A. LÉBOIS. — *Directeur* : M. A. LÉBOIS.  
*Choix* : *Fantaisie sur Robert-le-Diable* (MEYERBEER).

**Maison Basset rue Louis-Blanc, 40**

2<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.  
Morceau imposé : *La Fête des Cloches* (COQUELET).
1. **Bertaucourt-les-Dames** (32 exécutants).  
*Président* : M. BILLET, médecin. — *Directeur* : M. TELLIER, Edm.  
*Choix* : *Fantaisie* (X...).
- 
2. **Fanfare Communale de Gommegnies** (45 exécutants).  
*Président* : M. E. PRÉVOST. — *Directeur* : M. F. CASSEREAU.  
*Choix* : *Grande Marche guerrière* (A. RICHARD).

3. **Fanfare de Lamarque** (34 exécutants).  
*Président* : M. MÉRIC. — *Directeur* : M. HÉRAUD.  
*Choix* : *Martha*, ouverture (FLOTOW).
- 
4. **Enfants du Nord (de Lallaing)** (42 exécutants).  
*Président* : M. VION. — *Directeur* : M. CAUDRON, Henri.  
*Choix* : *Grande Marche nuptiale* (CANIVEU).

**TROMPES DE CHASSE**

2<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.
1. **Echos d'Angoulême (de Paris)** (8 exécutants).  
*Président* : M. X..... — *Directeur* : M. J. CANTIN.  
*Choix* : *Souvenir de Bretagne* (SOMBRUN).
- 
2. **La Perruchette (de Marseille)** (10 exécutants).  
*Président* : M. MICHEL. — *Directeur* : M. P. BAZILL.  
*Choix* : *Le Caporal et la Payse*, fantaisie (BAZILL).

3<sup>e</sup> DIVISION — 1<sup>re</sup> SECTION

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.
1. **St-Hubert (de Saintes)** (19 exécutants).  
*Président* : M. Th. GUILLET, négociant.  
*Directeur* : M. BÉNONI-ROUSSEAU.  
*Choix* : *Brise embaumée* (HELL).

3<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

PRIX : Médaille Vermeil.

1. **Veneurs Cadurciens** (11 exécutants).

Président : M. VAUMARNE. — Directeur : M. BIÉNÉS.

Choix : *L'Île verte* (TINDARE.)

**Faubourg Saint-Denis. 32**

FANFARES

3<sup>e</sup> DIVISION — 1<sup>re</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Cosmopolis* (P. ANDRÉ).

1. **St-Symphorien-s/Coise** (26 exécutants).

Président : M. BILLARD. — Directeur : M. JUILLET.

Choix : *Gloria Victis* (Richard).

2. **St-Cyr-s/Morin** (27 exécutants).

Président : M. GAILLET. — Directeur : M. THIERRY.

Choix : *Colomba*, ouverture (J. ROUX).

3. **Fanfare Municipale de Neufchâtel-en-Bray** (36 exécutants).

Président : M. DELAHAYE. — Directeur : M. LAPORTE.

Choix : *Fantaisie sur le Voyage en Chine* (F. BAZIN).

4. **Dommartin-le-Franc** (27 exécutants).

Président : M. DE CHANLAIRE. — Directeur : M. Ch. DENIZET.

Choix : *Le Lac des Fées*, ouverture (AUBER).

5. **Paray-le-Monial** (28 exécutants).

Président : M. MINET. — Directeur : M. MORCH.

Choix : *La Princesse Enchantée*, ouverture (LANGLOIS).

6. **Amis réunis de Chassagne-Montrachet** (25 exécutants).

Président : PIGNERET-PAQUELIN.

Directeur : M. AGONET-PERREAU.

Choix : *Nabuchodonosor*, ouverture (Verdi).

7. **Fanfare Municipale des Montils** (23 exécutants).

Président : X. . . . . — Directeur : M. GUY.

Choix : *Les Chevaliers du Travail* (PAUTRAT).

**Avenue Parmentier 179, (Ecole Maternelle)**

2<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Palme Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

Morceau imposé : *La Fête des Cloches* (COQUELET).

1. **Gournay-en-Bray** (33 exécutants).

Président : M. LEGRAND, Adolphe. — Directeur : M. DUFRESNE.

Choix : *Les Deux Marquises* (BOUCHEL).

2. **Beaumont-du-Périgord** (29 exécutants).

Président : M. X. .... — Directeur : M. LAMARQUE.

Choix : *La Fée Printemps*, ouverture (F. ROUX).

---

3. **Auvillars** (40 exécutants).

Président : M. X. .... — Directeur : M. DELMAS.

Choix : *L'Africaine*, fantaisie (MEYERBEER).

---

4. **Lyre Beaumontoise (Tarn-et-Gar.)** (36 exécutants.)

Président : M. Albert SOUBIES. — Directeur : M. Fern. MOURGUES.

Choix : *Jeanne Maillotte*, ouverture (REYNAUD).

---

---

## SYMPHONIE

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

Morceau imposé : *Sur le lac de Brody*.

1. **Les Lilas** (33 exécutants).

Président : M. Franç. BATTESTI. — Directeur : M. E. MARGASSIN.

Choix : *Ménétrier de Saint-Waast* (A. HERMANN).

---

---

## HARMONIE-ORPHÉON

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

1. **Ménestrel du Pic** (80 exécutants).

Président : M. HAVARD-DUCLOS. — Directeur : M. G. GUILLEMENT.

Choix : *La Vierge noire* (par. de YAN<sup>2</sup> KERAVIC, mus. de G. GUILLEMENT).

---

---

### HORS CONCOURS — 1<sup>re</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

St-Cécile-d'Uzès (50 exécutants).

---

---

### Avenue Parmentier, 179 (Ecole de Garçons)

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Ballerine* (BOISSON).

1. **Sapeurs-Pompiers de St-Etienne-à-Arnes** (25 exécutants).

Président : M. MILLER. — Directeur : M. HERBIN.

Choix : *Marquise et Paysan* (P. PAUTRAT).

---

2. **St-Cécile-de-Beaulieu** (28 exécutants).

Président : M. A. LOBBÉ. — Directeur : M. E. MILLON.

Choix : *La Fée Joyeuse* fantaisie (LABOLE).

---

3. **La Haute Bresse (de St-Trivier-de-Courtes)** (22 exécutants).

Président : M. BOOTHOUR. — Directeur : M. GUILLON.

Choix : *Roses Trémières*, fantaisie (E. MARSAL).

---

4. **Castels-en-Dorthe** (32 exécutants).

Président : M. Louis GIRESSE. — Directeur : M. Ali DUBROCA.

Choix : *Ouverture Fantastique* (GOVAERT).

---

---



5. **La Fanfare de Limonest** (27 exécutants).  
*Président* : M. GRANGER. — *Directeur* : M. VALENTIN.  
*Choix* : 1<sup>re</sup> *Marche aux Flambeaux* (MEYERBEER).

6. **St-Martin-d'Ablois** (31 exécutants).  
*Président* : M. PARANT. — *Directeur* : M. Julien VENANT.  
*Choix* : *Cromwell* (E. LAUNAY).

---

SECTION D'USINE

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

1. **Usines de Lafeschotte** (36 exécutants).  
*Président* : M. Gaston JAPY. — *Directeur* : M. PARROT, Henri.  
*Choix* : *France et Gaule* (MICHEL VANREMOORTELE).

---

**Rue Lafayette, 216 bis**

3<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ;  
5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.  
Morceau imposé : *Ballerine* (BOISSON).

1. **Fanfare de Mosnes** (26 exécutants).  
*Président* : M. WEDELLS. — *Directeur* : LEGENDRE-BAILLY.  
*Choix* : *Grande Marche Triomphale* (VANREMOORTELE).

2. **La Croix-St-Ouen** (27 exécutants).  
*Président* : M. X. . . . . — *Directeur* : M. J. PROSTON.  
*Choix* : *Ouverture* . . . . .

3. **Sapeurs-Pompiers d'Alleverd-les-Bains** (31 exécutants).  
*Président* : M. PERRIN-GOURON, J. — *Directeur* : M. DESPORTE, A.  
*Choix* : *Ouverture Fantastique* (GOVAERT).

4. **Huisseau-s/-Cosson** (25 exécutants).  
*Président* : Dr MILLIER. — *Directeur* : M. Albin FORTIN.  
*Choix* : *Légende Rustique*, ouverture (PAUL ANDRÉ).

5. **Lyre Jovinienne de Joigny** (39 exécutants).  
*Président* : M. BERNARD. — *Directeur* : M. E. TRAUT.  
*Choix* : *Branche de Lilas*, fantaisie (MAILLECHAUD).

6. **Arnay-le-Duc** (23 exécutants).  
*Président* : M. Jules THOMERET. — *Directeur* : M. PERROTIN.  
*Choix* : *Mention Honorable*, fantaisie (Ch. HEMMERLÉ).

7. **Fanfare Municipale de Limeray** (27 exécutants).  
*Président* : M. SCARD. — *Directeur* : Dr LÉCUREUIL.  
*Choix* : *Ophélie* (BORREL).

---

**Rue Sambre-et-Meuse, 21**

3<sup>e</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.  
Morceau imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Union Musicale d'Autun** (38 exécutants).  
*Président* : M. E. DIRAUD. — *Directeur* : M. A. RIZET.  
*Choix* : *Jeanne Maillotte*, ouverture (REYNAUD).

2. **Fanfare de l'Aigle** (28 exécutants).

Président : M. X. . . . . — Directeur : M. Henri LOCHE.

Choix : *Marquise et Paysan* (P. PAUTRAT).

---

3. **La Vigneronne de Serzy** (23 exécutants).

Président : M. MARLETTE LOUIS. — Directeur : M. H. DELAPORTE.

Choix : *Le Lac d'Azur*, ouverture (LABOLE).

---

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Ballerine* (BOISSON).

1. **Fanfare de Roucy** (29 exécutants).

Président : M. A. DOLLÉ, notaire. — Directeur : M. F. THONON.

Choix : *Marie-Henriette*, ouverture (L. MONTAGNE).

---

2. **Fanfare d'Augé** (24 exécutants).

Président : M. CAROUGEAT. — Directeur : M. DELALANDE.

Choix : *Confiance* (WOTKE).

---

3. **Fanfare de Mitry-Mory** (34 exécutants).

Président : M. LEMAITRE. — Directeur : M. G. LEGENDRE.

Choix : *La Coupe d'Argent*, fantaisie.

---

4. **Fanfare de Machault** (21 exécutants).

Président : M. PONCELET. — Directeur : M. PONCELET.

Choix : *Rose Trémière* (MARSAL).

---

---

**Rue du Terrage, 16**

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ;

5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Union Municipale de Bretteville** (28 exécutants).

Président : M. GAUGAUX, Désiré. — Directeur : M. BRIAN, Aug.

Choix : *Honneur et Patrie*, fantaisie (Ch. FOARE).

---

2. **Union des Noël's** (25 exécutants).

Président : M. Emile FLEURY. — Directeur : M. FLEURY-LABBÉ.

Choix : *Cybèle*, ouverture (MULOT).

---

3. **Fanfare d'Etupes** (38 exécutants).

Président : M. X. . . . . — Directeur : M. Charles DORIOT.

Choix : *Retsiem*, ouverture (MEISTER).

---

4. **Fanfare de Chargé** (26 exécutants).

Président : M. Ernest MABILLE. — Directeur : M. PERTHUIS, Albert.

Choix : *Une dernière pensée*, ouverture (BUOT).

---

5. **Fraternité de Molliens** (23 exécutants).

Président : M. Ch. HAUDRICOURT. — Directeur : M. Ulysse PLATEL.

Choix : *Les Noces de Psyché*, fantaisie-ouverture (COQUELET).

---

6. **St-Jean-aux-Bois** (28 exécutants).

Président : M. Louis de ROYER. — Directeur : M. Ed. VERRIER.

Choix : *La Poule aux œufs d'or*, ouverture (MICHEL BLÉGER).

---

7. **Renaissance de Clamanges** (22 exécutants).

Président : M. NICAISE. — Directeur : M. CHAMPION.

Choix : *Le Sommeil de Diane*, fantaisie (BLÉGER).

---

---

**Rue Vicq-d'Azir, 16**

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ;

5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Echos de Corton (de Ladoix-Serrigny)** (26 exécutants).

Président : M. TARTARIN-GUÉRIN. — Directeur : M. FAIVELEY, J.-B.

Choix : *La Circassienne* (PAUL ANDRÉ).

---

2. **Lyre Marolloise (de Marolles)** (22 exécutants).

Président : M. Elie TESTARD. — Directeur : M. Ch. GUILLEMINOT.

Choix : *Les Chevaliers du Travail* (PAUTRAT).

---

3. **Fanfare Municipale de Fontaine-Denis** (20 exécutants).

Président : M. CARLE A. — Directeur : M. DALLISSON E.

Choix : *Daphnis et Chloé* (MOURGUE).

---

4. **Fanfare de Pontru** (26 exécutants).

Président : M. CAMUS. — Directeur : M. DELILLE.

Choix : *Marie-Henriette* (ouverture) (MONTAGNE).

---

5. **Fanfare de Marteville** (29 exécutants).

Président : M. Henri SANGUINETTE. — Directeur : M. F. DEMILLY.

Choix : *Euterpe* (LABOLE).

---

6. **Lyre Briarde de Boissy-le-Châtel** (22 exécutants).

Président : M. L. VINCENT. — Directeur : M. L. DESCOURT.

Choix : *La Fête des Moissonneurs* (DELCHEVALERIE).

---

7. **Fanfare de St-Aubin** (24 exécutants).

Président : M. LAFOUGE-HÉLIOT. — Directeur : M. GONET

Choix : *Marie-Henriette* (ouverture) (MONTAGNE).

---

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

C<sup>ie</sup> **Générale Transatlantique, faub. St-Denis, 108**

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ;

5<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Fanfare de Sergines** (24 exécutants).

Président : M. SERRÉ, L.-S. — Directeur : M. PRAMAIN, E.

Choix : *La Grotte de Calypso*, fantaisie (AMOURDEDIEU).

---

2. **Fanfare de Crugny** (26 exécutants).

Président : M. MARCHAND, Eug. — Directeur : M. ROUSSEAU, Anat.

Choix : *Beaux jours d'Avril* (COQUELET).

---

3. **Amis réunis des Aspres** (20 exécutants).

Président : M. E.-O. VIBRAC. — Directeur : M. A. ROBILLARD.  
Choix : *L'Etoile d'or*, fantaisie (CLAUDE AUGÉ).

---

4. **Fanfare de Château-Landon** (23 exécutants).

Président : M. SEVRIN, Georges. — Directeur : M. Ad. BIDEAULT.  
Choix : X...

---

5. **Solognote de La Ferté-Saint-Aubin** (21 exécutants).

Président : M. Paul GÉVEL. — Directeur : M. Auguste LECONTE.  
Choix : *Neiges Eternelles*, fantaisie (E. PONTET).

---

6. **Bruyéroise de Bruyères-sur-Laon** (23 exécutants).

Président : Docteur DEVAUCHELLE. — Directeur : M. G. COUTURIER.  
Choix : *Avant l'Orage* (ALEXANDRE PETIT).

---

7. **Fraternelle de Périgny-les-Dijon** (18 exécutants).

Président : M. BERTIN, Camille. — Directeur : M. MOUILLON, Fr.  
Choix : *La Circassienne*, fantaisie (PAUL ANDRÉ).

---

---

**Rue Grange-aux-Belles 13 (Maison Cambier)**

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ;

5<sup>e</sup> PRIX :

Morceau imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Fanfare de Maraye-en-Othe** (20 exécutants).

Président : M. COSTEL, Ern., maire — Directeur : M. BERLOT Elie.  
Choix : *L'Auréole* (fantaisie) (T. BAJUS).

---

2. **Enfants du Valois (Crépy-en-Valois)** (36 exécutants).

Président : M. CHOPINET, Député. — Directeur : M. H. VÉRIN.  
Choix : .....

---

3. **Fanfare Municipale de Candas** (32 exécutants).

Président : M. E. SAUVAL. — Directeur : M. Gustave DAUMAGNEZ.  
Choix : *Salamambo* (REYER).

---

4. **Fanfare d'Amboise** (31 exécutants).

Président : M. ROBIN, Ern. — Directeur : M. CHARRION, Camille.  
Choix : *La Source Merveilleuse* (BORREL).

---

5. **Fanfare de Champignol** (20 exécutants).

Président : M. X..... — Directeur : M. CAMUS.  
Choix : *Le Val d'Amour* (fantaisie) (LABOLE).

---

6. **Fanfare d'Illiers-Lévêque** (25 exécutants).

Président : M. X..... — Directeur : M. Désiré COUDEVILLAIN.  
Choix : *La Côte d'Azur* (TILLIARD).

---

---

**Ecole rue des Vinaigriers**

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

Morceau imposé : *Ballerine* (F. BOISSON).

1. **Fanfare Municipale de Coulanges** (18 exécutants).

Président : M. DELETTRE. — Directeur : M. LIÉVRAT.  
Choix : *Ouverture de Concours* (LABOLE).

---

2. **Fanfare de Salmaize** (20 exécutants).  
Président : M. THORIN. — Directeur : M. DEPRALON, Charles.  
Choix : X...

---

3. **Fanfare Municipale de Voves** (27 exécutants).  
Président : M. MICHAU. — Directeur : M. MICHEL.  
Choix : *Les Chevaliers du Travail* (PAUTRAT).

---

4. **Fanfare Municipale de Lahaucourt** (21 exécutants).  
Président : M. LOUIS DÉCAUDIN. — Directeur : M. Alfred DUBOIS.  
Choix : *La Grotte de Calypso*, fantaisie (AMOURDEDIEU).

---

5. **Fanfare de Broyes** (25 exécutants).  
Président : M. DE SAINT-AMAND. — Directeur : M. BLANCHETON.  
Choix : *Daphnis et Chloé* (MOURGUE).

---

6. **Fanfare de Cléry (Loiret)** ( exécutants).  
Président : M. . — Directeur : M.

---

---

**Rue Bossuet (Ecole)**

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 3<sup>e</sup> SECTION

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;  
3<sup>e</sup> PRIX : Médaille d'Argent ; 4<sup>e</sup> PRIX : Médaille d'Argent.  
Morceau imposé : *Ballerine* (BOISSON).

1. **Union Musicale de Thury-Harcourt** (23 exécutants).  
Président : M. Jules PATRY. — Directeur : M. E. DELAUNAY.  
Choix : *Le Voyage de Suzette* (FEAUTRIER).

---

2. **Fanfare Municipale de la Barre-en-Ouche** (17 exécutants).  
Président : M. MESNIL. — Directeur : M. GUERNON Edouard.  
Choix : *Le Diadème*, fantaisie (MARTIN).

---

3. **Fanfare Municipale de Digoin** (30 exécutants).  
Président : M. X... — Directeur : M. LAFFAY.  
Choix : *Les Chevaliers du Travail*, fantaisie (PAUTRAT).

---

4. **Fanfare Municipale de Bessancourt** (28 exécutants).  
Président : M. Désiré LANGLOIS. — Directeur : M. CANTRELLE.  
Choix : *Les Fantômes* (COQUELET).

---

5. **Concorde de Sacy** (27 exécutants).  
Président : M. A. ROBERT. — Directeur : M. LALLEMENT, Emery.  
Choix : *Une Fête à Ephèse* (Victor VINEY).

---

6. **Écho du Zaccar (Algérie)** (23 exécutants).  
Président : M. BORDG, Paul. — Directeur : M. ALLARD, Henri.  
Choix : *Le Séjour des Muses*, fantaisie (VINEY).

---

---

**Ecole Colbert, rue Château-Landon**

---

**TROMPETTES**

---

**EXCELLENCE**

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

---

---

1<sup>re</sup> DIVISION — 1<sup>re</sup> SECTION

---

Médaille Vermeil.

---

---

1<sup>re</sup> DIVISION — 2<sup>e</sup> SECTION

Médaille Vermeil.

---

3<sup>e</sup> DIVISION — 1<sup>re</sup> SECTION

---

Médaille d'Argent.

1. **Les Zouzous (Tambours et Clairons) (Kremlin-Bicêtre)**,  
(17 exécutants).

Président : M. COUTANT, député. — Directeur : M. Louis LOCHET.

Choix : *Ordonnance*.

---

2. **La Cettoise (Trompettes)** (25 exécutants).

Président : M. Ernest SCHEY. — Directeur : M. Joseph VAILLÉ.

Choix : *Les Lanciers Polonais*, fantaisie (DESAILLY).

---

3. **Sapeurs-Pompiers de Pévy** (20 exécutants).

Président : M. JAQUET, Jules. — Directeur : M. A. HAYARD.

Choix : *Les bords de l'Huisne* (PASQUIER).

---

4. **Rallye-Biterrois de Béziers** (30 exécutants).

Président : M. G. SALLES. — Directeur : M. C. AUSSÉNAC.

Choix : *Carrousel Equestre* (H. KLING).

---

5. **Fraternelle de Chamarande** (26 exécutants).

Président : M. AMODRU. — Directeur : M. CLAVEAU.

Choix : *Retour de Chasse*, fantaisie (BLÉGER).

---

6. **La Pantinoise** (29 exécutants).

Président : M. DANIEL. — Directeur : M. CLAUDE.

Choix : *Brise de Mai*, fantaisie (Ch. ANDRÉ).

---

7. **Les Turcos de Villejuif** (25 exécutants).
- 

8. **L'Avant-Garde (Tambours et Clairons) (Levallois-Perret)** (25 exécutants).
- 

**Rue des Vinaigriers**

---

**ENFANTS**

---

**CHORALE**

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil.

1. **Institution Graillet de Monthléry** (39 exécutants).

Président : M. GRAILLOT. — Directeur : M. GRAILLOT.

Choix : *Malborough* (L. DE RILLÉ).

---

**FANFARES**

---

1<sup>er</sup> PRIX : Palme Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil.

1. **Institution Graillet de Monthléry** (24 exécutants).

Président : M. GRAILLOT. — Directeur : M. GRAILLOT.

Choix : *Les Bords de l'Aisne* (MULLOT).

---

2. **Institution Resve** (59 exécutants).

Président : M. RESVE. — Directeur : M. TIRLET.

Choix : *Le Baptême* (MORAND).

---

SYMPHONIES

---

1<sup>er</sup> PRIX : Médaille Vermeil ; 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille Vermeil ;

3<sup>e</sup> PRIX : Médaille Argent.

1. **Symphonie de Bessancourt** (15 exécutants).

Président : M. LANGLOIS. — Directeur : M. William CANTRELLE.

Choix : *Martha* (arrangée par TAVAN).

2. **Institution Resve** (14 exécutants).

Président : M. RESVE. — Directeur : M. JOLLY.

Choix : *Symphonie* (DANGLA).

3. **Institution Graillet** (13 exécutants).

Président : M. GRAILLOT. — Directeur : M. ROBERT.

Choix : *Presto* (HAYDN).

**La Cirthéenne de Constantine.**

PRIX : Médaille Vermeil.

Président : M. GROSS. — Directeur : M. ULM, Jean.

Choix : *Le Lac Bleu* (ULM).

---

CLASSEMENT

PRIX : Suivant classement.

**Chorale Infantine de Chauffry.**

## CONCOURS INTERNATIONAL D'HONNEUR

---

Ce concours aura lieu le Lundi matin, 4 juin, à 9 heures, dans les salles qui seront désignées à cet effet à l'issue du Concours d'Exécution, conformément à l'article 9 du règlement ainsi conçu :

§ 1. — Cette épreuve aura lieu, dans chaque division, *sans distinction de section*, entre les Sociétés de nationalité différente qui auront obtenu un premier prix d'exécution.

§ 2. — Ce concours n'aura lieu que si deux Sociétés, au moins, remplissant les conditions ci-dessus, peuvent être mises en présence dans la même division.

§ 3. — A cette épreuve, chaque Société fera entendre le morceau imposé à l'épreuve d'exécution, et une œuvre, laissée à son choix, autre que celle déjà soumise à l'appréciation du Jury.

§ 4. — Ce morceau ne devra pas avoir été l'objet d'un premier prix dans un précédent concours en France ou à l'Étranger.

---

## SALLES DE CONCOURS

---

Pour les Sociétés chorales, à la Mairie du X<sup>e</sup> arrondissement.

Pour les Sociétés instrumentales, à l'École Colbert.

Ce concours sera précédé — dans la salle réservée aux Sociétés chorales — de l'audition des *Ménestrels du Pic*, Orphéon-Harmonie des mineurs de Douvrin (Pas-de-Calais).

Des Sociétés belges, italiennes, suisses et luxembourgeoises prendront part à l'épreuve internationale.

Indépendamment des récompenses ordinaires correspondant à leur classement, les lauréats de cette épreuve recevront, en outre, un objet d'art.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le dimanche, après le festival, dans les salons de la Mairie du X<sup>e</sup> arrondissement, aura lieu le tirage au sort des indemnités en espèces attribuées aux Sociétés et aux Directeurs.

Les tickets, donnant droit au tirage des indemnités pour les Sociétés, seront remis aux présidents à l'issue de l'épreuve d'exécution, et aux directeurs, pour ce qui les concerne, pendant le cours du défilé.

Afin de laisser aux Sociétés la plus grande liberté possible, les récompenses seront remises individuellement aux Directeurs, Présidents ou Délégués dûment autorisés, accompagnés du Commissaire attaché à chaque Société par le Comité d'organisation, et ce, afin d'éviter toute erreur dans la délivrance des prix.

Cette remise aura lieu dans l'après-midi du lundi, de 2 heures à 6 heures, à la Mairie du X<sup>e</sup> arrondissement.

## DÉFILÉS

Les réunions des Sociétés pour les défilés auront lieu le Dimanche 3 Juin, à 4 heures, aussitôt l'épreuve d'exécution terminée.

Ces réunions ont été ainsi arrêtées :

### 1<sup>er</sup> DÉFILÉ

Toutes les Sociétés exécutant dans les salles : Rue Lafayette, 216 bis ; Rue Louis-Blanc, 40 ; Ecole Colbert ; Rue Château-Landon ; Ecole des filles, rue Louis-Blanc, 49 ; Ecole des garçons, rue Louis-Blanc, 49 ; Rue des Ecluses, 40 ; se réuniront au *Rond-Point de la Vilette*, **aux Docks**, et suivront l'itinéraire suivant :

Rue Lafayette, Rue Louis-Blanc, Faubourg St-Denis, Rue du Château-d'Eau, Faubourg St-Martin, Boulevard Magenta, rue de Chabrol, rue d'Hauteville, Eglise St-Vincent-de-Paul.

### 2<sup>e</sup> DÉFILÉ

Toutes les Sociétés exécutant dans les salles : Rue de Belzunce ; rue Bossuet ; rue des Petits-Hôtels ; rue de Chabrol, 41 ; rue Martel ; Faubourg St-Denis, 32 ; Mairie du X<sup>e</sup> ; se réuniront *Boulevard de la Chapelle*, **en haut du Boulevard Magenta**, et suivront l'itinéraire suivant :

Faubourg Poissonnière, Rue des Petites-Ecuries, Rue d'Hauteville, Rue d'Enghien, Faubourg St-Denis, Rue du Château-d'Eau, Faubourg St-Martin, Boulevard Magenta, Rue de Belzunce, Eglise St-Vincent-de-Paul.



### 3<sup>e</sup> DÉFILÉ

Toutes les Sociétés exécutant dans les salles : Rue Saint-Maur, 200; Avenue Parmentier, 179 (Ecoles Maternelle et Filles); Rue Sambre-et-Meuse, 21; Rue Vicq-d'Azir, 16; Rue Grange-aux-Belles, 13 (Maison Cambier); Quai Jemmapes; Rue des Vinaigriers; se réuniront **Boulevard de la Villette, en haut du Faubourg du Temple**, et suivront l'itinéraire suivant :

Boulevard de la Villette, Rue du Buisson-St-Louis, Rue Corbeau, Rue Bichat, Rue Grange-aux-Belles, Rue de Lancry, Rue de Bondy, Faubourg St-Martin, Rue St-Laurent, Boulevard Magenta, Rue des Petits-Hôtels, Eglise St-Vincent-de-Paul.

### 4<sup>e</sup> DÉFILÉ

Toutes les Sociétés exécutant dans les salles : Rue Grange-aux-Belles, 36; Rue de Marseille, 17; Rue des Récollets, 23; Rue Sambre-et-Meuse, 19; Rue du Terrage, 16; Rue Bossuet; se réuniront **Boulevard de la Villette, en haut de la Rue Grange-aux-Belles**, et suivront l'itinéraire suivant :

Rue Grange-aux-Belles, Rue des Ecluses-St-Martin, Faubourg St-Martin, Rue des Récollets, Rue Albouy, Rue du Château-d'Eau, Faubourg St-Martin, Boulevard Magenta, Rue St-Vincent-de-Paul, Eglise St-Vincent-de-Paul.

A l'issue du défilé, les Sociétés chorales (toutes divisions) et les harmonies (jusqu'à la 2<sup>e</sup> division inclus) exécuteront comme morceau d'ensemble : *Les Souhaits à la France*, d'Emile Pessard.

Toutes les Sociétés instrumentales exécuteront ensuite l'*Hymne national russe* (édition Margueritat) et la *Marseillaise* (édition officielle).

## POSTES DE SECOURS

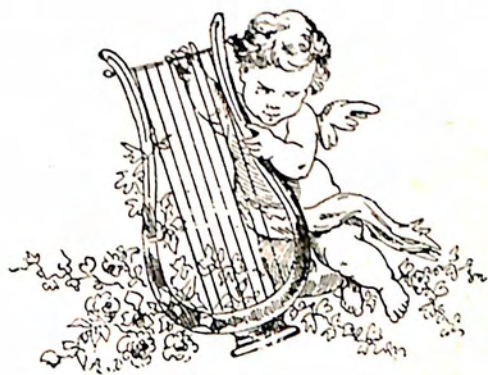
La Société les *Secouristes français*, directeur M. G. Roche, tiendra en permanence : chez M. Bouillot, 62, faubourg Saint-Denis; à la Mairie du X<sup>e</sup>; place Saint-Vincent-de-Paul, et en divers autres endroits dont les commissaires seront avisés, des postes de secours en cas d'indispositions ou d'accidents. Ces postes fonctionneront pendant les deux journées du Concours.

## SUPPLÉMENT AU PROGRAMME

Les noms des principaux souscripteurs et donateurs figureront sur un fascicule spécial, qui sera remis *gratuitement* à toutes les sociétés musicales et à tout acheteur du programme.



*le baron,*





SOCIÉTÉ ROYALE DE CHANT  
"MASTREECHTER STAAR."

Maastricht, le 21 Mai, 1901.

Monsieur le Baron de la Tombelle  
Compositeur de Musique  
Paris

Monsieur,  
Notre société chorale organise le  
14 Juillet prochain un grand concours international de  
chant d'ensemble, auquel prendront part nombre de  
sociétés Françaises, Belges, Allemandes et Néerlandaises.

Nous venons vous demander si  
vous voudriez nous faire l'honneur de bien vouloir  
nous prêter votre concours en faisant partie du jury  
en division d'excellence et en division d'honneur.

Les membres du jury seront nos  
hôtes pendant leur séjour à Maastricht et logeront dans  
le premier hôtel de la ville, où tout sera à leur dis-  
position; aussi tâcherons nous de leur rendre leur  
séjour parmi nous aussi agréable que possible.

Espérant bientôt une réponse  
favorable avec mention de vos conditions, nous vous  
prions Monsieur le Baron, d'agréer l'assurance de  
notre respectueuse considération

Au nom de la Société Royale  
"Mastreechter Staar"  
le 1<sup>er</sup> secrétaire  
Léon Bonhomme

STAD MAASTRICHT.

# Groote Internationale Zangwedstrijd

UITGESCHREVEN DOOR DE

❁ Koninklijke  Zangvereniging

„MASTREECHTER STAAR”.



EERE-VOORZITTER:  
de Ed.Achth. Heer  
W. H. PYLS,  
Oud-Burgemeester  
van  
Maastricht.

~~~~~  
DIRECTEUR:  
P. GIELEN.

~~~~~  
TE HOUDEN OP:  
6, 7, 8 en  
13, 14, 15  
JULI 1901.



## OFFICIËELE FEESTGIDS

Prijs 30 centen.

# Stad Maastricht

OFFICIEELE FEESTGIDS

VOOR DEN

## Grooten Internationalen Zangwedstrijd

UITGESCHREVEN DOOR DE

Koninklijke Zangvereniging

„MAASTRECHTER STAAR”

Eere-Voorzitter : De Ed. Achtb. Heer W. H. PYLS

Oud-Burgemeester van Maastricht

Directeur : DE HEER P. GIELEN

Te houden op :

6, 7, 8 en 13, 14, 15 JULI 1901

### ERRATA.

- Op pag. 8 moet op de lijst der bestuursleden van de M. S. worden bijgevoegd de Heer H. Loontjens Sr.  
„ „ 30 Entréeprijs concert in Stadspark door de Amsterdamsche Schutterij f 0.50 per persoon.  
„ „ 31 Wedstrijd der Eerste Afdeling: Entréeprijs f 1.00 per persoon.  
„ „ 54 staat 2<sup>de</sup> Afdeling, moet zijn 3<sup>de</sup> Afdeling.

Door volgtreinen in de richtingen naar AKEN, LUIK en VENLO, zal gelegenheid worden gegeven voor de TERUGreis na afloop van den Wedstrijd op Zondag 7 en 14 Juli.

De dienstregeling van de volgtreinen zal door advertentiën en aanplakking op de stations nader worden bekend gemaakt.

Les dimanches 7 et 14 juillet des trains supplémentaires partiront le soir dans les directions d'AIX-LA-CHAPELLE, LIÉGE et VENLO.

Les heures de départ seront publiées dans les journaux et affichées dans les stations.



## KORT OVERZICHT VAN DE FATA DER KONINKLIJKE ZANGVEREENIGING "MASTREECHTER STAAR".

De Zangvereeniging *Mastreechter Staar* werd opgericht in Juli 1883 door eenige werkende leden der onbonden zangvereeniging *Polyhymnia*. President was de Heer A. Kempners, Directeur de Heer L. Defesche, terwijl ongeveer 60 zangers als werkend lid toetraden. In Augustus 1886 behaalde de *M. S.* den eersten prijs in de eerste afdeeling van den Provincialen zangwedstrijd te Valkenberg. Na deze overwinning leidde de vereeniging onder verschillende directeuren een kwijnend bestaan, totdat in 1891 de tegenwoordige geniale directeur, de Heer Peter Gielen, de leiding op zich nam.

Een jaar later, in December 1892, werd op initiatief van de Heeren Jan Van Poppel en Eduard Kemmerling eene publieke vergadering gehouden, waartoe alle zangers der stad werden uitgenoodigd. Deze vergadering had een schitterend resultaat, ruim 150 zangers traden tot de vereeniging toe en deze werd geheel gereorganiseerd. Nu werd met ijver en opgewektheid gestudeerd en reeds in Juni 1894 trad de vereeniging in het strijdpark en wel op den grooten internationalen zangwed-

strijd te Mons in Henegouwen. Hier behaalde zij den eersten prijs in de eerste afdeling en den specialen internationalen prijs met algemeene stemmen en onderscheiding.

Bij gelegenheid van het bezoek van H.H. MM. onze geëerbiedigde Koninginnen aan Maastricht in Mei 1895 genoot de *M. S.* de eer voor H.H. MM. optetreden bij gelegenheid der aanbidding van het huldeblijk der Stad Maastricht op het Raadhuis.

In Juli daaraanvolgende dong de vereeniging mede in den Grooten Internationalen Zangwedstrijd te Luik en wel in de afdeling van uitnemendheid. Van zes deelnemende vereenigingen verwierf zij den eersten prijs.

Verschillende liefdadigheidsfeesten werden door de *M. S.* op touw gezet of door hare medewerking opgeluisterd.

Gedurende de beide Pinksterdagen van 1896 organiseerde de vereeniging een reusachtig muziekfeest aan hetwelk 156 zang-harmonie- en fanfare-gezelschappen uit Nederland en den vreemde deelnamen.

Ofschoon de *M. S.* door hare overwinning te Luik nu reeds, na een bestaan (reorganisatie) van 3 jaren, moest optreden in de Hoogste-Eere-Afdeling, aarzelde zij niet om deel te nemen aan den grooten internationalen zangwedstrijd te Aken, in Juni 1897. Hier verwierf zij den eersten prijs met 10 tegen 7 stemmen. Een jaar later, in Augustus 1898, behaalde zij den tweeden prijs in de Hoogste Eere-Afdeling te Amsterdam, alwaar zij tegen vier der beroemdste Belgische zangvereenigingen in het krijt trad.

In den loop der jaren 1894-1901, gaf de *M. S.* op vereerende uitnoodiging van verschillende vereenigingen en corporaties concerten te Valkenburg (3 maal), te Aken, Nijmegen, Breda (2 maal), Hasselt, Sittard, Eysden, Roermond en Luik (2 maal).

Bij besluit van H. M. Koningin Wilhelmina van 13 April 1899 werd aan de *M. S.* het praedicaat *Koninklijk* verleend. Zij was alzoo de eerste vereeniging, aan welke na H. M. troonbestijging deze hooge eer te beurt viel.

Op het groot aantal concerten, dat de vereeniging in de acht laatste jaren van haar bestaan, dus na hare reorganisatie, aan hare kunstlievende leden aanbod, traden vele solisten van naam uit Nederland en den vreemde op. Vooral aan deze concerten dankt de *M. S.* de groote populariteit en sympathie, welke zij in Maastricht geniet. Deze sympathie kwam vooral schitterend uit bij de feestelijke ontvangst welke haar steeds werd bereid, wanneer zij met goud en lauweren bekroond van de verschillende wedstrijden terugkeerde. Alle rangen en standen der Maastrichtsche bevolking werkten aan deze plechtige ontvangsten mede. Ook van wege de autoriteiten genoot de *M. S.* steeds den meesten steun. Een woord van warmen dank moet hier gebracht worden aan den Eere-Voorzitter der vereeniging, den Ed. Achtb. Heer W. H. Pyls, welke reeds voor den wedstrijd van Mons haar krachtadig steunde en dadelijk na dezen wedstrijd het Eere-Vooritterschap aanvaardde. Ofschoon de Heer Pyls wegens zijn hoogen leeftijd thans het Burgemeestersambt heeft neergelegd, blijft hij nog altijd Eere-Voorzitter der *M. S.* en nog steeds een krachtigen steun voor de vereeniging.

De laatste wedstrijd aan welke de *M. S.* deelnam, be kroonde de reeks harer overwinningen op schitterende wijze. In de Hoogste Eere-afdeeling van den grooten internationalen zangwedstrijd te Brussel in Juli 1900 behaalde zij den eersten prijs, de groote gouden medaille van Z. M. Koning Leopold II van België. Door een auditorium van meer dan 5000 personen werden haar daar in het *Cirque Royal* na haar optreden stormachtige ovaties gebracht.

De groote roem van al deze in zoo korten tijd behaalde overwinningen komt natuurlijk in de eerste plaats toe aan den artistieken leider der *M. S.* den Heer Peter Gielen, den man van wien Burgemeester Pyls eens op het Raadhuis, bij de plechtige ontvangst na den wedstrijd te Aken, verklaarde, dat het hem speet aan Gielen niet meer het Eere-burgerschap der Stad Maastricht te kunnen aanbieden, omdat deze titel in onze staatsinstellingen niet meer

bestaat. Zijne groote werkkraacht en zijn onmiskenbaar talent hebben de *M. S.* de hooge plaats doen bereiken, welke zij thans op kunstgebied inneemt. Een werkzaam en ijverig bestuur stond den Heer Gielen steeds in zijne moeilijke taak ter zijde en van dit bestuur was de Heer Jan van Poppel, de tegenwoordige Voorzitter, van de reorganisatie af, steeds de ziel.

Nu de *M. S.* door hare talrijke overwinningen zich heeft verplicht gevoeld ook in hare stad de zusterverenigingen uit Nederland en den vreemde ten vreedzamen kamp op te roepen, uit zich de sympathie, welke men haar in Maastricht toedraagt, op waarlijk eenige wijze. De lijst der feestgaven, welke hier achter volgt, waarin de namen prijken van verschillende Hoofden van Staten, is hiervan het schitterendst bewijs.

Wij eindigen deze korte fata met aan alle zangers en kunstliefhebbers, welke de wedstrijden der *M. S.* met hunne tegenwoordigheid zullen vereeren en opluisteren, in Maastricht toe te roepen een hartelijk

“ WELKOM ! ”

## EERE - COMMISSIE



- Jhr. Mr. G. L. M. H. RUYS DE BEERENBROUCK,  
Commissaris der Koningin in Limburg, Eere-  
Voorzitter.
- P. C. H. BAUDUIN, Burgemeester der Gemeente  
Maastricht, Voorzitter.
- Louis REGOUT, Lid der eerste Kamer.
- M. de RAS, Lid der tweede Kamer.
- Mr. Charles BERGERS, President der Arr. Recht-  
bank.
- Mr. A. M. B. HANLO, Officier van Justitie.
- Mr. E. H. W. REGOUT, Lid der gedeputeerde Sta-  
ten.
- F. VAN OPPEX, Wethouder der Gemeente Maastricht  
Id.
- Jules SCHAEPKENS, Id.
- Edm. HOUTAPPEL, Id.
- Eugène HUSTINX, Lid der Provinciale Staten.
- H. J. SEYDLITZ, Id.
- Jos. MARRES, Id.
- Leopold VAN BENEDEEN, Id.
- Ernest HOLLMAN, Id.
- G. A. BUIHLMAN, Garnizoens Commandant.
- J. T. OOOSTERMAN, Majoor Commandant Kon. Ma-  
réchaussées.
- P. C. Nyst, Majoor Commandant der d. d. Schutterij.
- JUST DE LA PAISIERES, Inspecteur der Expl. Mij-  
van S. S.
- V. JAUNEZ, Industrieel.
- Pierre REGOUT, Id.
- Henri VAN AUBEL, Id.
- Fernand CLAESSEN, Id.



Bestuur der Koninklijke Zangvereniging  
Mastreechter Staar.

- J. H. VAN POPPEL, Voorzitter.  
 L. DIRIX VAN AUBEL, Onder-Voorzitter.  
 Jules BONHOMME, Eerste Secretaris.  
 Jos. FRISSEN, Tweede Secretaris.  
 Ed. KEMMERLING, Eerste Penningmeester.  
 G. KLEYNEN, Tweede Penningmeester.  
 Hubert DEFESCHE.  
 Mr Edm. JASPAR.  
 H. NYPELS.  
 P. VAN POLFLIET.  
 W. SCHRIJNEMAKERS.  
 G. SCHUTGENS.  
 Chr. WILLEMS.  
 P. GIELEN, Directeur.

Bestuurleden.

COMMISSIE VOOR LOGIES :

- H. DEFESCHE.  
 P. V. POLFLIET.  
 H. LEENDERS.  
 Ch. ABBA.  
 A. STASSAR.  
 L. DITTRICH.  
 M. MICHEELS.

WERKENDE LEDEN

der Koninklijke Zangvereniging

MASTREECHTER STAAR



Tenor I.

Tenor II

- |                 |                   |                |                  |
|-----------------|-------------------|----------------|------------------|
| Abba, Ch.       | Koulen, L.        | Ahn, H.        | Löhrer, W.       |
| Alard, P.       | Kersemakers, M.   | Banser, G.     | Lemmens, L.      |
| Bastiaens, R.   | Koekelkoren, J.   | Boshouwers, G. | Lamberti, L.     |
| Bonhomme, J.    | Lodewick, H.      | Braun, N.      | Meuffels, H.     |
| Bloemgarten, J. | Masset, A.        | Declereq, P.   | Meuffels, J.     |
| Bonnemayers, J. | Mey, H.           | Defresne, A.   | Nélissen, L.     |
| Cornelissen, J. | Prick, H.         | Dittrich, G.   | Oliviers, J.     |
| Caenen, J.      | Reinards, L.      | Dubien, W.     | Pieters, Jacq.   |
| Croesen, J.     | Steenbalkers, L.  | Dupuis, H.     | Ramackers, J.    |
| de Groot, S.    | Simays, Fr.       | Fraussen, Y.   | Rutten, L.       |
| Devens, H.      | Seegers, J.       | Frederix, L.   | Samuel, M.       |
| Delahaye, D.    | Schrynemakers, W. | Coenen, J.     | Samuel, J.       |
| de Schwartz, F. | Schrynemakers, H. | Gordyn, J.     | Schoenmackers    |
| Gadet, L.       | Smeets, J.        | Hameleers, L.  | Soons, J.        |
| Geurts, L.      | Snel, A.          | Hagen, P.      | Sassien, J.      |
| Goovaerts, R.   | Scaf, M.          | Hermans, J.    | Thys, J.         |
| Goldstein, M.   | v. Bergen, J.     | Hermens, G.    | v. de Bergh, Th. |
| Habets, J.      | v. d. Bergh, L.   | Hoening's, L.  | v. d. Hof, M.    |
| Heymans, S.     | v. d. Veecken, H. | Hoën, N.       | v. Polfliet, P.  |
| Horn, A.        | v. d. Heuvel, L.  | Janssen, H.    | Valeq, L.        |
| Huydts, P.      | Vertommen.        | Janssen, P.    | Veltman, J.      |
| Huntjens, P.    | Welling, A.       | Jongen, Fr.    | v. Noorden, J.   |
| Jongen, J.      | Willems, P.       | Kramers, H.    | Willems, Chr.    |
| Kleyn, P.       | Wilms, S.         | Krans, G.      | Willems, P.      |
| Kuyvers, H.     |                   | Klinckers, J.  | Willems, G.      |
|                 |                   | Loontjens, H.  | Willems, L.      |

Basse I

Adriaens, N.	Mons, G.
Bertus, Fr.	Meertens, Th.
Bollen, L.	Muller, J.
Clermonts Fr.	Nypels, H.
Dirix, L.	Nyst, C.
Dupuis, Jos.	Nicolaes, Ch.
Daniels, Jos.	Offerman-
Deklerk, L.	Peeters, N.
Duyssens, Th.	Revera, J.
Drosten, Fr.	Schors, L.
Frederix, L.	Schreuder, L.
Ghysen, H.	Scheyen, J.
Goovaerts, F.	Smeets, J.
Hamers, P.	Schweitzer, P.
Hamaekers, J.	Schertzanger, J.
Hoedemakers, J.	Swelsen, H.
Jonckers, L.	Fiesselinck, H.
Jongen, J.	v. Waarden, J.
Jaspar	v. Beneden, Fr.
Laenen, J.	v. Gangelt, H.
Lemmens, H.	v. Poppel, J.
Loontjens, Ant.	v. Leeuwen, J.
Loontjens, Alex.	v. d. Linden, J.
Marres, E.	Wolf, S.
Michon, J.	Wesly, G.
Magnée, J.	Winckers, E.
Moreau, J.	Willems, P.
Masset, P.	

Basse II.

Bemelmans, J.	Marnette, H.
Dreesen, C.	Morreau, N.
Dreesen, L.	Morreau, J.
Defesche, H.	Mali, H.
De Liège, G.	Nicolaes, J.
Dupuis, J.	Olterdissen, G.
Frissen, J.	Oliviers, Nader.
Geelen, G.	Oliviers, Loon.
Gilssen, M.	Odekerken, H.
Gordyn, J.	Philippi, A.
Heygele, H.	Schutgens, G.
Huntjens, J.	Schutgens, J.
Heymans, H.	Rasquin, F.
Janssen	Rosier, J.
Joosten, J.	Prick, G.
Kemmerling, E.	Stassar, Fr.
Keulen, P.	Steyns, P.
Kleynen, G.	Sougnuez, J.
Kleynen, H.	Tonnaer, J.
Kleynen, N.	Thys, J.
Loomans, A.	v. Aubel, M.
Loenders, H.	v. Thour, A.
Mack, J.	v. Poppel, H.
Michon, S.	v. Hoof, J.

# REGLEMENT VOOR DEN WEDSTRIJD

## ART. 1.

Een Internationale Zangwedstrijd, uitgeschreven door de Koninklijke Zangvereniging "MASTREECHTER STAAR", zal gehouden worden te Maastricht op **Zondag 7, Zondag 14** en zoo noodig ook op **Maandag 15 Juli 1901**.  
Zangverenigingen van Maastricht mogen hieraan niet deelnemen.

## ART. 2.

De wedstrijd zal verdeeld zijn in zes afdelingen, te weten :

### 3 AFDEELING.

Voor vereenigingen van elke nationaliteit, die in deze afdeling nog geen eersten prijs behaald hebben.

Te zingen twee koren naar keuze.

- 1<sup>e</sup> PRIJS : Verguld zilveren medaille en fl. 100.—
- 2<sup>e</sup> PRIJS : Verguld zilveren medaille en fl. 50.—
- 3<sup>e</sup> PRIJS : Verguld zilveren medaille en fl. 25.—

### 2 AFDEELING.

Voor vereenigingen van elke nationaliteit, die in deze afdeling nog geen eersten prijs behaald hebben.

Te zingen twee koren naar keuze.

- 1<sup>e</sup> PRIJS : Verguld zilveren medaille en fl. 200.—
- 2<sup>e</sup> PRIJS : Verguld zilveren medaille en fl. 100.—
- 3<sup>e</sup> PRIJS : Verguld zilveren medaille en fl. 50.—

### EERE-WEDSTRIJD

*tusschen de vereenigingen die den eersten prijs hebben behaald in de 3e en 2e Afdeling.*

Te zingen één koor naar keuze.

PRIJS: Een Eere-medaille of Kunstvoorwerp  
(Wijziging I' circulaire).

#### I' AFDEELING.

Te zingen een verplicht koor en een naar keuze.

A. *Voor Nederlandsche vereenigingen, die in de laatste 10 jaren geen eersten prijs in deze Afdeling behaald hebben (Wijziging Ie circulaire).*

- 1° PRIJS: Gouden medaille en fl. 300.—
- 2° PRIJS: Verguld zilveren medaille en fl. 150.—
- 3° PRIJS: Verguld zilveren medaille en fl. 75.—

B. *Voor Buitenlandsche vereenigingen, die in de laatste 10 jaren geen 1en prijs in deze Afdeling behaald hebben (Wijziging Ie circulaire).*

- 1° PRIJS: Gouden medaille en fl. 300.—
- 2° PRIJS: Verguld zilveren medaille en fl. 150.—
- 3° PRIJS: Verguld zilveren medaille en fl. 75.—

### EERE-WEDSTRIJD

*tusschen de vereenigingen die den eersten prijs hebben behaald in de 1e Afdeling A en B.*

Te zingen het verplicht koor.

PRIJS: Een Eere-medaille of Kunstvoorwerp  
(Wijziging I' circulaire).

### AFDEELING VAN UITNEMENDHEID.

*Voor vereenigingen van elke nationaliteit, die nog niet in de Hoogste Eere-Afdeling gezongen hebben.*

Te zingen een verplicht koor en een naar keuze.

- 1° PRIJS: Gouden medaille en fl. 500.—
- 2° PRIJS: Gouden medaille en fl. 250.—

#### HOOGSTE EERE-AFDEELING.

*Voor vereenigingen van elke nationaliteit.*

Te zingen een verplicht koor en een naar keuze.

- 1° PRIJS: Gouden medaille en fl. 1200.—
- 2° PRIJS: Gouden medaille en fl. 500.—

### AFDEELING GEMENGD KOOR (A CAPELLA).

*Voor vereenigingen van elke nationaliteit.*

Te zingen een verplicht koor en een naar keuze.

- 1° PRIJS: Gouden medaille en fl. 500.—  
(Wijziging I' circulaire).
- 2° PRIJS: Gouden medaille en fl. 200.—

De wedstrijden worden gehouden voor de 3de, 2de en 1ste Afdeling op Zondag 7 Juli en voor de overige blijke de Hoogste Eere-Afdeling te laten optreden op Maandag 15 Juli 1901.

De datum van den wedstrijd der Hoogste Eere-Afdeling zal aan de belanghebbende vereenigingen worden kenbaar gemaakt na het sluiten der inschrijvingen.

Bij meer dan gewone deelname in eene of meerdere Afdelingen, zullen daaraan Prijzen of Eervolle-Vermeldingen worden toegevoegd

ART. 3.

Eene vereeniging mag slechts in eene afdeeling mededingen, en moet minstens twintig leden tellen, terwijl geen zanger mag deelnemen aan de uitvoering van meer dan eene vereeniging. Deze bepaling is niet van toepassing op leden van mannenkoren, welke hunne medewerking verleenen aan eene der vereenigingen voor Gemengd Koor.

Leden der "Mastreechter Staar" mogen in geen geval hunne medewerking als zanger verleenen aan eene der mededingende vereenigingen.

Dit artikel is niet van toepassing op H. H. Directeuren.

ART. 4

Vereenigingen die aan den Wedstrijd wenschen deel te nemen, zijn verplicht het hierbijgevoegde in teekenbiljet, behoorlijk ingevuld en onderteevend, met de invullingslijst, in te zenden aan ons societeitslokaal **Kleine Gracht N. 36 te Maastricht**, vóór den eersten Februari 1901, met bijvoeging van minstens twee partities van de koren naar keuze en een **duidelijk** geschreven of gedrukt tekst daarvan.

Gelijkertijd, insgelijks voor 1 Februari 1901, zullen zij bij onzen eersten Penningmeester, den Heer **EDUARD KEMMERLING, Spilstraat, N. 1, te Maastricht**, een bedrag storten van 50 cents voor elk **medewerkend lid hunner vereeniging**.

Eenmaal gestorte gelden worden in geen geval gerestitueerd.

ART. 5.

De koren moeten gezongen worden in den toon door den Componist aangegeven. Diapason normal.

ART. 6.

Heeren Directeuren zijn verplicht den toon, waarin de zangnummers gezongen worden, op het daarvoor bestemde Harmonium aan te geven.

ART. 7.

De loting, regelende de beurt van optreden, zal plaats hebben op Zondag 19 Mei 1901, des namiddags ten 2 ure, in het Societeitslokaal, Kleine Gracht N. 36 te Maastricht. Hierbij kan elke mededingende vereeniging zich laten vertegenwoordigen door eèn of meer afgevaardigden. Voor niet vertegenwoordigde vereenigingen zal de Voorzitter loten en de uitslag zal zoo spoedig mogelijk aan belanghebbenden worden medegedeeld.

ART. 8.

De verplichte koorwerken zullen op den dag der loting verkrijgbaar zijn, tegen betaling van den daarvoor vast te stellen prijs.

Aan niet vertegenwoordigde vereenigingen zullen deze onder **rembours** worden toegezonden.

ART. 9.

De Vereeniging die bij hare beurt van optreden niet tegenwoordig is, zal niet tot den wedstrijd worden toegelaten, tenzij wettige redenen, ter beoordeeling van het bestuur des "Mastreechter Staar", de afwezigheid verontschuldigen.

Ook mag in geen geval het aantal der zangers grooter zijn dan op de invullingslijst is vermeld.

Aan elke vereeniging zal, op haar verlangen, tot na haar optreden, een Commissaris worden toegevoegd.

ART. 10.

Vereenigingen, die den Eersten Prijs behaald hebben in de IIIe en de IIe Afdeeling A. en B. **moeten** voor den Eere-Prijs zingen.

De loting, regelende de beurt van optreding daarvoor, heeft plaats, onmiddellijk vóór het zingen om den Eere-Prijs.

Van elke betrokken vereeniging moet de President of Directeur bij deze loting tegenwoordig zijn.

ART. 11.

De leden der Jury zullen gekozen worden uit bekende Toonkunstenaars van Nederland en den vreemde. Iedere Jury benoemt haren Voorzitter, terwijl als Secretaris een Bestuurslid of lid der "Mastreechter Staar" zal optreden.

Onmiddelijk nadat eene Afdeeling gezongen heeft, zal de Jury, samengesteld uit een oneven getal leden, uitspraak doen, bij gesloten biljetten en volstreckte meerderheid van stemmen.

Deze uitspraak is onherroepelijk. Soli of solo in de koren voorkomende, worden door de Jury buiten beoordeeling gelaten.

ART. 12.

Geen prijs zal mogen verdeeld worden.

ART. 13.

De uitreiking der Prijzen geschiedt in het Societeitslokaal, Kleine Gracht, elken dag na afloop der wedstrijden.

Bij elken Prijs zal een Diploma gevoegd worden geteekend door de Jury en door den Voorzitter en den eersten Secretaris der "Mastreechter Staar."

ART. 14

Leden der Jury mogen niet als Directeur eener mededingende Vereeniging optreden.

ART. 15.

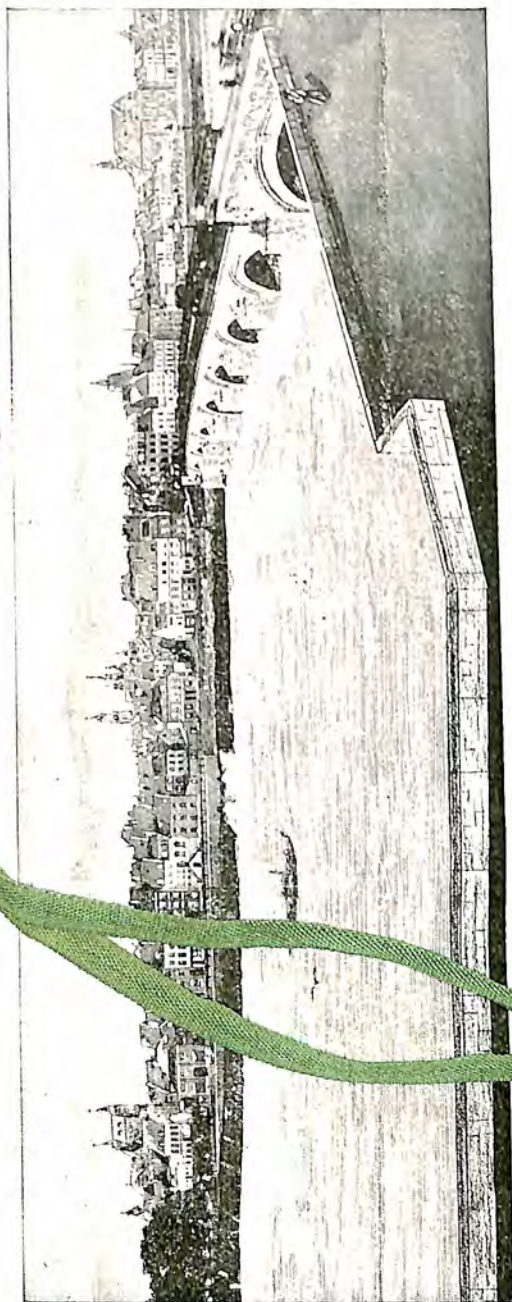
Aan alle Vereenigingen zal tijdig worden gezonden voor elk ingeschreven lid, eene toegangskaart voor de afdeeling waarin zij mededingen en een Feestwijzer-Tekstboekje, waarin ook zullen zijn opgegeven de lokalen, waar de wedstrijden zullen plaats hebben en de feestelijkheden aan den wedstrijd verbonden.

# PROGRAMME

## GENERAL

### SAMEDI 6 JUILLET.

**Défilé** de toutes les Sociétés participant au concours. Chaque Société doit être représentée par une députation et se réunir à l'annexe Rénouveau avenue de la Station à 11 heures.



GEZICHT OP MAASTRICHT.



Medewerkenden hebben slechts toegang tot de uitvoeringen hunner afdeeling, **NADAT** zij hebben gezongen.

ART. 16.

Aan elke deelnemende vereeniging worden toegezonden **twee** kaarten, recht van toegang gevende tot **alle** wedstrijden en feestelijkheden.

ART. 17.

Elke aan den wedstrijd deelnemende vereeniging is verplicht haar vaandel of standaard met eene deputatie te laten deelnemen aan den optocht, welke zal gehouden worden op Zaterdag 6 Juli, des namiddags om 5 uur.

ART. 18.

Alle gevallen, waarin dit Reglement niet voorziet, zullen worden geregeld en opgelost door het bestuur der "Mastreechter Staar".

*Aldus vastgesteld in de Algemeene Vergadering van Werkende Leden der Koninklijke Zangvereeniging "Mastreechter Staar" den 16 December 1900.*

DE VOORZITTER,  
JAN VAN POPPEL.

DE 1<sup>o</sup> SECRETARIS,  
JULES BONHOMME.

# REGLEMENT DU CONCOURS

## ART. 1.

Un concours international de chant d'ensemble, organisé par la Société Royale de Chant "MASTREECHTER STAAR", sera ouvert à Maastricht les **dimanche 7, dimanche 14** et s'il y a lieu **lundi 15 juillet 1901**.  
Les sociétés de la ville de Maastricht ne pourront y prendre part.

## ART. 2.

Le concours comprendra six divisions :

### TROISIEME DIVISION

*Sociétés de toute nationalité, n'ayant pas encore obtenu de 1er Prix dans cette division.*

Deux chœurs au choix.

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 100.
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 50.
- 3<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 25.

### DEUXIEME DIVISION

*Sociétés de toute nationalité, n'ayant pas encore obtenu de 1er Prix dans cette Division.*

Deux chœurs au choix

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 200.
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 100.
- 3<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 50.

## CONCOURS D'HONNEUR

*entre les 1ers Prix de la 3e et de la 2e Division.*

Un chœur au choix

PRIX : Une médaille d'honneur ou un objet d'art  
(modification 1<sup>er</sup> circulaire)

## PREMIERE DIVISION

Un chœur imposé et un chœur au choix.

A. *Sociétés Néerlandaises n'ayant remporté de 1er Prix dans cette Division dans un concours datant de moins de dix ans (modification 1<sup>re</sup> circulaire).*

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 300.
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 150.
- 3<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 75.

B. *Sociétés étrangères n'ayant remporté de 1er Prix dans cette Division dans un concours datant de moins de dix ans (modification 1<sup>re</sup> circulaire).*

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 300.
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 150.
- 3<sup>e</sup> PRIX : Médaille en vermeil et une prime de fl. 75.

## CONCOURS D'HONNEUR

*entre les deux Sociétés ayant obtenu le 1er Prix dans les sections A et B de la Première Division.*

Les Sociétés chanteront le chœur imposé dans leur division.

PRIX : Une Médaille d'honneur ou un objet d'art  
(modification 1<sup>er</sup> circulaire)

### DIVISION D'EXCELLENCE

*Sociétés de toute nationalité n'ayant jamais concouru en Division d'honneur.*

Un chœur imposé et un chœur au choix

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 500.
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 250.

### DIVISION D'HONNEUR

*Concours international.*

Un chœur imposé et un chœur au choix

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 1200.
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 500.

### CONCOURS INTERNATIONAL POUR CHORALES MIXTES (A CAPELLA)

Un chœur imposé et un chœur au choix

- 1<sup>er</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 500 (modification 1<sup>er</sup> circulaire).
- 2<sup>e</sup> PRIX : Médaille d'or et une prime de fl. 200.

Le concours aura lieu pour les trois premières divisions le dimanche 7 juillet et pour les autres divisions le dimanche 14 juillet. Si nécessaire, le concours pour la division d'honneur aura lieu le lundi 15 juillet 1901. Le jour du concours de la division d'honneur sera communiqué aux Sociétés inscrites après le 1<sup>er</sup> février 1901.

Des prix supplémentaires ou des mentions honorables seront ajoutés au programme si le nombre des Sociétés concurrentes est assez considérable pour justifier cette mesure.

#### ART. 3.

Aucune Société ne pourra concourir dans plus d'une division. Chaque Société devra compter vingt chanteurs

au moins. Aucun membre ne peut participer au concours avec plus d'une Société; il n'y a d'exception que pour les membres des chorales d'hommes qui pourront participer à une seule chorale mixte.

Les membres de la "Mastreechter Staar" ne pourront donner leur concours à aucune des Sociétés inscrites.

Ces restrictions ne s'appliquent pas aux directeurs.

#### ART. 4.

Les Sociétés qui désirent prendre part au concours devront retourner la feuille de renseignements ci-jointe, **clairement** remplie et signée, avant le 1<sup>er</sup> février 1901, à notre local, **rue Petit-Fossé, N° 36, à Maestricht**, en y ajoutant au moins deux partitions et les textes de leurs chœurs au choix.

En même temps, avant le 1<sup>er</sup> février 1901, elles devront verser chez notre trésorier-général, **M. EDOUARD KEMMERLING, rue des Tourneurs, N° 1, à Maestricht**, un montant de 0,50 florin par membre exécutant.

L'argent versé ne sera remboursé en aucun cas.

#### ART. 5.

Tous les chœurs devront être exécutés au diapason normal et dans la tonalité indiquée par l'auteur.

#### ART. 6.

MM. les Directeurs devront donner le ton sur l'harmonium qui sera mis à leur disposition.

#### ART 7.

L'ordre de l'entrée en lice sera réglé par un tirage au sort qui se fera le dimanche 19 mai, à 2 heures de l'après-midi au local de la Société, rue Petit-Fossé, N° 36, à Maes-



tricht. Les Sociétés inscrites pourront se faire représenter par un ou plusieurs délégués. Pour les Sociétés non représentées, il sera procédé au tirage par le président et les résultats seront immédiatement notifiés aux Sociétés.

ART. 8.

Le jour du tirage au sort les partitions et parties des chœurs imposés seront remises aux délégués des Sociétés contre versement en espèces du prix de ces documents. Aux Sociétés qui ne seraient pas représentées à cette séance du 19 mai, ces documents seront expédiés contre **remboursement**.

ART. 9.

Toute Société absente à l'appel de son nom perdra le droit de concourir, sauf le cas d'excuse reconnue valable par le Comité de la "Mastreechter Staar".

Le nombre des exécutants ne pourra jamais être supérieur à celui figurant sur la feuille de renseignements.

Un Commissaire sera attaché à toute Société concurrente qui en fera la demande.

ART. 10.

Le concours d'honneur entre les Sociétés ayant obtenu les premiers prix dans la troisième et la deuxième divisions et dans les sections A et B de la première division est obligatoire.

Le tirage réglant l'ordre de l'entrée en lice aura lieu immédiatement avant le concours d'honneur.

Le président ou le directeur des Sociétés participantes devra être présent à ce tirage.

ART. 11.

Pour les jurys, il sera fait appel à des sommités musicales du pays et de l'étranger.

Chaque jury élira son président; comme secrétaire figurera un membre du Comité ou un membre de la "Mastreechter Staar".

Les décisions du jury, composé d'un nombre impair de membres, seront prises au scrutin secret et à la majorité absolue des voix, immédiatement après chaque concours.

Si cette majorité n'est acquise par aucune des Sociétés au premier tour de scrutin, il sera procédé à un scrutin de ballottage et le prix sera décerné à la pluralité des voix.

Les décisions seront sans appel.

Les décisions dans les chœurs ne seront pas pris en considération par le jury.

ART. 12.

Aucun prix ne sera donné en partage.

ART. 13.

La distribution des prix aura lieu chaque jour après les concours au local de la Société.

Un diplôme sera affecté à chaque récompense; il sera signé par le jury et par les président et secrétaire de la "Mastreechter Staar".

ART. 14.

Les membres du jury ne pourront diriger une des Sociétés concurrentes.

ART. 15.

Toute Société recevra à temps pour chacun de ses exécutants une carte d'entrée pour leur division et un "Guide officiel"; dans lequel seront désignés les locaux pour les concours des différentes divisions et le programme général des fêtes.

Les exécutants n'auront accès au local de leur division qu'après avoir chanté.

ART. 16.

Toute Société participante recevra **deux** cartes donnant droit d'entrée à tous les concours et à toutes les fêtes.

ART. 17.

Chaque Société participante est tenue de prendre part avec son drapeau ou étendard et une députation au cortège qui aura lieu le samedi 6 juillet, à 5 heures de l'après-midi.

ART. 18.

Tous les cas non prévus par le présent règlement seront jugés sans appel par le Comité de la "Mastreechter Staar".

*Arrêté en assemblée générale des membres exécutants de la Société Royale de Chant "Mastreechter Staar", le 16 décembre 1900.*

LE 1<sup>er</sup> SECRÉTAIRE,  
JULES BONHOMME.

LE PRÉSIDENT,  
JAN VAN POPPEL.

ONDERSCHIEDINGSTEEKENEN

- Eere-Comité : Roset, rood en wit.  
Jury : Roset, groen.  
Bestuur der M. S. : Als gewoon.  
Commissies voor logies enz : Roset, wit.  
Hulp-Commissarissen : Roset, oranje.



ALGEMEENE BEPALINGEN VAN ORDE

1. De toegangen voor het publiek tot alle wedstrijden en feest-concerten zullen één uur voor den aanvang geopend worden.
2. Het rooken is in alle lokalen voor en gedurende de uitvoeringen ten strengste verboden.
3. Nadat eene der mededingende vereenigingen hare plaats op het podium heeft ingenomen, worden de toegangen tot het lokaal gesloten.



## PRIJZEN

### DERDE AFDEELING (INTERNATIONAAL)

(14 Mededingende Vereenigingen)

- 1ste PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 100 gulden.
- 2de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 50 gulden.
- 3de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 25 gulden.
- 3de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 25 gulden.
- 4de PRIJS: Verguld Zilveren medaille.
- 4de PRIJS: Verguld Zilveren medaille.

### TWEEDE AFDEELING (INTERNATIONAAL)

(4 Mededingende Vereenigingen)

- 1ste PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 100 gulden.
- 2de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 100 gulden.
- 3de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 50 gulden.

EERE-WEDSTRIJD (1ste Prijzen 3de en 2de Afdeeling)  
PRIJS: Zilveren Eere-medaille.

### EERSTE AFDEELING A (NEDERLAND)

(5 Mededingende Vereenigingen)

- 1ste PRIJS: Gouden medaille en 300 gulden.
- 2de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 150 gulden.
- 3de PRIJS: Verguld Zilveren medaille en 75 gulden.

### EERSTE AFDEELING B (BUTTENLAND)

(3 Mededingende Vereenigingen)

- 1ste PRIJS: Gouden medaille en 300 gulden.
- 2de PRIJS: Gouden medaille en 150 gulden.
- 3de PRIJS: Gouden medaille en 75 gulden.

EERE-WEDSTRIJD (1ste Prijzen 1ste Afdeeling  
A en B)

PRIJS: Zilveren Eere-medaille, Geschenk van H. M.  
de Koningin-Moeder.

### AFDEELING VOOR GEMENGD KOOR (INTERNATIONAAL)

1ste PRIJS: Grootte Zilveren Eere-medaille, Geschenk  
van H. M. Koningin Wilhelmina.  
Gouden medaille en 500 gulden.

2de PRIJS: Gouden medaille en 200 gulden.

### AFDEELING VAN UTMEMENDHEID (INTERNATIONAAL)

1ste PRIJS: Gouden Eere-medaille, Geschenk van Z.  
M. Léopold II, Koning van België en 500 gulden.

2de PRIJS: Gouden medaille en 250 gulden.

### HOOGSTE EERE-AFDEELING (INTERNATIO- NAAL)

1ste PRIJS: Gouden Eere-medaille, Geschenk van H.  
M. Koningin Wilhelmina, Sèvres-vaas, Geschenk van  
den Heer President der Fransche Republiek en 1200  
gulden. 2de PRIJS: Gouden medaille en 500 gulden.

**FEESTGAVEN EN MEDAILLES**

- der Vereeniging aangeboden door :
- H. M. KONINGIN WILHELMINA DER NEDER-  
LANDEN  
Een gouden en een zilveren medaille
- H. M. DE KONINGIN MOEDER  
Een zilveren medaille
- Z. M. LEOPOLD II. KONING VAN BELGIE  
Een gouden medaille
- DEN HEER PRESIDENT DER FRANSCHER  
REPUBLIC  
Een vaas uit de Nationale fabriek van Sèvres
- ZIJNE EXCELLENTIE Jhr Mr RUYSS DE BEE-  
RENBROUCK, Commissaris der Koningin in Lim-  
burg  
Een verguld zilveren medaille
- DEN EDEL ACHTBAREN HEER W. H. PYLS,  
oud Burgemeester van Maastricht  
Een gouden medaille
- DE EDEL GROOT ACHTBARE HEEREN LEDEN  
DER PROVINCIALE STATEN VOOR MAAS-  
TRICHT  
Een gouden medaille
- DE EDEL ACHTBARE HEEREN LEDEN VAN DEN  
GEMEENTERAAD VAN MAASTRICHT  
Een gouden medaille
- DE SOCIETEIT "MOMUS" TE MAASTRICHT  
Een gouden medaille
- BESTUUR EN WERKENDE LEDEN DER M. S.  
TE BREDA  
Een gouden medaille
- DE REDERLIJKERSKAMER "VREUGDENDAL"  
TE BREDA  
Een verguld zilveren medaille
- DE VEREENIGING "LIMBURGIA" TE AMSTER-  
DAM  
Een verguld zilveren medaille

- DE VEREENIGING "FALCOBURGIA" TE VAL-  
KENBERG  
Een verguld zilveren medaille
- DE VEREENIGING "MAASTRICHT-ATTRAC-  
TION" TE MAASTRICHT  
Een verguld zilveren medaille
- DE VEREENIGING "MAASTRICHT VOORUIT"  
TE MAASTRICHT  
Een verguld zilveren medaille
- DE HARMONIE VAN MAASTRICHT  
Een verguld zilveren medaille
- DE FEEST COMMISSIE VAN SEPTEMBER 1897  
BREDA  
Een verguld zilveren medaille
- DEN HEER H. VLASBLOM, VOORZITTER RED.  
KAMER "VREUGDENDAL" BREDA  
Een verguld zilveren medaille
- DEN HEER M. SCHOLS, CONSUL VAN BELGIE  
TE MAASTRICHT  
Een zilveren medaille
- DEN HEER J. H. VAN POPPEL, VOORZITTER  
DER M. S.  
Een verguld zilveren medaille
- DEN HEER L. DIRIX, ONDER-VOORZITTER  
DER M. S.  
Een verguld zilveren medaille
- DEN HEER E. KEMMERLING, 1e PENNING-  
MEESTER DER M. S.  
Een verguld zilveren medaille
- EEN KUNSTLIEVEND LID DER M. S. TE MAAS-  
TRICHT  
Een verguld zilveren medaille

## Toegangsprijzen voor de Concerten en Feestelijkheden

### ZATERDAG 6 JULI:

FEESTCONCERT in de zaal der firma "Sphinx"  
Boschstraat. Fl. 1. per persoon... gereserveerd.  
Fl. 1.25.

### MAANDAG 8 JULI:

Tocht met muziek in den St Pietersberg, gevolgd door  
Matinée op het casino "Slavante". Fl. 0.25 per per-  
soon.

Werkende leden der M. S. en werkende leden der deel-  
nemende vereenigingen hebben hierbij vrijen toegang,  
mits voorzien van hun insigne.

Concert in Stadspark door de Stafmuziek der Am-  
sterdamsche Schutterij. Fl. 0, 25 per persoon.

### ZATERDAG 13 JULI:

Concert in Stadspark door het symphonie-orkest der  
Stedelijke Muziekschool, Fl. 0,25 per persoon.

### MAANDAG 15 JULI:

Tocht met muziek in den St. Pietersberg, gevolgd door  
Matinée op Slavante, Fl. 0,25 per persoon.

Werkende leden der M. S. en werkende leden der deel-  
nemende vereenigingen hebben hierbij vrijen toegang,  
mits voorzien van hun insigne.

Concert in Stadspark door de Koninklijke Militaire  
Kapel, Fl. 1, — per persoon.

**COUPONBOEKJE** voor alle bovenstaande Concerten en  
Feesten, Fl. 2.— per persoon.

## Toegangsprijzen voor de Wedstrijden

### ZONDAG 7 JULI:

Derde Afdeling : Fl. 0,25 per persoon.  
Tweede Afdeling : Fl. 0,30 per persoon.  
Eerste Afdeling A. en B. en Eere-Wedstrijden.  
Fl. 0,75 per persoon.

### ZONDAG 14 JULI:

Afdeling Gemengd Koor en Afdeling Uitnemend-  
heid : Fl. 1.— per persoon.  
Hoogste Eere-Afdeling : Fl. 1,50 per persoon.

**COUPONBOEKJE**, geldig voor alle Wedstrijden, Con-  
certen en Feestelijkheden, Fl. 4,50 per persoon.

ART. 11.

De leden der Jury zullen gekozen worden uit bekende Toonkunstenaars van Nederland en des vreemde. Iedere Jury benoemt haren Voorzitter, terwijl als Secretaris een Bestuurslid of lid der "Mastreechter Staar" zal optreden.

Onmiddelijk nadat eene Afdeling gewonnen heeft, zal de Jury, samengesteld uit een bepaald aantal leden, uitspraak doen, bij gesloten deuren en volstreckte meerderheid van stemmen, onherroepelijk.

Deze uitspraak kan herroepelijk. Soli of solo in voorkomende, worden door de Jury buiten afdeeling gelaten.

# ALGEMEEN PROGRAMMA

## ZATURDAG 6 JULI.

### OPTOCHT DER AAN DEN WEDSTRIJD DEELNEMENDE VEREENIGINGEN

Van elke vereeniging moet een députation met het vaandel tegenwoordig zijn.

Bijeenkomst Parallelweg ten 4 1/2 uur.

Verschillende muziekkorpsen zullen den stoet opluisteren.

Vertrek ten 5 uur.

Te volgen weg : Stationstraat, Wijker-Brugstraat, Maastr. Brugstraat, Wolfstraat, Breedestraat, Vrijthof, Grootte Staat, Muntstraat, Markt, Stadhuis, alwaar **receptie** door het Gemeentebestuur.

Het Symphonie-orchest der Sted. Muziekschool zal deze plechtigheid opluisteren.

# PROGRAMME GENERAL

## SAMEDI 6 JUILLET.

**Défilé** de toutes les Sociétés participant au concours. Chaque Société doit être représentée par une députation et la bannière. Réunion, avenue de la Station, à 4 1/2 heures. Plusieurs corps de musique accompagneront le cortège.

Départ à 5 heures.

**Parcours**: Rue de la Station, rue du Pont à Wyk, rue du Pont (Maestricht), rue du Loup, rue Large, place d'Armes, Grand Staat, rue de la Monnaie, Grand Marché, vers Hôtel-de-Ville : **Réception par le Conseil communal**, pendant laquelle l'orchestre de l'école communale de musique se fera entendre.

(Bouwman).

### 2<sup>e</sup> Partie.

- 5. Ouverture Les Girondins (Litolff).
- 6. 2<sup>e</sup> Rhapsodie hongroise (Liszt).
- 7. A) Danse nègre (Sousa).
- B) Cantilène (Smulders).
- 8. Fantaisie sur des motifs du Faust de Gounod (Dunkler).

### ZATURDAG 6 JULI.

Ten 8 uur 's avonds in de zaal der firma "Sphinx":

## FEEST-CONCERT

te geven door de M. S.  
met medewerking der volgende solisten:

Mej. TILLY KOENEN, Concertzangeres te Berlijn;  
de Heer JOS. M. ORELIO, le bariton Ned-Opera te Amsterdam;  
de Heer CARL SMULDERS, pianist, prof. a. h. Kon-  
servatorium te Luik;  
de Heer JOS. HOLLMAN, violoncellist te Parijs.  
Accompagnateur de Heer JASPAR, pianist te Luik.

#### PROGRAMMA:

1. Hymne à Vénus, Mannenkoor (E. Mathieu).
2. Arie aus: Die Zerstörung Jerusalems, voor baryton (Aug. Klughardt).
3. Scherzo, op. 31, voor piano (F. Chopin).
4. A) Vittoria mio core, (G. G. Carissimi).
- B) La Preghiera, Ridonami la Calma, (F. F. Tosti).
5. Variations symphoniques, voor violoncel (L. Boellmann).
6. A) Nocturne, op. 27 (F. Chopin).
- B) Polonaise, ((F. Liszt).
7. A) Der Erlkönig (Fr. Schubert).
- B) Lied der Walküre (Heinrich van Eyken).
8. A) Romance, (J. Hollman).
- B) Papillon (Popper).
9. Archibald Douglas, ballade, voor baryton (Carl Loewe).
10. A) 2<sup>e</sup> Chœur des Pèlerins du Tannhäuser (R. Wagner).
- B) Chants lyriques de Saül, 1<sup>re</sup> uitvoering (F. Gevaert).

Concert-vleugel Rud. Ibach Sohn, vertegenwoordiger  
G. Smulders.

Gedurende de uitvoering der nummers blijven de deuren  
toegang gevende tot de zaal, gesloten.

Tekst der soli zie bladz. 111.  
Van 9 1/2 tot 11 1/2 uur: op het Vrijthof,  
MUZIEKUITVOERINGEN

### SAMEDI 6 JUILLET.

A 8 heures: à la salle de la Société anonyme "Le Sphinx"

## GRAND CONCERT

par la Société organisatrice, avec le concours des solistes:

Mlle TILLY KOENEN, cantatrice à Berlin;  
M. JOS. ORELIO, 1<sup>er</sup> haryton de l'Opéra Nerlandais, à  
Amsterdam;  
M. CARL SMULDERS, pianiste, professeur au Conserva-  
toire royal de Liège;  
M. JOS. HOLLMAN, violoncelliste à Paris;  
Accompagnateur: M. JASPAR, pianiste à Liège.

#### PROGRAMME:

1. Hymne à Venus, chœur (E. Mathieu).
2. Arie aus: Die Zerstörung Jerusalems, pour baryton (Aug. Klughardt).
3. Scherzo, op. 31, pour piano (F. Chopin).
4. A) Vittoria mio core, (G. G. Carissimi).
- B) La Preghiera, Ridonami la Calma, (F. F. Tosti).
5. Variations symphoniques pour violoncelle (L. Boellmann).
6. A) Nocturne, op. 27 (F. Chopin).
- B) Polonaise, (F. Liszt).
7. A) Der Erlkönig (Fr. Schubert).
- B) Lied der Walküre (Heinrich van Eyken).
8. A) Romance, (J. Hollman).
- B) Papillon (Popper).
9. Archibald Douglas, ballade, pour baryton (Carl Loewe).
10. A) 2<sup>e</sup> Chœur des Pèlerins du Tannhäuser (R. Wagner).
- B) Chants lyriques de Saül, 1<sup>re</sup> exécution (F. Gevaert).

Piano à queue Rud. Ibach Sohn, représentant G. Smulders.  
Pendant l'exécution des morceaux, les portes de la salle  
seront fermées.

Pour les paroles des soli, voyez page 111.

De 9 1/2 à 11 1/2 heures: A la place d'Armes,  
CONCERT-PROMENADE

## ZONDAG 7 JULI.

### MUZIEKUITVOERINGEN

Van 11 1/2 tot 1 uur, in de Stationstraat.

Van 12 1/2 tot 1 1 2 uur, op het Vrijthof.

Van 12 1/2 tot 1 1/2 uur, op de Markt.

Aangeboden door de vereeniging "Maastricht Vooruit"



Ten 1 1/2 uur, in de voormalige Dominikaner Kerk in de Groot Staat :

### WEDSTRIJD DER 3e AFDEELING



Ten 2 uur, in de Concertzaal, Kl. Gracht :

### WEDSTRIJD DER 2e AFDEELING



Ten 4 uur, in de zaal der firma "Sphinx", Boschstraat :

WEDSTRIJD DER 1e AFDEELING A.

WEDSTRIJD DER 1e AFDEELING B.

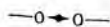
Na afloop daarvan

EERE WEDSTRIJD

tusschen de 1e Prijzen der 3e en 2e Afdeeling.  
Gevolgd door

EERE WEDSTRIJD

tusschen de 1e Prijzen der 1e Afdeeling, A. en B.



Van 9 — 12 uur, op het Vrijthof,

Muziekuitvoeringen en Illuminatie.

## DIMANCHE 7 JUILLET.

### CONCERTS PUBLICS

De 11 1 2 à 1 heure : Rue de la Station.

De 12 1 2 à 1 1 2 heure : A la place d'Armes.

De 12 1 2 à 1 1 2 heure : Place du Marché.

Offerts par la Société "Maastricht Vooruit"

A 1 1/2 heure : A la ci-devant église des Dominicains, rue Grand Staat :

### CONCOURS DE LA 3e DIVISION

A 2 heures : A la Salle des Concerts, rue Petit-Fossé :

### CONCOURS DE LA 2e DIVISION

A 4 heures : A la Salle de la Société anonyme Le Sphinx, rue Bois-le-Duc :

### CONCOURS DE LA 1e DIVISION A

### CONCOURS DE LA 1e DIVISION B

suivis du

### CONCOURS D'HONNEUR

entre les premiers prix des 3e et 2e divisions et du

### CONCOURS D'HONNEUR

entre les premiers prix de la 1e division A et B



De 9 heures à minuit : A la place d'Armes :

Exécutions instrumentales et Illumination



### MAANDAG 8 JULI.

Bijeenkomst, ten 9 1/2 uur 's morgens, op het O. L. Vr. plein. Om 10 uur met muziekkorpsen :

#### WANDELING NAAR ST-PIETER, EN BEZOEK DER ONDERAARDSCHE GANGEN VAN DEN ST-PIETERSBERG

aangeboden en onder leiding der vereeniging "Maastricht-Attractions", daarna

#### MATINEE

op het Casino *Slavante*.

door het HARMONIE ORKEST der STED. MUZIEK-SCHOOL onder leiding van den Heer O. WOLF.



#### PROGRAMMA :

1. Nibelungen-Marsch (Sonntag)
2. Ouverture Flandre au Lion (Gevaert)
3. Violettes, wals (Waldteufel)
4. Fantaisie over motieven u. d. op. Les Pêcheurs de Perles (Bizet)
5. Paraphrase over: Still ruht der See (Schreiner)
6. Einzug der Gäste, Marsch u. Chor aus der oper Tannhäuser (Wagner)

N. B. Leden der Groote Sociëit en der Buitensociëit "Slavante" hebben vrijen toegang tot de matinee.

### LUNDI 8 JUILLET.

Réunion à la place Notre-Dame, à 9 1/2 heures du matin, départ à 10 heures, musique en tête, POUR LA MONTAGNE DE SAINT-PIERRE ; VISITE AUX SOUTERRAINS, offerte et conduite par la Société "Maestricht-Attractions".

#### MATINEE MUSICALE

au Casino de Slavante

par l'Harmonie de l'Ecole de musique, directeur M. O. Wolf.

#### PROGRAMME :

1. Nibelungen-Marsch (Sonntag)
2. Ouverture Flandre au Lion (Gevaert)
3. Violettes, valse (Waldteufel)
4. Fantaisie over motieven u. d. op. Les Pêcheurs de Perles (Bizet)
5. Paraphrase over: Still ruht der See (Schreiner)
6. Einzug der Gäste, Marsch u. Chor aus der oper Tannhäuser (Wagner)

N. B. Les membres de la Grande Société et du Casino Slavante sont admis sans payer d'entrée.

### MAANDAG 8 JULI.

Ten 7 12 uur 's avonds, in het Stadspark

### GROOT CONCERT

te geven door het stafmuziekkorps der

**DD. SCHUTTERIJ VAN AMSTERDAM**

onder leiding van den Heer M. WOLTERS

#### PROGRAMMA :

1. Maastrichter Staar, marsch (N. A. Bouman).
2. Ouverture Rienzi (R. Wagner).
3. Réverie (H. Vieuxtemps).
4. Rhapsodie Hongroise, n° 2. (Listz).
5. Grande Fantaisie u. d. opera : Der Fliegende Holländer (R. Wagner).

6. Ouverture Euryanthe (C. M. von Weber).
7. Prologue de l'opéra Pagliacci (R. Léoncavallo).
8. A. Rose-mousse (A. Bosc).
- B. La Caravane, marche orientale (G. Asch).
9. Lustige Brüder, Walzer (R. Vollstedt).
10. Grande fantaisie de l'opéra Carmen (G. Bizet).

### LUNDI 8 JUILLET.

A 7 12 heures de relevée : Au Parc.

### GRAND CONCERT

par la musique du régiment de la

**GARDE - CIVIQUE D'AMSTERDAM**

sous la direction de M. WOLTERS

#### PROGRAMME :

1. Maastrichter Staar, marsch (N. A. Bouman).
2. Ouverture Rienzi (R. Wagner).
3. Réverie (H. Vieuxtemps).
4. Rhapsodie Hongroise, n° 2. (Listz).
5. Grande Fantaisie u. d. opera : Der Fliegende Holländer (R. Wagner).

Pause.

6. Ouverture Euryanthe (C. M. von Weber).
7. Prologue de l'opéra Pagliacci (R. Léoncavallo).
8. A. Rose-mousse (A. Bosc).
- B. La Caravane, marche orientale (G. Asch).
9. Lustige Brüder, Walzer (R. Vollstedt).
10. Grande fantaisie de l'opéra Carmen (G. Bizet).

## ZATURDAG 13 JULI

Van 7 — 9 uur, in het Stadspark.

### CONCERT

door het SYMPHONIE ORKEST der STED. MUZIEK-  
SCHOOL, onder leiding van den Heer O. WOLF.

#### PROGRAMMA :

1. Marche héroïque (Saint-Saëns).
2. Ouverture v. d. opera Hans Sachs (Lortzing).
3. In't Villa-Park, concert wals (Wolf).
4. Kamarinskaja (Glinka).
5. Ouverture de l'opéra Phèdre (Massenet).
6. A) La mort d'Asz, uit de suite op. 46 (Grieg).
- B) La Cinquantaine, air dans le style ancien (Gabriel Marie).
7. Larghetto, klarinet-solo de heer Charlier (Mozart).
8. Fantaisie over motieven uit de opera Paljas (Leoncavallo).



Ten 9 uur, bijeenkomst op het Vrijthof, a. d. Hoofdwacht  
gevolgd voor een  
MUZIKALE WANDELING  
door de voornamste straten der stad, waarna concert op  
het Vrijthof.

## SAMEDI 13 JUILLET.

De 7 à 9 heures: Au Parc.

### CONCERT

par la SYMPHONIE de l'ECOLE COMMUNALE DE  
MUSIQUE, sous la direction de M. O. WOLF.

#### PROGRAMME :

1. Marche héroïque (Saint-Saëns).
2. Ouverture v. d. opera Hans Sachs (Lortzing).
3. In't Villa-Park, concert wals (Wolf).
4. Kamarinskaja (Glinka).
5. Ouverture de l'opéra Phèdre (Massenet).
6. A) La mort d'Asz, uit de suite op. 46 (Grieg).
- B) La Cinquantaine, air dans le style ancien (Gabriel Marie).
7. Larghetto, klarinet-solo de heer Charlier (Mozart).
8. Fantaisie over motieven uit de opera Paljas (Leoncavallo).



A 9 heures : Réunion place d'Armes devant le corps de  
garde ; PROMENADE MUSICALE par les  
principales rues de la ville, suivie d'un Concert à  
la place d'Armes.

## ZONDAG 14 JULI.

### MUZIEK UITVOERINGEN

Van 11 1/2 tot 1 uur, in de Stationstraat.

Van 12 1/2 tot 1 1/2 uur, op het Vrijthof.

Van 12 1/2 tot 1 1/2 uur, op de Markt.

Aangeboden door de vereeniging "Maastricht Vooruit"

---

Ten 2 uur, in het lokaal der firma "Sphinx", Boschstraat.

WEDSTRIJD DER AFDEELING GEMENGD KOOR  
EN

WEDSTRIJD DER AFDEELING VAN  
UITNEMENDHEID

Ten 8 uur, in de zaal der firma "Sphinx", Boschstraat.

WEDSTRIJD DER HOOGSTE EERE AFDEELING

---

Van 10 tot 12 uur, op het Vrijthof.

MUZIEKUITVOERINGEN EN ILLUMINATIE

## DIMANCHE 14 JUILLET.

### CONCERTS PUBLICS

De 11 1/2 à 1 heure : Rue de la Station.

De 12 1/2 à 1 1/2 heures : A la Place d'Armes.

De 12 1/2 à 1 1/2 heures : Place du Marché.

Offerts par la Société "Maastricht Vooruit"

---

A 2 heures : A la salle de la Société anonyme "Le Sphinx",  
rue Bois-le-Duc :

CONCOURS DE CHORALES MIXTES

et

CONCOURS DE LA DIVISION D'EXCELLENCE

---

A 8 heures : A la salle de la Société anonyme "Le Sphinx",  
rue Bois-le-Duc :

CONCOURS DE LA DIVISION D'HONNEUR

De 10 heures à minuit : A la Place d'Armes:

CONCERT D'HARMONIE ET ILLUMINATION

### MAANDAG 15 JULI.

Bijeenkomt ten 9 12 uur 'smorgens op het O. L. Vr. plein. Om 10 uur, met muziekkorpsen.

### WANDELING NAAR ST PIETER, EN BEZOEK DER ONDERAARDSCHÉ GANGEN VAN DEN ST PIETERSBERG

Aangeboden en onder leiding der vereeniging "Maastricht-Attractions" Daarna

### MATINEE

op het Casino "Slavante"

door het *muziekkorps* der *d. d. Schutterij* van Maastricht, onder leiding van den Heer A. CHARLIER

### PROGRAMMA :

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. Verlovings-Marsch                        | (A. Charlier). |
| 2. Ouverture van het ballet Electra         | (Hertel).      |
| 3. Fantaisie uit de opera Romeo et Juliette | (Gounod).      |
| 4. Aus schöner Zeit, wals                   | (Waldteufel).  |
| 5. Fur's Haus, gavotte                      | (Wolf).        |
| 6. Fantaisie uit de opera Guillaume Tell    | (Rossini).     |

N. B. — Leden der Groote Societeit en der Buitensocieteit Slavante hebben vrijen toegang.

Ten 3 uur, in het Societeitslokaal der M. S.

### FEEST-BANKET

aangeboden aan H.H. Jury-leden

### LUNDI 15 JUILLET

Réunion, à 9 12 heures du matin, à la place Notre-Dame. Départ à 10 heures, musique en tête, POUR LA MONTAGNE DE SAINT-PIERRE : VISITE AUX SOUTERRAINS, offerte et conduite par la Société "Maastricht-Attractions,

suivie d'une

### MATINEE

au Casino de Savane, par la *Musique de la Garde civique* de Maastricht, sous la direction de M. A. CHARLIER.

### PROGRAMME :

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. Verlovings-Marsch                        | (A. Charlier). |
| 2. Ouverture van het ballet Electra         | (Hertel).      |
| 3. Fantaisie uit de opera Romeo et Juliette | (Gounod).      |
| 4. Aus schöner Zeit, wals                   | (Waldteufel).  |
| 5. Fur's Haus, gavotte                      | (Wolf).        |
| 6. Fantaisie uit de opera Guillaume Tell    | (Rossini).     |

N. B. Les membres de la grande Société et du Casino Slavante sont admis sans payer d'entrée.

A 3 heures de relevée: Au local de la Société Mastreechter Staar, Banquet offert à Messieurs les membres du jury.

# MAANDAG 15 JULI.

Ten 7 1/2 uur, 's avonds, in het Stadspark.

## LUISTERRIJK CONCERT

te geven door de

KONINKLIJKE MILITAIRE KAPEL

VAN HET REGIMENT **GRENADIERS EN JAGERS**

te 'S Gravenhage.

onder leiding van den Heer N. A. BOUWMAN

### PROGRAMMA :

#### 1<sup>e</sup> Deel.

- 1. "Maastreechter Staar" Marsch (Bouwman).
- 2. Ouverture de Guillaume Tell (Rossini).
- 3. Invitation à la valse (Von Weber).
- 4. Fantaisie uit Paillasse opera van Léoncavallo (Bouwman).

#### 2<sup>e</sup> Deel.

- 5. Ouverture Les Girondins (Litolff).
- 6. 2<sup>e</sup> Rhapsodie hongroise (Liszt).
- 7. A) Negerdans (Sousa).
- B) Cantilène (Smulders).
- 8. Fantaisie uit "Faust" opera van Gounod (Dunkler).

Maastr. Brugstraat, Wolfstraat, Breedestraat, Vrijthof, Groote Staat, Muntstraat, Markt, Stadhuis, alwaar **receptie** door het Gemeentebestuur.

Het Symphonie-orchest der Sted. Muziekschool zal deze plechtigheid opluisteren.

## Zangvereniging **St-JOSEPH**, Moresnet-Neutre.

Opgericht 16 December 1899

President : *L. Malmendier.*

Directeur : *M. Collette.*

### 35 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
L. Malmendier.	L. Rademacher.	W. Moessen.	W. Carabin.
H. Soiron.	H. Lavallo.	A. Servas.	A. Rademacher.
J. Beaufays.	J. Humbüeken.	E. Schreul.	J. Deby.
M. François.	W. Carabin.	Th. Niessen.	M. Lavallo.
J. Malmendier.	Th. Hilligsmann.	W. Heusschen.	H. Servas.
M. Stockenhout.	F. Moessen.	H. Sebastian.	V. Frank.

# LUNDI 15 JUILLET

A 7 1/2 heures de relevée: Au Parc,

## GRAND CONCERT

PAR LA MUSIQUE ROYALE DU  
REGIMENT DES **GRENADIERS ET CHASSEURS**

de La Haye

Sous la direction de M. N.-A. BOUWMAN.

### PROGRAMME :

#### 1<sup>re</sup> Partie.

- 1. Marche de la "Maastreechter Staar" (Bouwman).
- 2. Ouverture de Guillaume Tell (Rossini).
- 3. Invitation à la Valse (Von Weber).
- 4. Fantaisie sur des motifs de Paljasse de Léoncavallo (Bouwman).

#### 2<sup>e</sup> Partie.

- 5. Ouverture Les Girondins (Litolff).
- 6. 2<sup>e</sup> Rhapsodie hongroise (Liszt).
- 7. A) Danse nègre (Sousa).
- B) Cantilène (Smulders).
- 8. Fantaisie sur des motifs du Faust de Gounod (Dunkler).

## MAANDAG 15 JULI.

Ten 11 uur, op de Markt.

### Muziekuitvoering en Schitterend Vuurwerk

geleverd door de Nederl. Pyrotechnische Fabriek te Utrecht.  
(Agent de Heer M. MICHEELS, Maastricht).

#### PROGRAMMA VAN HET VUURWERK:

1. Annonce van het vuurwerk.
2. Bengaalsche verlichting in verschillende kleuren.
3. "Mechanick Stuk": De muzikdirecteur.
4. Caprice van paarden en diamant vuur.
5. Rozette in een kring van gekleurd en diamant vuur.
6. Guillochés van om elkaar draaiende gekleurde cirkels.
7. Pyrotechnische fluitende telegraaf.
8. Bengaalsche verlichting zonder damp, van magnesium verlichting door een ster van buitengewone lichtsterkte.
9. Molen van Don Quichotte.
10. Een vlinger, vervolgd door een slang.
11. Draaiende vulcanische batterij.
12. Bengaalsche lichtzonnecirkel.
13. "Slot-Decoratie".

Al deze nummers worden afgewisseld door Luchtvuurwerk als: Luchtlangen, Vuurpijlen (wit, gekleurd en fluitend), Zwermfonteinen, Donderbussen en Bommen (gekleurd fluitend, met gouden regen en met metecoor regen.)

Daarna muziekuitvoering op het Vrijthof.

De zaal der firma "Sphinx" is voor alle feestelijkheden en wedstrijden welwillend en geheel belangloos ter beschikking der "M. S." gesteld.

De lokalen der Societeiten "Momus en "Concordia" zullen gedurende de feestdagen toegankelijk zijn voor alle vreemde delingen en werkende leden der Kon. Zangvereniging "Maastrichter Staar".

## LUNDI 15 JUILLET

A 11 heures: Place du Marché:

### Concert d'harmonie et Grand Feu d'artifice

à livrer par la Société Royale Néerlandaise Pyrotechnique, à Utrecht.

(Représentant M. MICHEELS, à Maastricht).

#### PROGRAMME:

1. Canonnade d'ouverture.
2. Feux de Bengale à couleurs variées.
3. Pièce mécanique: Le directeur de musique.
4. Caprice de feux de perles et diamants.
5. Rosette entourée de feux divers.
6. Cercles guillochés tournant en sens inverse.
7. Télégraphe pyrotechnique sifflant.
8. Feux de Bengale sans fumée et éclairage au magnésium.
9. Le Moulin de Don Quichotte.
10. Pièce mécanique: Papillon poursuivi par un serpent.
11. Batterie vulcanique tournante de bombes et étoiles.
12. Haro soleil au feu de Bengale.
13. Grande pièce finale.

Entre les différents numéros, on tirera des bombes aériennes, fusées blanches, colorées et sifflotantes, fontaines à fusées et pétards (coloriés, sifflants, à pluie d'or et météorologiques).

Pour clôturer: Concert-Promenade à la Place d'Armes.

La salle de la Soc. An. "Le Sphinx" a été gracieusement offerte par la dite Société et mise gratuitement à la disposition de la M. S. pour toutes les fêtes et concours.

Pendant les jours des fêtes, tous les étrangers auront libre accès aux locaux des Sociétés "Momus" et "Concordia", place d'Armes.

**JURY :**

- H. MARECHAL, inspecteur des Écoles de musique de France, à Paris.  
Le baron F. de la TOMBELLE, compositeur de musique, à Paris.  
Alexandre GEORGES, compositeur à Paris.  
Th. RADOUX, directeur du Conservatoire royal de musique à Liège.  
E. MATHIEU, directeur du Conservatoire royal de musique, à Gand.  
DUBOIS, directeur de l'École de musique, à Louvain.  
Carl SMULDERS, professeur au Conservatoire royal de musique, à Liège.  
E. SCHWICKERATH, städtischer Musikdirector, Aachen.  
F. WUSTHOFF, Componist, Bonn.  
Jos. BRAMBACH, Componist, Bonn.  
Dan. DE LANGE, directeur v. h. Conservatorium voor muziek, Amsterdam.  
Alph. DIEPENBROCK, componist, Amsterdam.  
P. GIELEN, directeur der Kon. Zangv. M. S., Maastricht.  
Ed. DE HARTOG, componist, Den Haag.  
N. A. BOUWMAN, directeur der Kon. Mil. Kapel, Den Haag.  
Jos. M. ORELIO, Concert- en Opera-zanger, Amsterdam.  
A. TIERIE, componist, Amsterdam.  
Albert VERHEY, directeur der Kon. Zangv., Rottes Mannenkoor, Rotterdam.  
O. WOLF, directeur der Sted. Muziekschool, Maastricht.  
E. LUDEWIG, Leeraar a. d. Sted. Muziekschool, Maastricht.

**SECRETARISSEN DER JURY**

Jules BONHOMME.  
Chrét. WILLEMS.  
P. van POLFLIET.  
Gér. SCHUTGENS.

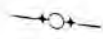
**DEELNEMENDE  
VEREENIGINGEN**



## 2<sup>e</sup> Afdeeling (Internationaal.)

(DEELNEMENDE VEREENIGINGEN.)

1. "Vriendenkor", Limmel.
2. "L'Union Chorale", Buggenum.
3. "De Nethезonen", Lier (België).
4. "Vriendenkring", Oost-Maarland.
5. "Les Zéphir", Tavier-Nandrin (België).
6. "Sittards Mannenkor", Sittard.
7. "Amstels Werkman", Amsterdam.
8. "Beeker Liedertafel", Beek.
9. "St. Pancratius", Heerlen.
10. "L'Orphéon", Petit-Rechain (België).
11. "St. Joseph", Altenberg (Duitschland).
12. "Liederkrans", Sittard.
13. "St. Cecilia", Helden-Dorp.
14. "De Jonge Vrienden", Borgerhout (België).



## Zangvereeniging VRIENDENKOOR, Limmel. Opgericht in 1884.

President : *Joh. van Maren.*  
Directeur : *Jos. Frissen.*

### 40 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
J. Bosch.	M. Bartels.	W. Cox.	J. Cransveld.
J. Cerfonteyn.	L. Feron.	J. Dolmans.	G. Dolmans.
W. Geurts.	P. Feron.	J. Jaspar.	H. Hoofs.
W. Kicken.	D. Janssen.	J. Lodde.	A. Kengen.
J. Nelissen.	J. Jaspar.	L. Offermans.	B. Lodde.
H. Timmermans.	J. Schenk.	F. Pelser.	J. Noë.
A. Ummels.	F. Schenk.	M. Roebroecck.	J. Otten.
C. vanden Hof.	C. Schillings.	J. Schiffelers.	G. Ronnen.
J. van Maren.	J. Verleysdonk.	J. Thys.	J. Ruyters.
M. Vrancken.		G. Ubachs.	F. Verleysdonk.
			J. Frissen.

Koren : *Vincta*, Muziek van Franz Abt.  
*Hymne an die Musik*, Muziek van V. Lachner.

Tekst der koren zie bladz. 128 en 127.

Zangvereniging **L'UNION CHORALE**,  
Buggenum.

Opgericht 1 Augustus 1880.

President : *M. Jaspers.*

Directeur : *Jacq Eggels*

**33 ZANGERS.**

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
E. Joosten.	D. Eggels.	J. Curvers.	Arn. Vogels.
L. Joosten.	G. Hermans.	G. Boonen.	M. Cromproets.
Joh. Eggels.	J. Gelissen.	J. Verheggen.	P. Cromproets.
P. Joosten.	G. Vogels.	G. Curvers.	A. Smeets.
P. Boonen.	W. Vogels.	H. Abrahams.	Th. Op't Root.
H. Janssen.	J. v. Ryswyck.	M. Op't Root.	M. Abrahams.
	J. Bongaerts.	J. Verlinden.	P. Op't Root.
	A. Vogels.	J. Jaspers.	P. Eggels.
	W. Eggels.	H. Jaspers.	
	M. Jaspers.		

Koren : *Neerlands Taal*, Muziek van Aug. Stille.  
*Omhoog*, Muziek van G. A. Heinze.

Tekst der koren zie bladz. 143 en 134.

Zangvereniging **DE NETHEZONEN**, Lierre.

Opgericht 1882.

President : *Alph. Haverals.*

Directeur : *Alph. Dierckx.*

**51 ZANGERS.**

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
G. Ceulemans.	C. Brioen.	J. Brabants.	L. Allardin.
J. Ceulemans.	H. Coenen.	Ch. Dauvister.	G. Anselme.
H. Danse.	G. Coppens.	O. Debie.	A. Dierckx.
Ch. Darquenner.	Demeulenaere.	E. Goossens.	A. Gevens.
F. Daumerie.	J. Devries.	Janssens.	P. Holsters.
V. Dyckmans.	J. Dupont.	J. Peeters.	G. Isaie.
A. Haverals.	V. Goossens.	Ch. Stroobank.	P. Peeters.
G. Houdmont.	L. Moens.	G. Thomas.	L. Thyssen.
A. Nauwelaers.	L. Peeters.	F. Thys.	F. Van Engelen.
E. Raeymaekers.	H. Schroons.	J. Van Duyvelde.	J. Van Deckwyck.
J. Thomas.	H. Van Engelen.	B. Verdonck.	J. Veroff.
A. van Engelen.	A. Van Hoof.	H. Vervliet.	
L. Verdonck.			
G. Verreydt.			

Koren : *Les Martyrs aux Arènes*, Muziek van L. de Rillé.  
*Le Combat Naval*, Muziek van A. de St-Julien.

Tekst der koren zie bladz. 133 en 117.

### Zangvereeniging **VRIENDENSKRING**, Oost (gem. Eisdén).

Opgericht 1 Januari 1899.

President : *L. Duyssens.*

Directeur : *Ph. Meertens.*

#### 45 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
H. Caelen.	M. Bovy.	J. Bos.	A. v. d. Berg.
H. Huls.	L. Caelen.	W. v. d. Berg.	L. Huls.
A. Janssen.	L. Hackier.	M. Caelen.	J. Jacobs.
G. Meertens.	G. Huls.	J. Duyssens.	J. Jacobs.
L. Meertens.	A. Janssen.	G. Henquet.	N. Jacobs.
G. Pinckaers.	J. Serfontein.	J. Huls.	P. Janssen.
J. Pluimeekers.	D. Simons.	P. Jeukens.	D. Sackers.
A. Spauwen.	A. Spauwen.	L. Lucassen.	J. Willems.
F. Wolfs.	V. Watrin.	P. Meis.	F. Wolfs.
J. Wolfs.	A. Wolfs.	F. Rutten.	N. Wolfs.
M. Woifs.	M. Wolfs.	J. Weerts.	P. Wolfs.

Koren : *Les Martyrs aux Arènes*, Muziek van L. de Rillé.

*La Branche d'Amandier*, Muziek van Etienne

Tekst der koren zie bladz. 133 en 127.

### Zangvereeniging **LES ZEPHYRS DE TAVIER**, Tavier-Naudrin.

Opgericht 1 Mei 1896.

President : *René Deyresse.*

Directeur : *Const. Grosseau.*

#### 65 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
M. Collette.	R. Bertrand.	J. Bovy.	R. Deyresse.
F. Delincé.	L. Debuissou.	L. Damard.	H. Gillet.
L. Delincé.	J. Dubois.	E. Delincé.	F. Guillaume.
A. Gillet.	G. Dupont.	V. Collin.	J. Guillaume.
G. Gillet.	J. Gillet.	J. Cloesen.	J. Grosseau.
F. Gorleer.	A. Godfroid.	E. François.	E. Henry.
H. Haussman.	N. Haussman.	S. Frenay.	J. Hubert.
L. Haussman.	D. Lambert.	L. Harzumont.	J. Lambert.
A. Henry.	F. Lambert.	A. Henry.	J. Maréchal.
H. Lambert.	V. Lambert.	O. Jaquet.	Th. Remy.
E. Honin.	J. Maréchal.	G. Lange.	G. Remy.
F. Remy.	E. Maréchal.	L. Maréchal.	E. Nizet.
L. Remy.	L. Noël.	M. Marganne.	A. Thiry.
J. Sorjeur.	H. Ninanne.	A. Prud'homme.	J. Simon.
E. Stiennon.	J. Remy.	G. Pritchard.	
O. Stiennon.		H. Terwagne.	
F. Terwagne.		V. Thésia.	

Koren : *Les Emigrants Irlandais*, Muziek van F. A. Gevaert.

*Invocation*, Muziek van L. Jouret.

Tekst der koren zie bladz. 139 en 122

Zangvereniging SITTARD'S MANNENKOOR,  
Sittard.

Opgericht 11 Maart 1897

President : A. Brooksmid.

Directeur : Jos. Durlinger.

41 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
P. Bussen.	J. Speusers.	W. Claessen.	F. van Eys.
G. Durlinger.	M. Gijzen.	W. Claessens.	H. Wabsen.
J. Giesbertz.	M. Kamps.	J. van Eys.	J. Erkenz.
H. Giezen.	J. Mols.	G. Pörteners.	J. Hendriks.
J. Tummers.	Th. Meers.	J. Quanjel.	G. Schröders.
H. Linken.	J. Peters.	H. Verjans.	J. Schutgens.
G. Hermans.	F. Pörteners.	H. Verheggen.	D. Ploum.
E. Wagener.	J. Schrijen.	L. Pfenning.	D. van Eys.
	P. Schryen.	F. Salden.	P. Schreyen.
	W. Beumers.	A. Brockmit.	
	A. Colen.		
	W. Limpens.		
	J. Rameekers.		

Koren : *Hymne an die Musik*, Muziek van V. Lachner.  
*Nêêrlands-Mannezing*, Muziek van C. C. A. de Vliegh.

Tekst der koren zie bladz. 127 en 124.

Zangvereniging AMSTELS WERKMAN  
Amsterdam

Opgericht 17 Decembrer 1887.

President : Erits Bangert.

Directeur : Sally L. Wertheim.

Behaalde Onderscheidingen :

Wageningen, 1<sup>e</sup> prijs.  
Charleroi, 5<sup>e</sup> prijs.  
Amsterdam, 4<sup>e</sup> prijs.

60 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
H. Bangert.	J. Becker.	J. Arends.	J. Bangert.
Joh. Benard.	J. Bussing.	F. Bangert.	M. Baron.
A. Bouman J.	A. de Jong.	K. van den Berg.	O. Engelkoor.
P. Bouman.	H. Oenema.	G. van Erp.	A. Grönlo.
J. Casteelen.	J. Paans.	G. Boormeester.	J. Mars.
J. Houtkoop.	D. Preyer.	W. Houtkoop, J.	C. v. Mooch.
L. Kalshoven.	Th. van Raam.	C. Fortuin.	A. Peeman.
K. Jannink.	P. van Reeden.	E. Hossevoort.	J. Kus.
A. de Levita.	W. van Senus.	A. Jonson.	R. Riensma.
J. Oosterwyk.	J. Steenbergen.	S. Koerts.	H. Scholtz.
J. Oederkerk.	A. Styger.	W. Koolmans.	H. v. d. Wou-
J. Overdyk.	J. van Voorst.	C. Trouw.	den.
A. van Strien.	W. Trouw.	H. Roode.	P. v. d. Wal.
R. Wybrands.	J. Troun.	P. Molenaar.	E. v. Ylst.
J. Wolderling		G. Wytenburg.	W. Zaal.
		G. Schwiessau.	
		W. Vlieger.	

Koren : *Les Martyrs aux Arènes*, Muziek van Laurent de Rillé.

*Psalm VIII*, Muziek van Richard Hol.

Tekst der koren zie bladz. 133 en 140.

Zangvereniging BEEKER-LIEDERTAFEL, Beek

Opgericht 26 December 1889.

President : *Ch. Hennekens.*

Directeur : *A. Stassen.*

45 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
J. Lagro.	P. Janssen.	Jacq. Gelissen.	J. Paes.
J. Dobbelsstein.	J. Coumans.	H. Lagro.	P. Paes.
P. Schappin.	J. Hopperts.	G. Lagro.	P. Pécasse.
J. Schappin.	J. Peters.	W. Lacroix.	L. Vroemen.
J. Martens.	J. M. Peters.	H. Moonen.	H. Mennens.
J. Swelsen.	J. Gelissen.	H. Colaris.	J. Heldt.
H. Paulussen.	J. Frusch.	W. Voncken.	J. Eyssen.
H. Peters.	J. Giezen.	J. Tency.	M. Verchhoffs.
H. Giezen.	J. Huits.	H. Augustus.	J. Bruls.
H. Welters.	J. Peltzer.	P. Romans.	A. Lemmens.
H. Frederiks.	L. Prikken.	M. Stassen.	
	P. Jacobs.		
	H. Kerchhoffs.		

Koren : *Strijd en Vrede*, Muziek van Richard Hol.  
*Eendracht*, Muziek van G. Hamm.

Tekst der koren zie bladz. 135 en 128.

Zangvereniging St-PANCRATIUS, Heerlen.

Opgericht 1880.

President : *Victor Roosen.*

Directeur : *L. Hermans.*

52 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
R. Mertens.	H. Dassen.	H. Creuwen.	V. Eymael.
H. Houppermans.	Ch. Ubhen.	H. Bour.	E. Ritzen.
W. Vroomen.	J. Procky.	W. Coolen.	J. Gerards.
L. Vroomen.	J. Bour.	H. Coolen.	J. Seel.
J. Haan.	L. Foyé.	H. Meens.	G. Dassen.
A. Braunen.	H. van den Berg.	F. Vroomen.	H. Bour.
J. Paifen.	S. Gerards.	L. Laurs.	W. Schrooten.
H. Coolemans.	H. Steins.	J. Simonis.	P. Herzog.
P. Schreurs.	H. Hermans.	Th. Weich.	H. Cordewener.
J. Stelten.	G. Beckers.	J. Roebroek.	H. Wierts.
Ch. Kleikers.	G. Dewez.	L. Cryns.	Th. Bus.
C. Snyders.	J. Ritzen.	H. Houben.	P. Baars.
H. Slangen.		J. Van Buggenum.	
H. Ritzen.			

Koren : *Le Soir*, Muziek van L. Jouret.  
*Hymne an die Musik*, Muziek van V. Lachner.

Tekst der koren zie bladz. 129 en 127.

# Zangvereniging L'ORPHEON, Petit-Rechain.

Opgericht December 1894.

President : *Henri Piette.*

Directeur : *Pierre Baiwir.*

## 95 ZANGERS.

### 1<sup>e</sup> Tenoren.

P. Baiwir.  
 J. Brouwers.  
 J. Brouwers.  
 P. Byon.  
 J. Delwaide.  
 J. Gillet.  
 J. Grégoire.  
 J. Halleux.  
 N. Hardy.  
 J. Hanzens.  
 N. Kynapenne.  
 A. Lebeau.  
 J. Lempereur.  
 L. Orban.  
 E. Pasquasy.  
 P. Piette.  
 J. Pirenne.  
 N. Proumen.  
 J. Rensonnet.  
 M. Richly.  
 B. Sante.  
 M. Soglet.  
 D. Strouven.  
 M. Wintjens.

### 2<sup>e</sup> Tenoren.

F. Bemelmans.  
 M. Bemelmans.  
 P. Brouwers.  
 P. Chanteux.  
 J. Dessancy.  
 L. Dourcy.  
 J. Ernst.  
 E. Galle.  
 J. Kaiser.  
 H. Kynapenne.  
 H. Lince.  
 G. Hackin.  
 F. Halleux.  
 P. Lion.  
 A. Mathus.  
 H. Michel.  
 L. Panquay.  
 H. Piette.  
 J. Randaxhe.  
 G. Simitive.  
 N. Aubiez.  
 A. Reuland.

### 1<sup>e</sup> Bassen.

J. Boxho.  
 J. Cambresier.  
 J. Chanteux.  
 J. Dechamps.  
 A. Derine.  
 H. Delhassé.  
 A. Devosse.  
 M. Dexhorez.  
 J. Döome.  
 P. Ernotte.  
 F. Gillet.  
 F. Lamproye.  
 R. Lejeune.  
 E. Lemaire.  
 H. Leroy.  
 L. Liégeois.  
 H. Lorquet.  
 J. Monamie.  
 A. Onnean.  
 J. Rensonnet.  
 P. Rensonnet.  
 M. Sawenne.  
 N. Saive.  
 J. Albert.  
 J. Rensonnet.

### 2<sup>e</sup> Bassen.

J. Albert.  
 H. Blistain.  
 G. Baiwir.  
 M. Bemelmans.  
 J. Brouwers.  
 E. Degueuldre.  
 V. Depairon.  
 A. Drossard.  
 H. Ernst.  
 M. Franck.  
 G. Galle.  
 F. Lahaye.  
 T. Lecloux.  
 J. Lecosty.  
 M. Lemaire.  
 S. Lince.  
 L. Mathonet.  
 H. Monami.  
 L. Nyssen.  
 T. Reyngens.  
 B. Thimister.  
 V. Thimister.  
 E. eingarten.  
 P. Fays.

Koren : *Invocation*, Muziek van L. Jouret.  
*La Forêt et la Mer*, Muziek van J. A. Müller.

Tekst der koren zie bladz. 122 en 119.



GEZICHT OP MAASTRICHT.



STADSPARK MAASTRICHT.

---

Koren : *Hymne an die Musik*, Muziek van V. Lachner.  
*Die Ehre Gottes aus der Natur*, Muziek van L.  
van Beethoven.

---

Tekst der koren zie bladz. 124 en 134.

---

Verplicht Koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter  
Gielen.

Koor naar keuze : *Deus est nostra Lux*, Muziek van  
Ludw. F. Brandts Buijs.

---

Tekst der koren zie bladz. 148 en 147.

Zangvereniging DE LIEDERKRANS, Sittard.

Opgericht 30 Augustus 1894.

President : *Joset Wessels.*

Directeur : *Lambert Wessels.*

38 ZANGERS.

1 Tenoren.	2 Tenoren.	1 Bassen.	2 Bassen.
J. Crémers.	W. Canton.	P. Bergmans.	K. Dirks.
J. Daniels.	K. Eyckeler.	W. Cremers.	J. Engelen.
J. Douffiet.	J. Könings.	W. Dircks.	F. Frohe.
J. Ehrens.	E. Pfenning.	J. Fyen.	Th. Houben.
J. Fyten.	A. Rutten.	H. Gerversmann.	L. Meisen.
H. Gieskens.	H. Stienstra.	M. Heynen.	J. Moreau.
J. L'Ortye.	L. Warnars.	W. Meisen.	A. Rutten.
L. Storms.	Wolffs.	J. Pfenning.	H. Wessels.
J. Urlings.		H. Ubben.	W. Willems.
W. Willems.		J. Wessels.	A. Seegers.

Koren : *Robert le Diable*, Muziek van Meyerbeer.  
*Tannhäuser*, 2 Chœur des Pèlerins, Muziek  
 van R. Wagner.

Tekst der koren zie bladz. 129 en 126.

Zangvereniging ST-CECILIA, Helden-Dorp.

Opgericht in 1889

President : *O. Halfmans.*

Directeur : *P.-F. Vossen.*

26 ZANGERS

1 Tenoren.	2 Tenoren.	1 Bassen.	2 Bassen.
M. Wilms.	K. Absil.	P. Pubben.	Guil. Segers.
P. Spoormakers.	J. Janssen.	H. Frencken.	God. Segers.
G. Pubben.	G. van Nisselroy.	J. van Nisselroy.	P. Pubben.
J. van Nisselroy.	B. Segers.	Th. Rooskens.	F. Pubben.
J. Wilms.	J. Pubben.	H. Gielen.	A. Nouwe.
J. van Dooren.	M. Peters.	J. Vossen.	J. Segers.
	Jos. Van Doren.	B. Korsten.	P. Vossen.

Koren : *Nachtzauber*, Muziek van A. M. Storch.  
*Ossian*, Muziek van J. Beschnitt.

Tekst der koren zie bladz. 132 en 126.



Zangvereniging **DE JONGE VRIENDEN,**  
Borgerhout.

Opgericht 14 October 1894

President : *Piet Robbesson.*

Directeur : *H. Calluy.*

**32 ZANGERS**

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
J. Van Oudenhoven.	G. Meeus.	J. Braem.	G. Govers.
E. Jahy.	E. Teugels.	G. Bayens.	K. Govers.
F. Jahy.	A. Swerts.	F. Claes.	J. Doornweerd.
P. Robbesson.	F. Ligten.	M. De Coster.	C. Van Fichels.
A. Van Nunen.	A. De Bruyn.	A. De Vos.	K. Mertens.
E. Loret.	Jos. Robbesson.	J. Hennissen.	J. Daems.
Ed. Loret.	J. Schauwberg.	V. De Proost.	Ed. Backhove.
Jos. Mattheys.		F. Doornaert.	
A. Boulade.			

Koren : *Le Soir*, Muziek van Léon Jouret.  
*De Vlaamsche Zangers*, Muziek van Arth. Van Oost.

Tekst der koren zie bladz. 129 en 125.

TWEEDE AFDEELING.

(Internationaal)

DEELNEMENDE VEREENIGINGEN

1. *Les Orphéistes*, Montegnée, (België).
2. *St-Cecilia*, Teteringschen Dijk.
3. *Les Disciples de Mozart*, Luik, (België).
4. *St-Cecilia*, Vaals.

Zangvereeniging **LES ORPHEONISTES,**  
Montagné.

Opgericht in 1877

President : *L. Dans.*

Directeur : *Ad. Boussa.*

*Behaalde Onderscheidingen* —  
1880, Premier Prix, 3e Division.

115 ZANGERS.

*1 Tenoren.*

U. Dans.  
Z. Dans.  
E. Pikon.  
F. Jouis.  
H. Jamart.  
J. Jeunhomme.  
A. Barbier.  
J. Galler.  
P. Peltier.  
J. Jacquemyn.  
L. Leclercq.  
J. Eternaek.  
L. Boussa.  
F. Bettonville.  
E. Galand.  
J. Cleffert.  
H. Dehousse.  
A. Britte.  
E. Snakers.  
M. Scholsen.  
A. Duche-ne.  
G. Servais.  
M. Wilkin.  
Ch. Berlaimont.  
L. Lemaire.  
H. Hogge.  
F. Boulanger.

*2 Tenoren.*

H. Dans.  
H. Gabriel.  
P. Creuhy.  
L. Berlaimont.  
M. Wilkin.  
F. Hissa.  
J. Renard.  
A. Kaket.  
J. Jacob.  
P. Nèls.  
C. Pâques.  
D. Halbart.  
E. Bouvy.  
J. Noël.  
H. Dubuisson.  
H. Deryn.  
J. Boinem.  
J. Fassin.  
H. Hellin.  
J. Dans.  
N. Secretin.  
I. Hogge.  
H. Thiry.  
J. Honhon.  
P. Vliegen.  
F. Boyv.  
G. Delbouille.

*1 Bassen.*

F. Lardinois.  
L. Pâques.  
L. Bourlet.  
F. Seohier.  
C. Paulus.  
G. Nèls.  
J. Boulanger.  
A. Hallart.  
A. Missa.  
M. Biquet.  
J. Pâques.  
M. Delbouille.  
A. Devillers.  
J. Kaket.  
F. Morel.  
S. Laurent.  
A. Dech-sne.  
G. Thomas.  
M. Lévoz.  
D. Leroy.  
H. Bernard.  
J. Pâques.  
Ch. Hassin.  
E. Delcour.  
F. Boussin.  
M. Maréchal.  
H. Soyeur.  
A. Jadoul.  
H. Kinet.  
C. Delmotte.  
J. Delmotte.  
G. Delbouille.  
Ch. Hannay.  
V. Ramioul.

*2 Bassen.*

L. Dupont.  
J. Delva.  
A. Marnette.  
V. Marcothy.  
L. Bossy.  
L. Berlaimont.  
H. Braibant.  
Ch. Lambert.  
M. Grimberieux.  
J. Ory.  
H. Lemaire.  
J. Douha.  
L. Bos-owers.  
P. Delbouille.  
L. Delbouille.  
H. Wasège.  
A. Roosen.  
A. Degueudre.  
A. Lamotte.  
P. Frenay.  
V. Delaruelle.  
J. Delrée.  
J. Pagnoul.  
G. Pikin.  
M. Servais.  
L. Galand.  
P. Franchignoul.

Koren : *Invocation*, Muziek van L. Jouret.  
*Les Emigrants Irlandais*, Muziek van F.-A.  
Gevaert.

Tekst der koren zie bladz. 122 en 139.

Zangvereniging St-CECILIA, Teteringschependijk

Opgericht 7 October 1894

President : *F. van Dyk.*

Directeur : *Joh. Ingenhoven.*

*Behaalde Onderscheidingen.*

1900, Dordrecht, 1e Prijs, 3e Afdeling.

35 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
C. Goeseels.	F. van Dyk.	F. Knibbeler.	P. Bedaf.
Th. Ingenhoven.	Jos. Hamel.	G. Niesen.	A. Maas.
J. Booms.	N. Haagh.	A. Kloet.	W. Knibbeler.
C. Vermeulen.	P. Brouwer.	J. Mol.	H. Knibbeler.
J. Vermeulen.	P. Bakx.	Joh. Hamel.	J. Molenschot.
A. Laarhoven.	Chr. Arnold.	G. Winands.	J. van Dyk.
M. Bruins.	A. van Loon.	Ch. Plasman.	H. Hamel.
G. Schellenkens.	J. Taek.	F. Loyens.	P. van Rysbergen.
		F. van Bekhoven.	J. Vißers.
			J. van Eupen.

Koren : *Ossian*, Muziek van J. Beschnitt.

*De Roos*, Muziek van L. van Gheluwe.

Tekst der koren zie bladz. 126 en 125.

Zangvereniging LES DISCIPLES DE MOZART,  
Luik.

President : *Jean Weysen.*

Directeur : *Joseph Hanson.*

*Behaalde Onderscheidingen.*

1899, 2e Prix, 3e Division, Anvers.

80 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
F. Bruskin.	H. Hody.	L. Fouillen.	J. Weysen.
A. Leclercq.	C. Hody.	E. Mottet.	G. Beckmann.
N. Delvaux.	C. Bruskin.	R. François.	N. Borguet.
E. Riga.	A. Lhenning.	V. Vroonen.	J. Borguet.
A. Cordy.	A. Snyders.	L. Toussaint.	M. Van Michel.
J. House.	G. Dehouste.	P. Timmermans.	R. Bovier.
L. Monisse.	J. Toussaint.	A. Franckin.	G. Beckmann.
H. Vandeborn.	G. Frémineur.	L. Joris.	G. Remacle.
M. Delhauze.	J. Castelyn.	J. Oger.	M. Blavier.
F. Mestrez.	H. Houtain.	J. Werson.	J. Cerfontaine.
E. Balhant.	G. Thomas.	J. Baudumet.	M. Requelli.
D. Berbut.	J. Cuyppers.	C. Bruskin.	M. Benin.
J. Lecloux.	L. Thomasseti.	A. Renard.	J. Soxhlet.
J. Feye.	J. Delport.	J. Cordy.	D. Leruth.
G. Alberty.	Ph. Ledent.	A. Regnier.	H. Leclercq.
J. Soyeur.	J. Hallin.	M. Dubois.	L. Frankignoul.
J. Bruskin.	B. Gérard.	J. Eyraud.	A. Mourmeaux.
J. Levarlet.	H. Ledent.	A. Raets.	F. Thyssens.
P. Demeyer.	L. Daine.	H. Hann.	J. Pousseur.
H. Van Maldegen.	G. Gathy.	A. Gathy.	
	H. Pieters.		

Koren : *Invocation*, Muziek van L. Jouret.  
*Les Esprits de la Nuit*, Muziek van F. Riga.

Tekst der koren zie bladz. 122 en 123.

### Zangvereeniging St-CECILIA, Vaals.

Opgericht 22 November 1837.

President : *C. G. L. J. J.*

Directeur : *Rob. Geijs.*

#### *Behoefde Onderscheidingen*

1863, Aken, 3e prijs, 3e Afdeeling.

1886, Valkenburg, Provinciale Wedstrijd, 1e prijs  
2e Afdeeling.

1887, Luik, 1e prijs, 3e Afdeeling.

1895, Luik, 3e prijs, 2e Afdeeling.

#### 64 ZANGERS.

1 <sup>e</sup> Tenoren.	2 <sup>e</sup> Tenoren.	1 <sup>e</sup> Bassen.	2 <sup>e</sup> Bassen.
J. Kern.	Joh. Bröcheler.	W. Schauergans.	M. Sperth.
J. Loenissen.	H. Collette.	H. Hermans.	J. Labriaire.
H. Brock.	J. Sperth.	J. Melchior.	A. Friedrich.
J. Finders.	Cr. Labriaire.	L. Förster.	J. Hermans.
H. Vanloo.	A. Dezell.	S. Sperth.	Th. Schweden.
P. Wenders.	J. Nyssen.	F. Collette.	K. Sparla.
J. Lennertz.	P. Beckker.	P. Falkenberg.	W. Sperth.
M. Juchem.	Jos. Bröcheler.	L. Seegers.	H. Ortman.
H. Bekkers.	H. Bulles.	J. Jungbluth.	J. Hendricks.
J. Labriaire.	P. Bröcheler.	H. Jussen.	Th. Schweden.
P. Wenders. J.	H. Schauergans.	J. Dautzenberg.	N. Heiligers.
J. Zimmerman.	J. Brock.	J. Sparla.	L. Collette.
J. Juchem.	J. Ortman.	J. Kun.	
M. Sparla.	J. Berres.	L. Sperth.	
M. Hungs.	O. Koks.	G. Nyssen.	
H. Schryvers.	P. Beckkers.	W. Beckkers.	
Th. Bontjes.	K. Schryvers.		
J. Hellebrand.			

Koren : *Waldbilder*, Muziek van Josef Schwartz.  
*Liebeslied*, Muziek van Eug. Hutoy.

Tekst der koren zie bladz. 159 en 142.

### EERSTE AFDEELING. A.

Nederlandsche Vereenigingen.

#### DEELNEMENDE VEREENIGINGEN

1. *Aurora*, Oosterhout.
2. *Venona*, Venlo.
3. *Roermonds Mannenkoor*, Roermond.
4. *Apollo*, Amsterdam.
5. *Walram*, Valkenburg.

Zangvereniging AURORA, Oosterhout.

Opgericht 23 Februari 1881.

President : Joh. Verschure Czn.

Directeur : Govert Dorrenboom.

*Behaalde Onderscheidingen.*

Amsterdam, 1893, 5e prijs, 3e Nat. Afdeeling.

Bruxelles, 1896, 3e prix, 3e Division.

Amsterdam, 1898, 3e prijs, 2e Afdeeling, met algemeene stemmen.

Dordrecht, 1900, 1e prijs, 2e Afdeeling, met algemeene stemmen bij zang en dans.

Dordrecht, 1900, Zilveren lauwerskrans in den eerwedstrijd, 1e Eereprijs

43 ZANGERS.

1<sup>o</sup> Tenoren.

F. van Bekhoven.  
W. Chatrer.  
J. van Helvert.  
A. de Jong.  
A. Kops.  
Th. v. d. Linden.  
C. Mertens.  
H. v. d. Pol.  
P. v. Rythoven.  
A. de Neeff Vergroesen  
E. Bemelmans.

2<sup>o</sup> Tenoren.

P. Akkermans.  
B. v. Bekhoven.  
A. Chatrer.  
A. Fick.  
Ch. Frencken.  
Th. v. Hemert.  
R. v. d. Maade.  
A. Oomen. Hz.  
A. Oomens.  
B. Speckenbrink.

1<sup>o</sup> Bassen.

N. Chatrer.  
J. v. Dongen.  
G. v. Dongen.  
A. v. Eckelen.  
Jos. Frencken.  
C. Ligtvoet.  
C. Mertens.  
M. Mertens.  
Jac. v. d. Pol.  
Joh. Verschure. Czn.

2<sup>o</sup> Bassen.

H. Biezen.  
H. v. Dorst.  
W. de Hoog.  
J. de Hoog.  
J. Huyben.  
B. Keulen.  
Ch. v. d. Meer.  
W. de Nier.  
F. Oomen.  
S. Oomen.  
P. Simons.  
A. Oomen.

Verplichtkoor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter Gielen.  
Koor naar keuze : *Hymne an die Musik*, Muziek van V. Lachner.

Tekse der koren zie bladz. 148 en 127.

Zangvereniging VENLONA, Venlo.

Opgericht 20 Aug. 1900.

President : Paul Thijwissen.

Directeur : Willy Geys.

111 ZANGERS.

1<sup>o</sup> Tenoren.

W. Anthonis.  
P. Bartels.  
Jos. Bloemen.  
K. Brüll.  
J. Conen.  
J. Delnoy.  
G. Hendrickx.  
W. Hendrickx.  
M. Hermans.  
L. Hovens.  
F. Janknecht.  
H. Janssen.  
P. Janssen.  
A. Kuipers.  
P. Kuipers.  
H. Linssen.  
H. Meelkop.  
Q. Niessen.  
J. Peters.  
H. Ryzewijk.  
W. Smeets.  
J. Van Aken.  
P. Van den Dunghen.  
W. Van Kerkvoorde.  
A. Verhagen.  
P. Wynans.

2<sup>o</sup> Tenoren.

L. Bekker.  
M. Beek.  
H. Bergholtz.  
N. Boitelle.  
W. Conen.  
M. De Man.  
F. Derks.  
F. Duchâteau.  
A. Gitsels.  
J. Janssen.  
J. Kuiper.  
L. Kuipers.  
F. Mans.  
H. Pannemans.  
M. Peters.  
H. Sax.  
J. Ten Dijk.  
P. Thywissen.  
P. Timmermans.  
J. Titulaer.  
J. Vallen.  
N. Vander Valk.  
W. Van Harderwijk.  
J. Van Uitt.  
F. Veroliemolen.  
J. Wynans.  
J. Zanolie.  
J. Zweipfennig.

1<sup>o</sup> Bassen.

H. H. Beek.  
J. Bloemen.  
H. Berg.  
J. Boermans.  
M. Boermans.  
A. Bours.  
J. Breuers.  
H. De Man.  
H. Derkx.  
F. Goossens.  
G. Helman.  
J. Heysters.  
H. Kok.  
J. Lamberts.  
M. Linssen.  
J. Meelkop.  
P. Neering.  
J. Peters.  
H. Pingen.  
H. Schmitz.  
P. Schraven.  
C. Schühwirth.  
G. Stikkelbroek.  
J. Van de Laar.  
K. Vander Heijden.  
W. Veugelaers.  
Wellman.  
Wethlij.  
Jos. Zweipfennig.

2<sup>o</sup> Bassen.

J. Atgier.  
M. Beek.  
H. Bos.  
C. Conen.  
A. De Koning.  
C. Dietz.  
P. Faessen.  
A. Goertz.  
E. Hester.  
P. Huisman.  
L. In't Zand.  
Th. Lina.  
J. Linssen.  
F. Niessen.  
G. Peters.  
J. Ridden.  
J. Rozenfeldt.  
A. Ten Dijk.  
L. Van Alphen.  
N. Van Beek.  
H. Vander Valk.  
J. Verhagen.  
H. Veroliemolen.  
L. Veroliemolen.  
F. Voet.  
A. Wijkman.  
P. Peters.

Verplicht Koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter Gielen.  
Koor naar keuze : *Schlafwandeln*, Muziek van Friedr. Hegar.

Tekst der koren zie bladz. 148 en 130.

# Zangvereniging ROERMONDS MANNENKOOR, Roermond.

Opgericht in 1880.

President : *J. Snackers.*

Directeur : *H. Tijssen.*

## *Behaalde Onderscheidingen.*

- 1887, Luik, 2e prijs, 3e afdeling.
- 1891, Keulen, 3e prijs, 3e eerprijs, 2e Afdeling.
- 1892, Brussel, 2e prijs, 2e afdeling.
- 1894, Dusseldorf, 1e prijs, 2e Afdeling.
- 1898, Amsterdam, 2e prijs, 1e Afdeling.

### 110 ZANGERS.

#### *1 Tenoren.*

- J. Snackers.
- J. Basten.
- J. Peeters.
- A. Scaf.
- A. Damen.
- M. Lommen.
- M. Hendrickx.
- F. Chaffeau.
- J. Tijssen.
- J. Beeren.
- L. Opveld.
- H. Smitz.
- M. Francken.
- E. Bongenaer.
- L. Beekman.
- Jacq. Peeters.
- J. Jacobs.
- J. van den Berg.
- G. Loven.
- H. Toma.
- H. Lemmens.
- H. Bingen.
- Fr. Hebwegen.
- L. Engelen.
- J. Küppers.
- Ch. Heitzer.
- J. De Winter.
- H. Pauli.

#### *2 Tenoren.*

- Fr. Reynders.
- J. Geraedts.
- Fr. Plaghki.
- M. Houtermans.
- H. Rayten.
- A. Munnichs.
- E. van Schoonhoven.
- E. Cartignt.
- Th. Bronckhorst.
- A. Dahmen.
- L. Jansen.
- A. Cox.
- J. Stigehels.
- H. Dekkers.
- A. Buschelange.
- P. Opbroek.
- Ch. Neuss.
- G. Ronden.
- J. Giesbers.
- J. Giesbers.
- J. den Kooyen.
- L. Lafleur.
- J. Scheen.
- Fr. Schattenberg.
- J. Reulen.
- H. Laumen.
- J. Janssen.
- P. Nusselein.

- 1 Bassen.*
- Jos. Tyssen S.
- L. Peeters.
- H. Puts.
- H. Peeters.
- F. Franssen.
- Jos. Tyssen J.
- R. Diebets.
- G. Stark.
- P. van Kessel.
- J. Delsing.
- J. Ledoux.
- J. Lenaerts.
- J. Story.
- H. Storms.
- A. Fermont.
- J. Schuren.
- Lückers.
- J. Buschelange.
- G. Optrock.
- A. Dekkers.
- J. Bergh.
- M. Groels.
- C. Gyssen.
- H. Wilms.
- M. Fusch.
- P. Stams.
- A. Janssen.
- A. Jacobs.
- G. Krekelberg.
- J. Hendraks.

- 2 Bassen.*
- J. Drykoningen.
- W. Pieters.
- A. Nykens.
- P. Stams.
- A. Stams.
- H. Hoifer.
- J. Delsing.
- Fr. Simons.
- H. Hlgers.
- A. Engelen.
- J. Balendong.
- H. Laumen.
- G. Pauli.
- J. Geelen.
- Th. van Grootel.
- H. Stams.
- H. Berg.
- A. Drykoningen.
- H. Hermens.
- B. Geurts.
- H. Cloudt.
- J. van Rey.
- J. Gorissen.
- M. Hovens.

Verplicht Koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter Gielen.  
Koor naar keuze : *Israël*, Muziek van Alfred Tilman.

Tekst der koren zie bladz. 148 en 158.

### Zangvereniging APOLLO, Amsterdam.

Opgericht 3 Juni 1853.

President : *H. de Roos.*

Directeur : *Fred. J. Roussé.*

#### *Behaalde Onderscheidingen.*

1876, Amsterdam, Nat., 2e prijs.

1878, Amsterdam, Nat., 2e prijs.

1879, Rotterdam, Nat., 3e prijs.

1890, Haarlem, Nat., 2e prijs.

1900, Haarlem, Nat., 1e prijs, 1e Eereprijs en 2e prijs  
hoogste afdeling Prima Vista.

#### 103 ZANGERS.

##### *1<sup>o</sup> Tenoren.*

J. Breman.  
D. Driessen.  
J. Dijker.  
G. Frank.  
A. Helmich.  
A. Haks.  
W. Hesper.  
W. Hörchner.  
Chr. Jansen.  
B. Meers.  
G. Meertens.  
G. Meijer J.  
H. Nieuwenhuis  
Franca.  
F. Philippeau.  
B. Schmeink.  
J. Schulze.  
J. Snoek.  
N. Seifart.  
C. Stoopman.  
E. Voss.  
H. Venverloo.  
M. Weening.  
A. Westerveld.  
H. Willems.  
G. van der Woude.

##### *2<sup>o</sup> Tenoren.*

A. van Amstel.  
J. Aders.  
A. de Beus J.  
Th. Brugman.  
P. Bruyn.  
J. van Capelle.  
H. la Croix.  
C. Cavolini.  
P. Herfts.  
J. Jansen.  
L. Jansen.  
W. van Ingen.  
J. Ketel.  
C. Met.  
M. den Ouden.  
H. Scholten.  
A. Tersteege.  
E. Thuring.  
D. Tol.  
P. Vernimmen.  
A. Weurman.  
A. de Wild.

##### *1<sup>o</sup> Bassen.*

H. Chabot.  
F. Claesson.  
G. Cordiez.  
I. Delaive.  
E. Dechamp.  
Th. Labeye.  
A. Lagouge.  
A. Lenders.  
E. Meunier.  
E. Nissen.  
L. Philippart.  
J. Prévot.  
O. Roos.  
Th. Rausenberger.  
V. Renier.  
H. Tobia.  
P. Verburgh.  
F. Vossen.

##### *2<sup>o</sup> Bassen.*

H. Mikenie.  
H. Myn.  
L. Guilly.  
A. Eylast.  
J. Neeck.  
L. Phillipard.  
A. Pouldjean.  
F. Wynchenk.  
A. van Elsaker.  
A. Meunier.  
H. Thys.  
J. Alexandre.  
J. Decour.  
G. Delageneste.  
F. Dubois.  
G. Dejong.  
J. Devleeschauw  
J. Grossean.

##### *1<sup>o</sup> Bassen.*

L. Aukes.  
L. Beermann.  
F. Benkemper.  
W. Bijlmer.  
C. Broers.  
J. Driessen.  
E. van Erkel.  
H. van Eijsden.  
W. Gehle.  
P. Gerbrands J.  
A. Heijloo.  
A. Kappenburg.  
J. Kiesouw.  
A. Lemey.  
C. Meyer.  
A. Mos.  
P. Otto.  
J. Plasmeyer.  
L. Pastumus.  
F. Rigter.  
P. Sluijmer.  
F. Snel.  
H. Sonneschein.  
G. Speer.  
G. Spekschoor.  
F. Staats.  
C. van der Vliet.  
N. Vos.  
L. Vosteen.  
G. Wacker.  
Th. van Wijk.  
H. van Brummelen.

##### *1<sup>o</sup> Bassen.*

G. Berendsen.  
J. Colpaar.  
H. Cramer.  
J. Denijs, Kzn.  
J. Duijn.  
F. Eijffert.  
J. Grijseels.  
J. van den Hombergh.  
G. Lulof.  
W. Meyer.  
A. Möllmann.  
G. Rigter.  
H. de Roos.  
F. Schmeing.  
J. Schmier.  
J. ter Smitten.  
H. Sniijders.  
L. Somers.  
A. G. Verbeek.  
J. Vermij.  
A. van Wyk, Hzn.  
L. van Wyk.

### Zangvereeniging WALRAM, Valkenburg.

President : *M. J. Th. Cremers.*

Directeur : *G. Otterdissen.*

#### Behaalde Onderscheidingen.

1866, Luik, 2e prijs.

1877, Luik, 2e prijs.

1879, Rotterdam, 4e prijs.

1892, Brussel, 1e prijs.

1895, Luik, 2e prijs, 1e Afdeling

#### 88 ZANGERS.

##### 1<sup>e</sup> Tenoren.

J. Smeets.  
 J. Hermans.  
 G. Hermans.  
 W. Hermans.  
 L. Prevoo.  
 F. Prévoo.  
 F. Hendricks.  
 L. Dekkers.  
 H. Hendricks.  
 L. Mignon.  
 H. Hermans.  
 L. Hendricks.  
 A. Jennekens.  
 L. de Liège.  
 W. Frechen.  
 G. Smeets.  
 H. Caelen.  
 L. Paulssen.  
 J. Welters.  
 J. Höing.  
 H. Silvertand.  
 H. Dekkers.

##### 2<sup>e</sup> Tenoren.

P. Höing.  
 W. Smeets.  
 J. Bleessers.  
 M. Voncken.  
 H. Lemmens.  
 F. Smeets.  
 H. Stevens.  
 M. Meulenbrock.  
 J. Prevoo.  
 H. Boers.  
 J. Janssen.  
 H. Essers.  
 H. Schetters.  
 A. Quaadvlieg.  
 J. Hendriks.  
 F. Höing.  
 E. Prevoo.  
 J. Prevoo.  
 A. Welters.  
 L. Reinaerts.  
 G. Schetters.

##### 1<sup>e</sup> Bassen.

P. Hendriks.  
 K. Habets.  
 B. Schetters.  
 H. Meulenbrock,  
 A. Schmitz.  
 K. Kengen.  
 M. Prevoo.  
 Th. Prevoo.  
 H. Philippens.  
 J. Habets.  
 J. Kengen.  
 E. Vijghen.  
 A. Jennekens.  
 G. Meussen.  
 P. Ubaghs.  
 A. Schetters.  
 M. Scherer.  
 J. Dorren.  
 H. Stevens.  
 Th. Pappers.  
 H. Smeets.  
 J. Reinaerts.  
 J. Dorren.

##### 2<sup>e</sup> Bassen.

G. Schetters.  
 A. Smeets.  
 A. Aarts.  
 H. Dekkers.  
 G. Pisters.  
 W. Pisters.  
 M. Pisters.  
 J. Pisters.  
 L. Houben.  
 J. Lennards.  
 H. Bleessers.  
 L. Heldt.  
 C. Wallner.  
 A. Gregoire.  
 J. Notenboom.  
 A. de Guasco.  
 M. Ubaghs.  
 A. Stevens.  
 Ch. Willems.  
 H. Otten.  
 H. Bleessers.  
 G. Stevens.

### 1ste AFDEELING B.

Buitenlandsche Vereenigen.

### DEELNEMENDE VEREENIGINGEN

1. *Les Solistes Gantois*, Gent, (België).
2. *La voix du Hambeau*, Lize-Seraing, (België).
3. *L'Union Chorale*, Fléron, (België).

Verplicht Koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter Gielen.  
 Koor naar keuze : *De Rots in Zee*, Muziek van Richard Hol.

Tekst der koren zie bladz. 148 en 158.



Zangvereniging **CERCLE DES SOLISTES**  
**GANTOIS, Gent.**

Opgericht 1897.

President : *P. van Driessche.*

Directeur : *L. Duvosel.*

*Behaalde Onderscheidingen.*  
 1900, Bruxelles, 3e prix à l'unanimité.

**50 ZANGERS.**

*1<sup>o</sup> Tenoren.*

L. Baas.  
 O. Comhaire.  
 E. Cleppe.  
 A. De Baets.  
 Ch. de Rijke.  
 E. De Wandelaere.  
 A. De Wandelaere.  
 A. Louage.  
 Ed. Van Eeckhaute.  
 G. Van Scheorissen.  
 Ch. Vermeersche.  
 G. Van Mol.  
 G. Grootaerts.  
 P. Hoerman.  
 G. Drappies.

*2<sup>o</sup> Tenoren.*

D. Inghelbrecht.  
 Th. Devogelaere.  
 L. Verhulst.  
 A. De Rudder.  
 Ch. Van Eeckaute.  
 L. Polflied.  
 A. Declercq.  
 A. De Goque.  
 J. Vanderhaegen.  
 Ch. Willeram.

*1<sup>o</sup> Bassen.*

E. De Schuyter.  
 V. Vandenhoeck.  
 J. De Hilo.  
 P. Comhaire.  
 J. Kroegman.  
 R. De Waele.  
 J. Herrebos.  
 Th. Van Hyfte.  
 L. Van den Hoeck.  
 J. Heurinek.  
 G. Duvosel.  
 Ch. Dua.  
 E. Peuson.  
 G. Jax.  
 J. Gilson.

*2<sup>o</sup> Bassen.*

G. Parmentier.  
 D. Verhaeghen.  
 I. Veeckman.  
 F. Ducaju.  
 Van de Wiele.  
 Ch. Verheugne.  
 H. Verheugne.  
 P. Callebaut.  
 Van Mool.  
 O. Bekoert.

Verplicht Koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter  
 Gielen.  
 Koor naar keuze : *Le Réveil du printemps*, Muziek  
 van F. Riga.

Tekst der koren zie bladz. 143 en 140.

Zangvereniging **LA VOIX DU HAMEAU,**  
**Seraing-s-Meuse.**

Opgericht in 1892.

President : *Jos. Foidart.*

Directeur : *Lamb. Chapelle.*

*Behaalde Onderscheidingen.*  
 1895, Liège, 3e prix, 3e Division.  
 1899, Anvers, 1er prix à l'unanimité, 2e Division.

**115 ZANGERS.**

*1<sup>o</sup> Tenoren.*

J. Thibeau.  
 E. Brouhon.  
 J. Lockman.  
 N. Lamy.  
 Ch. Tilmant.  
 J. Sacré.  
 F. Vissers.  
 A. Declaye.  
 G. Heine.  
 G. Wiche.  
 E. Masson.  
 J. Toussaint.  
 L. Bourlart.  
 L. Peters.  
 P. Peters.  
 V. Agniez.  
 J. Desterke.  
 A. Dethèsne.  
 T. Bovy.  
 Jos. Marquet.  
 L. Rouvroy.  
 H. Mordant.  
 Jos. Renson.  
 L. Delavignette.  
 E. Baiwir.  
 E. Declaye.

*2<sup>o</sup> Tenoren.*

P. Bustin.  
 L. Lavallée.  
 J. Bustin.  
 E. Brule.  
 J. Breuer.  
 J. Dangteur.  
 A. Dellose.  
 L. Comhaire.  
 H. Fassin.  
 A. Flech.  
 J. Lejeune.  
 F. Bovy.  
 V. Lognard.  
 J. Lambrechts.  
 J. Maréchal.  
 E. Ravelet.  
 L. Schonaerts.  
 E. Verjus.  
 P. Thimotée.  
 S. Bourlard.  
 A. Lakaie.  
 J. Pirard.  
 E. Servais.  
 L. Paulus.  
 J. Crive.  
 F. Gervay.  
 L. Petitjean.  
 H. Leclercq.  
 E. Herbineau.

*1<sup>o</sup> Bassen.*

L. Davin.  
 C. Dormal.  
 L. Despeneux.  
 F. Goemans.  
 F. Julemont.  
 J. Londet.  
 M. Noé.  
 L. Baps.  
 F. Seret.  
 H. Lemarcotte.  
 G. Collard.  
 J. Walthéry.  
 J. Donnay.  
 L. Daxhelet.  
 P. Pleyer.  
 M. Librechts.  
 E. Frénay.  
 N. Herman.  
 L. Hardy.  
 A. Ghys.  
 E. Malherbe.  
 V. Rosotte.  
 A. Doyen.  
 D. Minsart.  
 O. Berek.  
 F. Dohmen.  
 J. Collinet.  
 E. Marquet.

*2<sup>o</sup> Bassen.*

J. Foidart.  
 A. Barreau.  
 L. Comhaire.  
 F. Franck.  
 H. Guilmot.  
 G. Lepourcq.  
 F. Nizette.  
 F. Thimothée.  
 J. Sacré.  
 F. Meertz.  
 J. Pirotte.  
 J. Borguet.  
 J. Herman.  
 J. Bemelen.  
 F. Rulot.  
 F. Renson.  
 A. Desterke.  
 Th. Dossogne.  
 H. Dassogne.  
 J. Pagnoul.  
 J. Delrée.  
 R. Debatty.  
 H. Pirenne.  
 O. Defresne.  
 J. Wilmotte.  
 J. Dambiermont.  
 G. Crespin.  
 G. Charlier.  
 E. Poutot.  
 F. Vanrumbeke.

Verplicht koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter  
 Gielen.  
 Koor naar keuze : *Magnificat*, Muziek van F. Riga.

Tekst der koren zie bladz. 148 en 157.

# Zangvereniging L'UNION CHORALE, Fléron.

Opgericht 23 Juli 1893.

President : *Lamb. Marganne.*

Directeur : *Gust. Souka.*

*Behaalde Onderscheidingen.*

1895, Liège, 1er Prix de Concours.

1er Prix d'Honneur au Concours international.

1897, Gand, 1er Prix de Concours.

1er Prix d'Honneur au Concours international.

## 100 ZANGERS.

1<sup>e</sup> Tenoren.  
J. Lejeune.  
D. Noël.  
Jac. Capier.  
H. Destinay.  
J. Demasy.  
J. Doyen.  
L. Leclercq.  
G. Lequarré.  
D. Wirihasse.  
N. Dumont.  
J. Jacquemin.  
F. Hermesse.  
J. Lejeune.  
N. Hallet.  
W. Crahay.  
L. Grand'ry.  
N. Quitin.  
J. Depireux.  
G. Gilles.  
A. Merlot.  
A. Breck.  
L. Wintjens.  
F. Lacrosse.

2<sup>e</sup> Tenoren.  
R. Ancion.  
J. Honhon.  
D. Delange.  
H. Bissot.  
M. Darding.  
J. Ancré.  
W. Bissot.  
L. Thonnard.  
P. Thône.  
J. Russon.  
J. Lempereur.  
H. Dujardin.  
V. Havart.  
F. Counet.  
J. Baissir.s.  
P. Lejaer.  
H. Lecomte.  
L. Warnotte.  
F. Serssir.  
N. Joset.  
F. Balthazar.  
F. Malherbe.  
J. Deger.  
J. Mathonet.  
M. Grand'ry.

1<sup>e</sup> Bassen.  
L. Marganne.  
H. Petit.  
S. Fassotte.  
A. Collard.  
F. Marganne.  
F. Clermont.  
D. Lemoine.  
J. Baissir.  
M. Delsomme.  
J. Thoumsin.  
J. Deuse.  
Ch. Cuyppers.  
L. David.  
H. Noël.  
A. Bolalnd.  
Ch. Dumont.  
H. Ceulemans.  
M. Lebois.  
D. Lemoine.  
P. Volders.  
W. Delsaux.  
L. Begond.  
A. Nossent.  
L. Bosson.  
A. Joset.  
A. Receveur.  
M. Hermesse.  
L. Gillon.

2<sup>e</sup> Bassen.  
V. Grand.  
A. Delsomme.  
J. Bouillon.  
J. Wathelet.  
Th. Masson.  
N. Neuray.  
G. Boulanger.  
G. Delrez.  
G. Plointeux.  
W. Lemaire.  
M. Marganne.  
D. Lecomte.  
D. Warnier.  
F. Gillon.  
A. Malherbe.  
J. Magnée.  
L. Dognier.  
L. Dujardin.  
N. Schillings.  
V. Dumont.  
J. Leclercq.  
B. Destiné.

Verplicht Koor : *Psalm VIII*, Muziek van Peter Gielen.  
Koor naar keuze : *Les Kévoltés*, Muziek van A. Wouters.

Tekst der koren zie bladz. 148 en 118.

## AFDEELING VOOR GEMENGD KOOR. (Internationaal)

### DEELNEMENDE VEREENIGINGEN

1. *La Verriétoise*, Verviers, (België).
2. *Nederlandsche Liedertafel*, Antwerpen, (België).
3. *La Sérésienne*, Seraing, (België).
4. *De Jonge Vlamingen*, Antwerpen, (België).

Gemengd Koor LA CHORALE MIXTE  
VERVIETOISE, Verviers.

Opgericht 2 November 1899.

President : *Louis Keler.*

Directeur : *François Duyzings*

46 ZANGERS.

*Sopranen.*  
Mme Viance-Lamboray.  
Mme Duyzings-Henrotay.  
Mme Pascal-Weber.  
Mme Devigné-Gathy.  
B. Centner.  
F. Lamboray.  
J. Herman.  
B. Scarcériaux.  
M. Pironnet.  
M. Vigier.  
J. Delforterie.  
L. Juncker.

*Tenoren.*  
M. Raymond de Biolley.  
M. Wintgens.  
Ph. Paternoster.  
L. Molinghen.  
H. Lince.  
A. Detaille.  
J. Bertrand.  
J. Charpentier.  
L. Fuyat.  
A. Schiffers.  
J. Hennen.  
P. Depouhon.

*Alten.*  
Mme Arnold-Raquet.  
Mme Felterre-Rest.  
Mme Moulau-Lemaître.  
E. Centner.  
J. Delsaute.  
J. Pirenne.  
A. Reichel.  
J. Gustin.  
A. Blutz.  
F. Pironnet.  
H. Fasté.

*Bassen.*  
H. Longtain.  
E. Grisard.  
F. Raway.  
H. Leclereq.  
D. Lesoin.  
L. Domken.  
A. Delwaide.  
L. de Thier.  
R. Lejeune.  
L. Catalette.  
J. Henrion.

Verplicht Koor : *Q. Horati Flacci, Carmen Saeculare*  
Muziek van Alph. Diepenbroek.  
Koor naar keuze : *La Bataille de Marignan*, Muziek  
van Jannequin.

Tekst der koren zie bladz. 150 en 137.

Gemengd Koor NEDERLANDSCHE LIEDER-  
TAFEL, Antwerpen.

Opgericht, 12 December 1897

President : *L. Putmans.*

Directeur : *Julius J. B. Schrey.*

*Behaalde Onderscheidingen.*

Antwerpen, 1899, 2e prijs.

Namen, 1899, 2e prijs.

Brussel, 1900, 1e prijs, 1e Afdeling.

120 ZANGERS.

*Sopranen.*  
H. Cuypers.  
M<sup>me</sup> M. Krix.  
M. Dingemans.  
C. Dingemans.  
V. Niclot.  
C. Niclot.  
H. Janssens.  
M. van de Velde.  
M. Kalkema.  
V. Schrey.  
A. Aubert.  
A. Teerlinck.  
Ph. Goossens.  
J. Smits.  
H. Van Rijn.  
C. Hellemans.  
F. Goossens.  
A. Leurs.  
C. Mylemans.  
J. Verswyvel.  
L. Claes.  
V. De Bilder.  
L. Beaufays.  
Ph. Vervoort.  
H. Seghers.  
M<sup>me</sup> H. Joacim.  
G. Bellens.  
E. Peeters.  
B. Benoy.  
M<sup>me</sup> Lundgren.

*Alten.*  
M<sup>me</sup> Emmermann.  
M<sup>me</sup> Burgers.  
J. Benoy.  
A. Van Hoy.  
M. Van de Venne.  
C. Van de Venne.  
A. Meyer.  
R. Meyer.  
J. De Jonge.  
A. Paulson.  
J. Kalkema.  
M<sup>me</sup> Tyck.  
M. De Ley.  
Ph. De Mulder.  
C. Resmann.  
M<sup>me</sup> Klinzner.  
M<sup>me</sup> Bellens.  
M<sup>me</sup> van den Eynde.  
R. Janssens.  
Ph. Bellens.  
H. Ditvoort.  
C. De Vos.  
K. Van Winkel.  
M. Guillaume.  
C. Dingemans.  
M. Geersten.  
M. Mertens.  
M<sup>me</sup> Mols.  
C. Mols.  
J. Thillot.

## Tenoren.

J. Moorkens.  
B. Lesclauwaet.  
L. Cauwe.  
E. Gras.  
J. Noydens.  
A. Noydens.  
B. Trompetter.  
F. Moreels.  
M. Moreels.  
A. Krix.  
J. Demetz.  
C. Tyck.  
H. Janssens.  
W. De Coninck.  
A. Van de Vyver.

F. Hilken.  
K. Schrey.  
E. Verheyden.  
A. Velders.  
E. Poeck.  
K. Huybrechts.  
P. H. van Liebergen.  
H. De Coster.  
J. van Eeckhoven.  
H. Dupont.  
E. Rossels.  
H. Monden.  
J. Mols.  
F. Somers.  
F. Joacim.

V. Emmermann.  
L. Puthmans.  
E. Verbeek.  
A. Moreels.  
O. Klinzner.  
J. Censiers.  
F. Burgers.  
P. Krost.  
A. Krost.  
J. Cooymans.  
M. Piroth.  
H. Ceulemans.  
A. Schrey.  
A. Geerts.  
F. Van der Avort.

## Bassen.

S. Kesner.  
A. Pflughaupt.  
J. Witjas.  
L. Van Vliet.  
H. Embrechts.  
A. Van Eeckhoven.  
J. Bellens.  
C. Van den Eynde.  
A. De Coninck.  
E. Voorhamme.  
L. Huybrechts.  
J. Jacobs.  
J. Daems.  
J. Tillemans.  
A. Mertens.

Verplicht Koor : *Q. Horati Flacci, Carmen Saculare*,  
Muziek van Alph. Diepenbroek,  
Koor naar keuze : *De Heiland sta de Zwakken bij!*  
Muziek van Joh.-Seb. Bach.

Tekst der koren zie bladz. 150 en 132.

## Gemengd Koor CHORALE SERESIENNE, Seraing

Opgericht in 1895

Directeur: *Louis Picalausa.*

President : *Paul Henry.*

## 101 ZANGERS.

*Sopranen.*  
M. Maréchal.  
A. Stégen.  
H. Stegen.  
V. Gérard.  
V. Henry.  
M. Maréchal.  
V. Mathy.  
J. Mathieu.  
H. Compère.  
J. Chabot.  
S. Daloze.  
J. Hanlet.  
A. Hanlet.  
R. Henry.  
M. Debatty.  
M. Louis.  
A. Leclereq.  
M. Louis.  
J. Quadt.  
E. Grandry.

*Alten.*  
L. Delfosse.  
F. Henry.  
L. Vivegus.  
M. Brouhon.  
J. Sacré.  
A. Féron.  
J. Ducat.  
J. Leloup.  
Ph. Hollands.  
M. Moray.  
M. Schouteden.  
M. Boulanger.  
E. Donnay.  
M. Lejeune.  
M. Watrin.  
F. Honhon.  
M. Bouhon.  
M<sup>re</sup> Prins.  
M<sup>re</sup> Picalausa.  
M<sup>re</sup> Ribaucourt.  
L. Thevy.  
M. Fasbender.  
V. Prévot.

*Tenoren.*  
Th. Wilkin.  
J. Lochtman.  
Ch. Ribaucour.  
F. Bouvy.  
J. Kangiester.  
E. Bricieux.  
A. Duchesne.  
R. Gérard.  
C. Henry.  
E. Delfosse.  
M. Jamotte.  
V. Poncin.  
J. Malmedier.  
V. Bastin.  
A. Julémont.  
M. Watrin.  
J. Fégenne.  
P. Henry.  
Ch. Mathieu.  
E. Demoulin.  
A. Frankignoul.  
L. Prince.  
A. Leken.  
A. Hella.  
E. Duchesne.  
L. Delinée.  
A. Malaise.

*Bassen.*  
J. Nicolay.  
J. Florkin.  
E. Dacier.  
O. Berek.  
E. Donnay.  
F. Grandry.  
C. Delmotte.  
P. Henry.  
L. Debatty.  
H. Caëls.  
H. Dosogne.  
A. Daxhelet.  
J. Pirotte.  
A. Belfroid.  
W. Schmidt.  
H. Stegen.  
D. Minsart.  
F. Julémont.  
E. Leloupe.  
L. Lecompte.  
E. Pecasse.  
H. Lambion.  
A. Destexhe.  
L. Ramioul.  
L. Lecocq.  
J. Germeau.  
C. Lapiere.  
V. Parmentier.  
A. Petit.  
O. Defresne.  
N. Leroy.  
E. Balaine.

Verplicht Koor : *Q. Horati Flacci, Carmen Saculare*,  
Muziek van Alph. Diepenbroek.  
Koor naar keuze : *Près du Fleuve Etranger*, Muziek  
van Ch. Gounod.

Tekst der koren zie bladz. 150 en 118.

# Gemengd Koor DE JONGE VLAMINGEN, Antwerpen.

Opgericht in 1865.

President : *Jul. Peeters.*  
Directeur : *Paul Lepage.*

*Behaalde Onderscheidingen.*  
1898, Gand, 1er prix.

## 80 ZANGERS.

*Sopranen.*  
 F. Angermille.  
 E. Bennaert.  
 M. Brengelmans.  
 E. Brengelmans.  
 J. de la Geneste.  
 M. Van den Hoeck.  
 M. Lepage.  
 A. Vanden Veegaert.  
 M. Van Thillo.  
 M. Lambrecht.  
 N. Lambrecht.  
 B. Janssens.  
 A. Pelemans.  
 A. Kempeneer.  
 J. Farge.  
 A. Bennaert.  
 P. Claes.  
 R. Van den Eynde.

*Alten.*  
 M. Clouwaert.  
 E. Verheyden.  
 M. Kryger.  
 C. Wolles.  
 S. De Vlaeyen.  
 E. Bennent.  
 H. Lepage.  
 E. Lepage.  
 F. Farge.  
 A. Farge.  
 M. Dirckx.  
 J. Peeters.  
 Ch. Hazen.  
 B. Satens.  
 J. Brengelmans.  
 P. Loiseau.  
 J. Fooy.

*Tenoren.*  
 E. Charton.  
 C. Istas.  
 L. Cantillen.  
 F. Bennaerts.  
 H. Luyten.  
 J. Lannot.  
 H. Derks.  
 E. De Vlaeyen.  
 L. Selens.  
 J. Van Schoor.  
 P. Stubbe.  
 L. Vander Heyden.  
 V. Direkx.  
 J. De Meestere.  
 G. Genar.  
 G. Claes.  
 L. De Vries.  
 J. Wolles.  
 L. Somers.  
 J. Mescure.  
 L. Stubbe.

*Bassen.*  
 J. Caers.  
 A. Gelemans.  
 H. Satens.  
 K. Struyf.  
 L. Fooy.  
 J. Peeters.  
 J. Kestens.  
 A. Van Kuyk.  
 S. Meulenaer.  
 E. Van Barel.  
 H. Bennent.  
 J. Grare.  
 H. Breugemans.  
 J. Cantillen.  
 M. Verheyden.  
 F. Verheyden.  
 J. Kempeneers.  
 J. De Ruver.  
 J. Meermans.  
 F. Mazen.  
 V. Magens.  
 D. Cassaer.  
 J. Dirks.  
 L. Clouwaert.

## AFDEELING VAN UITNEMENDHEID (Internationaal)

### DEELNEMENDE VEREENIGINGEN

1. *L'Orphéon*, Verviers, (België).
2. ~~*La Wallonnie*, Antwerpen, (België).~~
3. *Cecilia*, Amsterdam.
4. *Société de Chant*, Pepinster, (België).

Verplicht Koor : *Q. Horati Flacci, Carmen Saeculare*,  
 Muziek van Alph. Diepenbrock.  
 Koor naar keuze : *Looft den Heer!* Muziek van Mendelssohn.

Tekst der koren zie bladz. 150 en 124.

### Zangvereniging L'ORPHEON, Verviers.

Opgericht in 1877.

President : *Victor Tournour.*

Directeur : *André Meunier.*

#### Behaalde Onderscheidingen :

Cologne, 1880, 2e Division, 2e Prix; Namur, 1882, 2e Division, 3e Prix; Liège, 1887, 2e Division, 3e Prix; Seraing, 1893, 1e Division, 2e Prix; Dinant, 1895, 1e Division, 1er Prix à l'unanimité, 1er Prix d'Honneur par acclamation, 1er Prix de Lecture à vue.

#### 130 ZANGERS.

##### 1<sup>o</sup> Tenoren.

- |               |                |
|---------------|----------------|
| P. Beaufays.  | P. Henrard.    |
| W. Becker.    | J. Hosay.      |
| N. Blanche.   | P. Hubert.     |
| J. Breyr.     | J. Jassin.     |
| V. Brialmont. | F. Joris.      |
| J. Cadet.     | L. Krins.      |
| N. Cloote.    | J. Lempereur.  |
| L. Collard.   | J. Lotgen.     |
| L. Dauvister. | C. Louis.      |
| J. Dechamps.  | L. Lutaster.   |
| L. Dechamps.  | E. Marlet.     |
| J. Dechêne.   | G. Mathieu.    |
| F. Dechêne.   | E. Pasquasy.   |
| F. Dedericq.  | A. Pierret.    |
| P. Favéur.    | M. Raway.      |
| L. Fuyat.     | F. Sauvage.    |
| F. Gazon.     | Th. Schulte.   |
| G. Gentges.   | N. Thibaut.    |
| J. Gustin.    | V. Tournour.   |
| P. Hanquet.   | H. Weingarten. |

##### 2<sup>o</sup> Tenoren.

- |               |                |
|---------------|----------------|
| L. Adam.      | J. Lejeune.    |
| M. Adams.     | E. Leruth.     |
| J. Blanche.   | A. Mauhin.     |
| J. Bouhon.    | B. Pirotte.    |
| H. Croufer.   | F. Quickels.   |
| L. Desser.    | F. Raappe.     |
| J. Desser.    | J. Renier.     |
| J. Detry.     | A. Reuchamps.  |
| P. Deuche.    | J. Reuland.    |
| A. Dewaide.   | D. Sacré.      |
| H. Gillet.    | P. Salzbourg.  |
| J. Guillaume. | H. Simar.      |
| J. Gulpenne.  | F. Vanderghen. |
| P. Jamar.     | E. Van Eyck.   |
| A. Leboutte.  | J. Vieilvoye.  |

##### 1<sup>o</sup> Bassen.

- |              |               |
|--------------|---------------|
| H. Avons.    | L. Lens.      |
| L. Bodinaux. | R. Lens.      |
| O. Brieteux. | O. Leroux.    |
| H. Cornet.   | A. Liégeois.  |
| L. Counotte. | N. Nols.      |
| N. Deerf.    | J. Nouppez.   |
| L. Desaiwe.  | G. Oger.      |
| G. Deway.    | M. Polis.     |
| J. Doome.    | L. Reuchamps. |
| J. Fontaine. | E. Reuland.   |
| E. Grosjean. | G. Salzbourg. |
| H. Jacoby.   | F. Van Eyck.  |
| J. Jacoby.   | F. Vermeire.  |
| P. Jettour.  | J. Warlet.    |
| J. Jortay.   | G. Warnier.   |
| L. Ladot.    |               |

##### 2<sup>o</sup> Bassen.

- |                   |               |
|-------------------|---------------|
| J. Altendorf.     | L. Laurent.   |
| J. Boudinot.      | Th. Lecloux.  |
| J. Bellefontaine. | P. Lecloux.   |
| L. Bruel.         | J. Le Costy.  |
| J. Collin.        | J. Lejeune.   |
| O. Coumont.       | L. Léonard.   |
| F. Dechêne.       | Ch. Liégeois. |
| J. Degbomont.     | A. Meunier.   |
| J. Delincé.       | J. Meunier.   |
| H. Fauconnier.    | J. Molinghem. |
| X. Gaudron.       | L. Nervenue.  |
| A. Gauthy.        | J. Nokin.     |
| I. Grosjean.      | H. Pélenne.   |
| J. Hennet.        | J. Pnissant.  |
| H. Jansenne.      | N. Willem.    |

Verplicht koor : *Psalm CXV*, Muziek van Daniel de Lange.  
 Koor naar keuze : *La Tempête*, Muziek van Théodore Radoux.

Tekst der koren zie bladz. 154 en 145.

### Zangvereniging APOLLO, Amsterdam.

Opgericht 3 Juni 1853.

President : *H. de Roos.*

Directeur : *Fred. J. Roussé.*

#### Behaalde Onderscheidingen.

- 1876, Amsterdam, Nat., 2e prijs.
- 1878, Amsterdam, Nat., 2e prijs.
- 1879, Rotterdam, Nat., 3e prijs.
- 1890, Haarlem, Nat., 2e prijs.
- 1900, Haarlem, Nat., 1e prijs, 1e Eereprijs en 2e prijs

### Zangvereniging LA WALLONNIE, Antwerpen.

Opgericht 10 Maart 1889.

President : *Emile Meunier.*

Directeur : *Henri Fontaine.*

#### Behaalde Onderscheidingen.

- Hal, 4e prix, 1re Division, 1892.
- Seraing, 1er, prix, 1re Division; 2e prix, Division d'Honneur, 1893.
- Arras, 1896, Division Supérieure, 1er prix Lecture à Vue; 1er prix Exécution.
- Lille, 2e prix, Excellence, 1897.
- Gand, 2e prix, Excellence, 1898.

#### 90 ZANGERS.

##### 1<sup>e</sup> Tenoren.

- B. Armand.
- H. Delvaux.
- V. Daumerie.
- J. Decroos.
- V. De Hertoghe.
- E. Horemans.
- Ch. Hougaerde.
- F. Matruge.
- J. Marynissen.
- P. Moerman.
- H. Rombout.
- L. Sigard.
- E. Scollaert.
- A. Hamoide.
- F. Delacroix.
- J. Hernalstein.
- J. Pauvels.
- J. Pire.
- N. Pire.
- P. Smidt.
- A. Mescure.
- F. Noizet.
- A. van der Linden.

##### 2<sup>e</sup> Tenoren.

- A. Bosmans.
- J. Capelle.
- F. Defays.
- E. Hessel.
- J. Kleynen.
- H. Lemaire.
- L. Nissen.
- A. Prijot.
- L. Rahier.
- G. Renson.
- J. Rayp.
- H. Fournay.
- J. Viaene.
- A. Appel.
- L. Coster.
- J. Nilles.
- P. Dasonville.
- C. Bettonville.
- H. Witjas.
- L. Darrien.
- P. Gillet.
- D. Debouck.

##### 1<sup>e</sup> Bassen.

- H. Chabot.
- F. Claesson.
- G. Cordiez.
- I. Delaive.
- E. Dechamp.
- Th. Labeye.
- A. Lagouge.
- A. Lenders.
- E. Meunier.
- E. Nissen.
- L. Philippart.
- J. Prévot.
- O. Roos.
- Th. Rausenberger.
- V. Renier.
- H. Tobia.
- P. Verburgh.
- E. Vesput.
- A. Klatzer.
- G. Wenmakers.
- A. Nelles.
- F. Slaet.
- Ch. Chartier.
- V. Fabry.
- J. Cormanne.

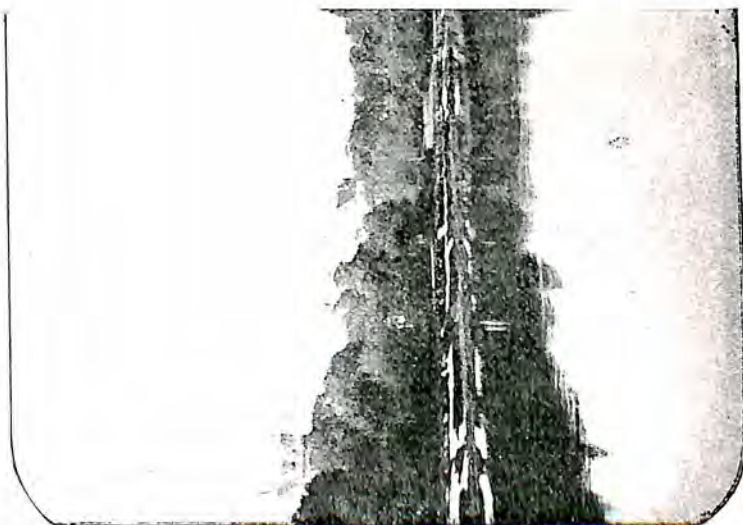
##### 2<sup>e</sup> Bassen.

- H. Mikenie.
- H. Myn.
- L. Guilly.
- A. Eylast.
- J. Neeck.
- L. Phillipard.
- A. Pouldjean.
- F. Wynchenk.
- A. van Elsaker.
- A. Meunier.
- H. Thys.
- J. Alexandre.
- J. Decour.
- G. Delageneste.
- F. Dubois.
- G. Dejong.
- J. Devleeschau.
- J. Grossean.
- N. Labeye.
- G. Labeye.
- P. Lepage.
- L. Lepage.

Verplicht Koor : *Psalm CXV*, Muziek van Daniel de Lange.

Koor naar keuze : *Germinal*, Muziek van F. Riga.

Tekst der koren zie bladz. 154 en 143.



Zangevereeniging **MANNENKOOR CECILIA.**  
Amsterdam.

Opgericht 1 Juli 1879.

President : *G. van der Lugt.*

Directeur : *N. H. Andriessen.*

*Behaalde Onderscheidingen :*

Amsterdam, 1883, 4e Prijs; Mechelen, 1886, 2e Prijs;  
Luik, 1887, 2e Prijs; Schagen, 1890, 3e Prijs, Haar-  
lem, 1890, 4e Prijs; Brussel, 1892, 3e Prijs; Amster-  
dam, 1893, 1e Prijs; Charleroi, 1894, 3e Prijs; Zwol-  
le, 1895, 3e Prijs; Amsterdam, 1897, 2e Prijs, Am-  
sterdam, 1898, 1e Prijs; Barmen, 1899, 2e Prijs.

**80 ZANGERS.**

*1<sup>o</sup> Tenoren.*

- F. Wesselink.
- G. Van zijl.
- H. Wesselink.
- C. Kraneveld.
- F. Fiolet.
- J. Van Houten,
- J. Versteeg.
- A. Mascini.
- J. Bulsing.
- J. Kokée.
- J. Hebert.
- J. Suer.
- P. Visser.
- W. van Tol.
- J. Bosch.
- C. Jgesz.
- A. Wanschers.
- H. Dijkstra.
- J. Mathot.
- D. Schütz.

*2<sup>o</sup> Tenoren.*

- A. Krenzner.
- C. van Rossen.
- W. Hafkamp.
- J. van Rhoon.
- C. Jurjaans.
- J. van Groen.
- W. Das.
- C. Ludeker.
- B. Luyt.
- J. van Hulst.
- W. Vergeer.
- J. Gast.
- G. Groeneveld.
- J. Kruls.
- H. Nieberg.
- F. Bennink.
- H. van der Lugt.
- J. Donker.

*1<sup>o</sup> Bassen.*

- J. van Os.
- J. Schütz.
- B. Almk.
- G. van der Lugt,
- Ch. Meys.
- W. Rappange.
- P. Schreuder.
- M. Bouma.
- J. Groeneveld.
- F. Lensen.
- H. Kooreman.
- J. Schönberger.
- H. Suer.
- G. Entes.
- H. Schaffers.
- A. Spaan.
- M. Niche.
- P. Rooswinkel.
- J. van Langen.
- L. Rutttenberg.
- A. Gebing.
- G. Vergouw.
- S. Meeder.
- J. Brekelman.

*2<sup>o</sup> Bassen.*

- A. Schooqing.
- A. Köhne.
- J. Fiolet.
- P. van Heeswijk.
- H. Kruls.
- A. Donker.
- H. ter Snutten.
- Joh. Draijer.
- H. Dievendal.
- A. Ubink.
- A. van As.
- J. Theisen.
- P. Slykerman.
- W. Nass.
- A. Wisser.
- A. van Steenaecker
- P. Bennink.
- H. Stevens.

Verplicht koor : *Psalm CXV*, Muziek van Daniel de Lange.

Koor naar keuze : *De Wraak*, Muziek van A. Tilman.

Tekst der koren zie bladz. 154 en 131.



Zangvereniging SOCIETE DE CHANT,  
Pepinster.

Opgericht in 1866.

President : *Pierre Cobus.*

Directeur : *Pierre Baiwir.*

*Behaalde Onderscheidingen.*

Bruxelles, 1867, 3e Division, 2e Prix; Namur, 1868,  
3e Division, 2e Prix; Grivegnée, 1878, 2e Division, 2e  
Prix; Cologne, 1880, 1e Division, 2e Prix; Thuin,  
1893, Excellence, Mention très-honorable.

125 ZANGERS.

1<sup>o</sup> Tenoren.

H. Bertrand.  
J. Bertrand.  
M. Dupont.  
H. Buntgens.  
J. Baibai.  
J. Thywissen.  
J. Decheneux.  
M. Pirotte.  
J. Banneux.  
P. Pissart.  
A. Dombard.  
F. Buntgens.  
Th. Orinel.  
C. Renette.  
C. Nadin.  
J. Lame.  
P. Michel.  
J. Balthazar.  
J. Dumoulin.  
P. Baiwir.

A. Tiquenne.  
Th. Leroi.  
P. Dupont.  
A. Walthenthem.  
W. Maquinay.  
L. Maquinay.  
F. Tailleur.  
S. Job.  
J. Pélècheid.  
M. Pélècheid.  
D. Decheneux.  
L. Laurent.  
L. Fourmatin.

J. Moray.  
F. Rousselle.  
H. Leblanc.  
A. Baiwir.  
F. Tassin.  
N. Beaujean.  
J. Dombard.  
P. Oury.  
J. Oury.  
F. Detrooz.  
H. Weigneux.  
J. Sarlette.  
J. Rahier.  
P. Byon.  
J. Legelvre.  
E. Masset.  
A. Petit.  
J. Connotte.  
M. Mottait.  
E. Lambert.

2<sup>o</sup> Tenoren.

I. Schardez.  
R. Stembert.  
H. Boland.  
R. Bellefontaine.  
V. Bottermans.  
Ch. Piette.  
J. Piette.  
P. Bellefontaine.  
L. Gerken.  
M. Oury.  
J. Sail.  
L. Renier.  
J. Falla.

1<sup>o</sup> Bassen.

J. Moureau.  
P. Stembert.  
E. Molitor.  
J. Bottermann.  
L. Lecomte.  
G. Jortay.  
H. Stricklesse.  
L. Connotte.  
L. Alexandre.  
A. Alexandre.  
A. Charpentier.  
A. Jérôme.  
J. Lambert.  
F. Bourguignon.  
G. Detrembleur.  
L. Formatin-Hemoteau.  
E. Piron.  
L. Lieutenant.  
R. Defays.  
J. Denooz.  
A. Lejeune.  
J. Elias.  
C. Piron.  
L. Heck.  
I. Poumay.  
J. Wuidar.  
H. Devos.  
P. Cormeson.  
A. Pirotte.  
J. Heuse.

2<sup>o</sup> Bassen.

P. Cobus.  
J. Closset.  
A. Remacly.  
E. Taquet.  
J. Pissart.  
F. Eyraud.  
P. Corneil.  
A. Grégoire.  
A. Doyen.  
Th. Bertrand.  
A. François.  
M. Léonard.  
B. Léonard.  
J. Formatin.  
J. Hopas.  
A. Hopas.  
G. Job.  
P. Duvinez.  
L. Lambrette.  
H. Jacquennain.  
F. Pascasy.  
G. Baiwir.  
F. Ledèrcq.  
M. Pauquay.  
F. Pitz.  
J. Fairon.  
J. Lemoine.  
J. Boland.

Verplicht koor : *Psalm CXI*, Muziek van Daniel  
de Lange.  
Koor naar keuze : *Les Esprits de la Nuit*, Muziek  
van F. Riga.

Tekst der koren zie bladz. 154 en 123.

HOOGSTE EERE-AFDEELING.  
(Internationaal).

---

*DEELNEMENDE VEREENIGINGEN*

1. *Société Lyrique*, La Bouverie, (België).
2. *Harmonia*, Aken, (Duitschland).
3. *l'Union Ouphœonique*, Cambrai, (Frankrijk).

Zangvereeniging SOCIÉTÉ LYRIQUE

La Bouverie.

Opgericht in 1863.

President : *Louis André.*

Directeur : *Henri Carpay.*

*Behaalde Onderscheidingen :*

1863, Bruxelles, 3e Division, 5e Prix; 1864, Arras, 2e Division, 2e Prix; 1869, Douai, 2e Division, 3e Prix; 1878, St-Gilles, 2e Division, 4e Prix; 1879, Arras, 1e Division, 1er Prix Exécution, 1er Prix Lecture à vue; 1889, Fresnes, Division Supérieure, 1er Prix; 1894, Valenciennes, Excellence, 1er Prix.

160 ZANGERS.

1<sup>o</sup> Tenoren.

E. Stocquart.	P. Thibaut.
E. Wauquier.	V. Colarte.
E. Mairesse.	A. Lheureux S'.
E. Dieu.	A. Rouncau.
A. Dieu.	E. Montenez.
V. Dieu.	E. Matrieu.
U. Descamps.	L. Stoquart.
P. Dupont.	V. Cocu.
A. Deladrière.	L. Dubois.
E. Deladrière.	G. Caufriez.
Alex. Deladrière.	O. Corvez.
J. Urbain.	Y. Godart-Descamps.
A. Lambert.	J. Godart-Brasseur.
E. Cornez.	S. Gaston.
F. Lecocq.	A. Mairesse.
V. Lheureux J'.	J. Matrieu.
L. Lheureux.	G. Pernez.
A. Lheureux J'.	A. Urbain.
A. Troussart.	E. Laurent.
E. Brabant.	F. Laurent.
A. Gefroid.	Ad. Lheureux.

2<sup>o</sup> Tenoren.

E. Delaunay.	Ach. Lheureux J'.
E. Jonas.	L. Godart.
A. Anciaux.	A. Mahieu.
A. Lheureux S'.	G. Ghisoland.
A. Dupont.	L. Godart J'.
Art. Dupont.	N. Descamps.
E. Thauvoye.	F. Dieu.
A. Bellet.	G. Vandescresse.
P. Stoquart.	A. Fleurquin.
H. Jeuart.	A. Passelecq.
A. Rousseau.	V. Mahieu.
A. Lecocq.	A. Anciaux.
A. Brohez.	A. Doyen.
J. Stiévenart.	V. Troussart.
D. Leroy.	J. Finet.
A. Auguier.	J. Masson.
E. Dehombreux.	D. Blanchez.
A. Isaac.	V. Lecomte.
J. Dufrasne.	A. Bagart.
J. Charles.	A. Laurent.
G. Blanchez.	

1<sup>o</sup> Bassen.

R. Liénard.	D. Descamps.
A. François.	F. Bellet.
J. Roëls.	L. Godart-Stoquart.
E. Vandermal.	L. Stoquart.
L. Brabant.	A. Barbieux.
V. Carlier.	E. Fourneau.
G. Samain.	Arth. Dieu.
J. Auguier.	A. Brabant.
A. Descamps.	M. Rousseau.
J. Descamps.	D. Diverchin.
L. Bruyère.	F. Barbieux.
F. Brasseur.	L. Dupont.
A. Dufrasne.	V. Broquet.
G. Verteneuil.	E. Renoître.
V. Bruyère.	P. Lheureux.
U. Liénard.	D. Vandescresse.
C. Liénard.	P. Quenon.
G. Dieu.	F. Quenon.
A. Minon.	A. Finet.
V. Brohez.	V. Dupont.

2<sup>o</sup> Bassen.

V. Godart.	V. Mahieu.
V. Huart.	V. Adelson.
E. Caudron.	F. Fourneau.
E. Gratoire.	A. Delcourt.
O. Mercier.	N. André.
J. Anciaux.	V. Picry.
R. Libert.	J. Wuillot.
A. Dufrasne.	A. Druart.
V. Bouillez.	V. Lheureux S'.
A. Godart.	A. Dieu.
Z. Honoré.	M. Blanchez.
Ph. Libert.	V. Vilain.
V. Libert.	Alb. Dieu.
A. Libert.	H. Dieu.
A. Wattiez.	D. Doyen.
L. Gauval.	A. Stoquart.
A. Lion.	E. Ghisoland.
M. Désiré.	J. Ghisoland.

Verplicht koor : *Pater Noster qui es in Coelis.*  
 Muziek van Carl Smulders.  
 Koor naar keuze : *La Chanson des Vagues.* Muziek van François Riga.

Tekst der koren zie bladz. 146 en 136.

Zangvereniging **HARMONIA, Aken.**

Opgericht 22 November 1849.

President : *rutz Kleinow.*

Directeur : *Hubert Maus.*

*Behaalde Onderscheidingen :*

1887, Lüttich, international, 1 Preis; 1900, Goleberg, national, 1 Preis und höchster Ehrenpreis; 1896, Essen, national, 1 Preis und 2 Ehrenpreis.

142 ZANGERS.

1<sup>o</sup> Tenoren.

C. Bartholemy.  
F. Biesmann.  
M. Blum.  
M. Carret.  
F. Casteel.  
J. Collinet.  
W. Derichs.  
P. Egener.  
J. Esser.  
J. Franzen.  
A. Gilessen.  
C. Kaufmann.  
F. Kleinen.  
J. Klinkenberg.  
L. Klinkenberg.  
W. Kreuw.  
C. Krimbach.  
C. Mack.  
M. Meyers.  
W. Nagel.  
F. Offermann.  
B. Ortmanns.  
A. Palm.  
J. Paulssen.  
W. Pelzer.  
F. Prömper.  
P. Quast.  
J. Schmelzer.  
A. Schwan.  
C. Schwartz.  
F. Sturm.  
A. Kipperfürtn.

2<sup>o</sup> Tenoren.

F. Ackermann.  
Th. Bartholemy.  
H. Baumann.  
P. Berners.  
A. Brodmüller.  
M. Bruckmann.  
J. Byron.  
J. Cajotte.  
F. Collet.  
J. Derrichsen.  
L. Etchenberg.  
M. Etchenberg.  
W. Frügge.  
W. Hensen.  
H. Hardt.  
F. Havemuth.  
W. Heikamp.  
J. Horward.  
J. Jocris.  
H. Josten.  
W. Kranzhoff.  
P. Moritz.  
H. Müller.  
J. Nevels.  
P. Paulus.  
J. Pfeiffer.  
H. Reger.  
P. Römer.  
J. Schmitz.  
J. Schnorrenberg.  
E. Schönfeld.  
H. Sittard.  
J. Vossen.  
Th. Wertz.  
F. Wiegand.

1<sup>o</sup> Bassen.

J. Berks.  
J. Bertram.  
M. Blum.  
J. Byron.  
L. Cujé.  
J. Demleux.  
W. Engleke.  
L. Flachskamp.  
J. Forsch.  
F. Franzen.  
J. Graf.  
J. Haamann.  
M. Halm.  
J. Kirschgen.  
L. Körner.  
H. Kähnen.  
A. Lingens.  
L. Metz.  
S. Metz.  
P. Mohr.  
L. Müller.  
Th. Offergeld.  
J. Palm.  
M. Palm.  
F. Pentzmeyer.  
P. Pfeiffer.  
C. Plönes.  
J. Pütz.  
P. Römer.  
M. Rousseau.  
A. Savelsberg.  
S. Schmitz.  
J. Scholl.  
F. Strauss.  
V. Weinhausen.  
N. Weishaupt.  
F. Wirtz.

2<sup>o</sup> Bassen.

L. Alerbz.  
J. Bergs.  
W. Boekhoop.  
J. Boffin.  
F. Dreiss.  
G. Emonds.  
C. Feldhoff.  
J. Fink.  
K. Fischer.  
J. Formanns.  
P. Gatzweiler.  
J. Geller.  
L. Hensen.  
J. Heyden.  
H. Hirsch.  
P. Hoesch.  
H. Horbach.  
F. Kall.  
M. Klinkenberg.  
W. Krahn.  
J. Krings.  
J. Lange.  
H. Lausberg.  
J. Mohr.  
H. Mochet.  
H. Müller.  
J. Palm.  
D. Paulus.  
J. Recker.  
J. Rousseau.  
P. Rousseau.  
Th. Salzburg.  
J. Schmelz.  
J. Schmarr.  
H. Sturm.  
J. Wagenank.  
G. Wirtz.  
F. Wolter.

Verplicht koor : *Pater Noster qui es in Coelis,*  
Muziek van Carl Smulders.  
Koor naar keuze : *Das Meer,* Muziek van Carl Smulders.

Tekst der koren zie bladz. 146 en 141.

**Zangvereniging L'UNION ORPHEONIQUE,  
Cambrai.**

Opgericht 24 December 1861.

President : *Léon Morand.*

Directeur : *Paul Lebrun.*

*Behaalde Onderscheidingen.*

*1re Division.*

1862, Lille, 2e Prix d'Exécution; 1863, Bruxelles, 3e Prix d'Exécution; 1864, Saint-Denis, 4e Prix d'Exécution; 1864, Arras, 1er Prix par acclamations; 1866, Liège, 2e Prix d'Exécution; 1868, Le Havre, 1er Prix de Lecture, 2e Prix d'Exécution; 1869, Reims, 3e Prix d'Exécution; 1870, Mons, 2e Prix d'Exécution; 1877, Liège, 3e Prix d'Exécution; 1877, Le Cateau, 1er Prix de Lecture, 1er Prix *ascendant* d'Exécution.

*Division supérieure.*

1879, Arras, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution; 1880, Armentières, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution; 1882, Boulogne-Sur-Mer, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution; 1883, Le Havre, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution; 3e Prix de Quatuor, 2e Prix d'Honneur; 1885, Nancy, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution, 1er Prix de Quatuor, 3e Prix d'Honneur; 1886, Suresnes, 1er Prix de Lecture, 1er Prix *ascendant* d'Exécution, 1er Prix de Quatuor, 1er Prix d'Honneur.

*Division d'Excellence.*

1887, Le Havre, 2e Prix de Lecture, 3e Prix d'Honneur; 1890, Levallois-Perret, 1er Prix de Lecture, 2e Prix d'Exécution, 2e Prix d'Honneur; 1891, Denain, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution, 2e Prix d'Honneur; 1892, Reims, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution, 1er Prix d'Honneur; 1894, Orléans, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution, 1er Prix d'Honneur par acclamations; 1896, Arras, 2e Prix de Lecture, 3e Prix d'Exécution; 1897, Saint-Quentin, 1er

Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution, 1er Prix d'Honneur par acclamations; 1898, Le Havre, 1er Prix de Lecture, 1er Prix d'Exécution, 1er Prix d'Honneur.

**160 ZANGERS.**

<i>1<sup>er</sup> Tenors.</i>	<i>2<sup>e</sup> Tenors.</i>	<i>1<sup>er</sup> Basses.</i>	<i>2<sup>e</sup> Basses.</i>
Bacquart.	Afchain.	Bauvois.	Blanchard.
Barain.	Ardhum.	G. Best.	Bastien.
A. Bertin.	Bègue.	Bombléd.	P. Baudoin.
M. Best.	A. Bertin.	Bonche.	E. Baudoin.
Ch. Bottin.	Berton.	L. Bottin.	A. Bocquet.
Bouchart.	A. Bottin.	Bourgeois.	P. Bocquet.
Boudaillez.	Bugnicourt.	Boury.	Collart S'.
Bronta.	P. Cormont.	Carion.	J. Crèchon.
Cambez.	Collart J'.	Chappront.	L. Crochon.
Capliez.	Crepin.	Chivorez.	L. Dambrine.
Carmelle.	Daigremont.	Corbu.	Denève.
Choquart.	Dailliez.	Cyffers.	A. Desjardins.
Clarenc.	De Beucker.	De Gand.	G. Desjardins.
Cléry.	Deleau.	Deligne.	Goupil.
J. Cormont.	Delepinc.	Devin.	Grosjean J'.
J. Dambrine.	Demilly.	Devoyse.	H. Grosjean.
Dérove.	Deudon.	Ethuin.	Guinet.
Deleporte.	Devillers.	Ferail.	Honoré.
Désenfants.	Dufour.	G. Gaiffe.	Lamy.
Domis-e.	Gondry.	Guinard.	Lavallée.
Drain.	Klein.	E. Héloir.	Lebrun.
Fliniaux.	Larondelle.	J. Héloir.	Léopard.
L. Gaiffe.	Lavoisier.	Hocquet.	Lucas.
A. Grattepanche.	F. Martin.	Lampelle.	E. Muguet.
C. Grattepanche.	Mugnier.	Héry.	Perrin.
Jacquem.	J. Muguet.	Lefebvre.	Pillet.
Laballard.	Noreux.	Maraut.	Rozenzweig.
Lecouf.	Pluyinage.	E. Martin.	Salembier.
Leduc.	Thiery.	Mascrot.	Samaran.
Lemaire.	Thomazie.	Morand.	Tassoux.
Leroy.	Villain.	Moijs-e.	Waxin.
Lesaffre.	F. Wiart.	Mutel.	
Lesnes.		Nieppe.	
E. Martin.		Pipart.	
Mangin.		Préalier.	
Mol.		Régulier.	
Parent.		Richard.	
Petit.		Saudemont.	
Plancot.		Sougnié.	
Repaire.		Soyez.	
Séverin.		Vandervelde.	
Tavernier.		Vernier.	
Vaganay.		Watremez.	
Verdez.			
G. Wiart.			

Verplicht koor : *Pater Noster qui es in Coelis*,  
Muziek van Carl Smulders.

Koor naar keuze : *Espérance*, Muziek van J. Théodore  
Radoux.

Tekst der koren zie bladz. 146 en 121.

## TEKSTEN DER ZANGSTUKKEN

### CONCERT 6 JULI

#### Arie aus " die Zerstörung Jerusalems

Herr, unser Gott, der du allein gerecht, allmächtig bist  
und heilig, der du dein Volk erlöst aus allem Ubel, der  
uns're Väter du erwählt und sie geheiligt hast, nimm an das  
Opfer jetzt für Israel!

Bewahre, Herr, und heilige dein Erbe und pflanze du  
dein Volk auf's Neue jetzt an deinen heiligen Ort, wie Moses  
hat gesagt: Herr, unser Gott.... u. s. w.

#### VITTORIA MIO CORE!

Vittoria mio core!  
Non lagrimar più  
E sciolta d'Amore  
La vil servitù.  
Già l'empia a'tuoi danni  
Fra stuolo di sguardi,  
Con vezzi bugiardi  
Dispose gli inganni;  
Le frode, gli affanni  
Non hanno più loco,  
Del crudo suo foco

E spento l'ardore!  
Da luci ridenti  
Non esce più strale,  
Che piaga mortale  
Nel petto m'avventi  
Nel duol, ne' tormenti  
Io più non mi sfaccio,  
E rotto ogni laccio  
Sparito il timore!  
Vittoria, mio core! etc.

#### Ridonami la calma!

(Corrado Ricci)

Ave Maria, per l'aria  
Va il suon d'una campana  
Sorge Venere pura e solitaria  
da la selva lontana.

Oh! come si diffonde  
del vespero la pace!  
La rondine ritorna a le sue gronde  
e là s'addorme e tace.

Resta un murmure lento  
di mille voci strane  
Forse tra i fiori e tra le siepi il vento,  
racconta storie arcane.

Chi sa quanti pensieri  
in quel susurro grato!  
Il vento canta e sopra i cimiteri  
e i giardini è passato.

Ave Maria, nel core  
com'è dolce la sera!  
Tu sai che né tormenti dell'amore  
è schietta la preghiera:

Ond' io, nel cielo fiso  
la sguardo amido e l'alma:  
"Ridonami, ti prego, il mio sorriso  
Ridonami la calma!"

## DER ERLKÖNIG

(Ballade von GÖTTE)

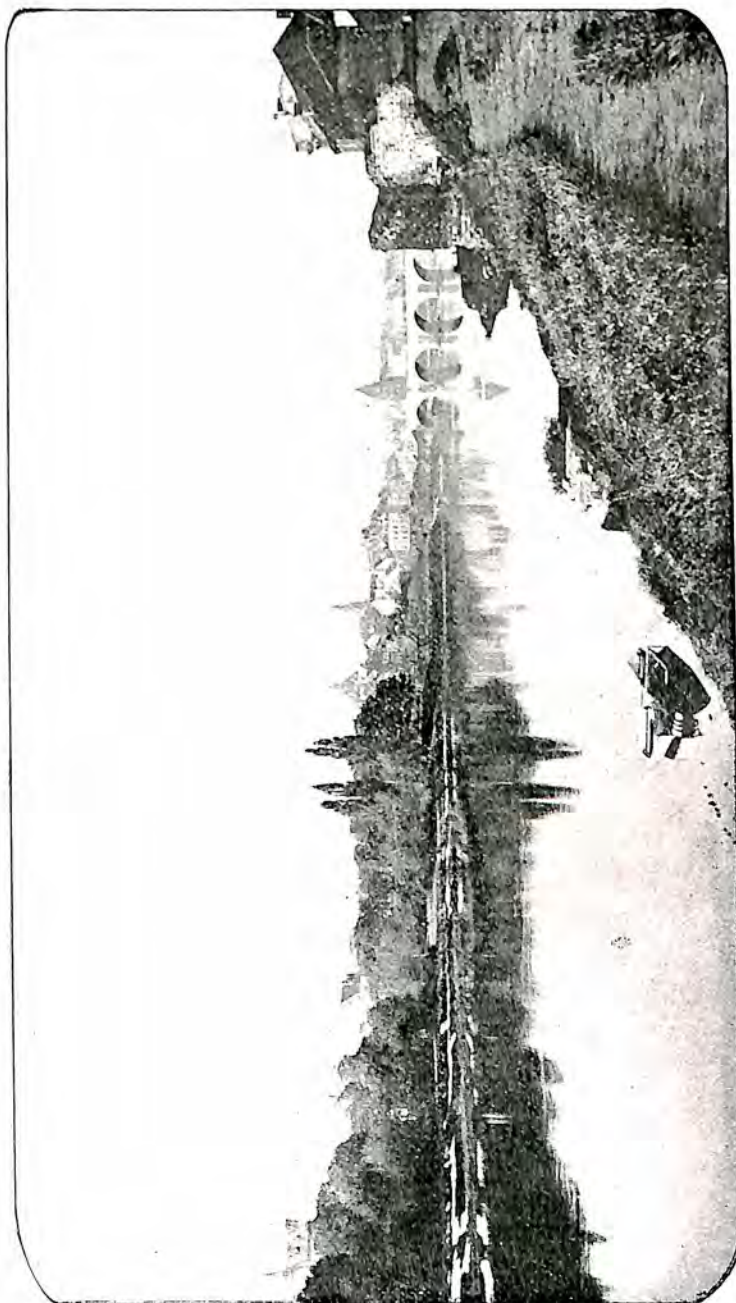
Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in den Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.  
"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"  
"Siest, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlkönig mit Kron' und Schweif?"  
"Mein Sohn es ist ein Nebelstreif."  
"Du liebes Kind, komm' geh' mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem Stranc,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."  
"Mein Vater, mein Vater und hörest du nicht,  
"Was Erlkönig mir leise verspricht?"  
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;

W. Moremans.  
Ch. Hougaerde.  
F. Matrüge.  
J. Marynissen.  
P. Moerman.  
H. Rombout.  
L. Sigard.  
E. Scollaert,  
A. Hamoide.  
F. Delacroix.  
J. Hernalstein.  
J. Pauvels.  
J. Pire.  
N. Pire.  
P. Smidt.  
A. Mescure.  
F. Noizet.  
A. van der Linden.

H. Lemaire.  
L. Nissen.  
A. Prijot.  
L. Rahier.  
G. Renson.  
J. Rayp.  
H. Fournay.  
J. Viaene.  
A. Appel.  
L. Coster.  
J. Nilles.  
P. Dasonville.  
C. Bettonville.  
H. Witjas.  
L. Darrien.  
P. Gillet.  
D. Debouck.



INGANG ST. PIETERSBERG.



GEZICHT OP DE MAASBRUG TE MAASTRICHT.

In dürrn Blättern säuseld der Wind."  
"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Sie wiegen und tanzen und singen dich ein,  
"Mein Vater, mein Vater und siehst du nicht dort:  
Erkönigs Töchter am düstern Ort?" —  
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau  
Es scheinen die alten Weiden so grau."  
"Ich liebe dich, mich reiz deine schöne Gestalt.  
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt."  
"Mein Vater, mein Vater jetzt fass er mich an!  
Erkönig hat mir ein Leid's gethan!"  
Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
Er hält in Armen, das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh' und Noth;  
In seinen Armen das Kind war todt.

---

## LIED DER WALKURE

(Felix DAHN)

Froh sah ich dich aufblühn, du freudiger Held  
Lang folgt ich dir schwebend und schweigend gesellt  
Oft küsst ich des schlummernden Schläfe gelind  
Und leise die Locken, die dir wehen im Wind.  
Hoch flog ich zu Häupten, du kenntest mich kaum  
Duren die Wipfel der Wälder dein Trost und dein Traum  
Ich brach vor dem Bugspriet durch Brandung dir Bahn,  
Vor dem Schiffe dir schwamm ich weisschwingig ein [Schwan.

Ich zog dir zum Ziele den zischenden Pfeil.  
Aufriß ich das Ross das gestrauchelt am Steil.  
Oft fing ich des Feindes geschwungenes Schwert,  
Lang hab ich die Lanze vom Leib dir gewehrt.  
Und nun da die Norne den Tod dir verhängt,  
Hab ich dir den schnellsten, den schönsten geschenkt  
Sieg! riefest du selig, Sieg allerwärts!  
Da lenkt ich die Lanze dir in's herrliche Herz.  
Du lächeltest lieblich, ich umfing dich im Fall.  
Ich küsse die Wunde, und nun auf;  
Nun auf nach Walhall!"



## ARCHIBALD DOUGLAS

Ch. FONTANE.

Carl LOEWE.

„Ich hab' es getragen sieben Jahr,  
Und ich kann es nicht tragen mehr;  
Wo immer die Welt am schönsten war,  
Da war sie öd' und leer.

Ich will hintreten vor sein Gesicht  
In dieser Knechtsgestalt;  
Er kann meine Bitte versagen nicht,  
Ich bin ja worden so alt.

Und trüg' er noch den alten Groll  
Frisch wie am ersten Tag;  
So komme was da kommen soll,  
Und komme was da mag.“

Graf Douglas spricht's, am Weg ein Stein  
Lud ihn zu harter Ruh',  
Er sah in Wald und Feld hinein,  
Die Augen fielen ihm zu.

Er trug einen Harnisch rostig und schwer,  
Darüber ein Pilgerkleid,  
Da horch vom Waldrand scholl es her,  
Wie vom Hörnern und Jagdgeleit.

Und Kies und Staub aufwirbelte dicht,  
Her jagte Meute und Mann;  
Und ehe der Graf sich aufgerichtet,  
Waren Ross und Reiter heran.

König Jacob sass auf hohem Ross,  
Graf Douglas grüsste tief,  
Dem König das Blut in die Wangen schoss,  
Der Douglas aber rief:

„König Jakob, schaue mich gnädig an,  
Und höre mich in Geduld;  
Was meine Brüder dir angethan,  
Es war nicht meine Schuld.

Denk' nicht an den alten Douglasneid,  
Der trotz dich bekriegt;  
Denk' lieber an deine Kinderzeit,  
Wo ich dich auf Knieen gewiegt,

Denk' lieber zurück an Stirlings Schloss,  
Wo ich Spielzeug dir geschmitzt,  
Dich gehoben auf deines Vaters Ross,  
Und Pfeile dir zugespitzt.

Denk' lieber zurück an Linlithgow.  
An den See und den Vogelheerd,  
Wo ich dich fischen und jagen froh  
Und schwimmen und springen gelehrt.

Und denk' an alles was einstens war.  
Und säufte deinen Sann,  
Ich hab' es getragen sieben Jahr,  
Dass ich ein Douglas bin.“

„Ich seh' dich nicht, Graf Archibald,  
Ich hör' deine Stimme nicht;  
Mir ist, als ob ein Rauschen im Wald  
Von alten Zeiten spricht.

Mir klingt das Rauschen süß und traut,  
Ich lausch' ihm immer nach;  
Dazwischen aber klingt es laut:  
Er ist ein Douglas doch!

Dass ist alles was ich kann;  
Ein Douglas vor meinem Angesicht  
Wär' ein verlorn' Mann!  
Ich seh, dich nicht, ich hor' dich nicht!“

König Jacob gab seinem Ross den Sporn,  
Bergan jetzt ging sein Ritt.  
Graf Douglas fasste den Zügel vorn  
Und hielt mit dem Könige Schritt.

Der Weg war steil, und die Sonne stach,  
Sein Panzerhemd war schwer;  
Doch ob er schier zusammen brach,  
Er lief doch neben her.

„König Jakob, ich war dein Seneschall,  
Ich will es nicht fürder sein;  
Ich will nu tränken dein Ross im Stall  
Und ihm schütten die Körner ein!

Und will ihm selber machen die Streu  
Und es tränken mit eigner Hand;  
Nur lass mich athmen wieder auf's neu  
Die Luft im Vaterland.

Und willst du nicht, so hab' einen Muth.  
Und ich will es danken dir.  
Und zieh' dein Schwert, und triff mich gut.  
Und lass mich sterben hier.

König Jacch sprang herab vom Pferd.  
Hell leuchtete sein Gesicht ;  
Aus der Scheide zog er sein breites Schwert  
Aber fallen liess er es nicht.

“Nimm's hin, nimm's hin und trag' es auf's neu  
Und bewache mir meine Ruh' ;  
Der ist in tiefster seele treu,  
Wer die Heimath so liebt wie du !

Zu Ross, wir reiten nach Linlithgow,  
Und du reitest an meiner Seit' ;  
Da wollen wir fischen und jagen froh  
Als wie in alter Zeit.”

## TEKSTEN DER KOREN

### LE COMBAT NAVAL

Paroles et musique d'Alfred de SAINT-JULIEN.

Matelots,  
Fils des flots,  
Nous aimons notre navire,  
Oui, lorsqu'il fend,  
Sous le vent,  
Le sein du liquide empire.  
Nous sommes tous des mêmes climats,  
Embarqués à bord du beau trois-mâts  
L'Elisa que voilà.  
Mais à l'horizon lointain  
On nous signale une voile ennemie  
C'est un vaisseau, le combat est certain.  
Il faut mourir pour la patrie.  
Mais avant, au Dieu des combats, adressons nos prières,  
Mon Dieu, là-bas nous attendent nos mères.  
S'il faut leur dire adieu, consolez leurs misères !  
Le navire s'avance, il grossit, il s'élançe, le voilà !  
En avant ! Vive la bataille ! Vive la mitraille !  
Ne cédon pas, Français, ne cédon pas !  
Au sein du carnage, courons, amis, à l'abordage !  
Vivent les combats !  
Mon Dieu, protégez la France, notre mère !  
Sur ses enfants, veillez, montrez-vous notre père !  
Qu'en ce jour de bonheur  
Notre drapeau soit vainqueur.  
Mais le feu recommence,  
On s'amasse, on s'élançe.  
Victoire ! France, ma patrie,  
Vois tes enfants embrassés.  
Ils sont vainqueurs, bénis-les !  
Pour toi prêts à donner leur vie !  
Par un trépas noble et beau,  
Ils défendront ton drapeau !

## PRES DU FLEUVE ETRANGER

Paroles de A. QUÉTELLART.

Musique de Ch. GOUNOD.

Près du fleuve étranger, conduits par nos vainqueurs,  
 Nous nous sommes assis, lassés de tant d'alarmes.  
 Ton souvenir, Sion ! a vibré dans nos cœurs,  
 Et nous tournons vers toi nos yeux remplis de larmes !  
 Au saule incliné sur le bord  
 Notre harpe qui se balance  
 Mêlé à nos pleurs dans le silence  
 La voix de son plaintif accord...

Au sein de leurs impures fêtes,  
 Parmi leurs autels détestés,  
 Nos tyrans nous ont dit : Chantez,  
 Les chants sacrés de vos prophètes.  
 Seigneur, sous ce joug odieux,  
 Séparés de nos lois antiques  
 Comment chanter tes saints cantiques  
 Loin du temple de nos aïeux !

Jérusalem, chère patrie  
 Que mon sang se glace en mes doigts,  
 Que ma lèvre reste sans voix  
 Jérusalem ! si je t'oublie

Malheur à toi ! fille de Babylone  
 Nous fuirons ton impur séjour !  
 Et l'Eternel brisant ton trône,  
 Fera pâlir ton dernier jour.  
 Tes ennemis, dans leur colère,  
 Viendront, de leurs bras triomphants,  
 A tes yeux briser sur la pierre  
 Le front maudit de tes enfants.

## LES REVOLTES

Poésie de Félix BERNARD.

Musique de A. F. WOUTERS.

Le front courbé toujours et toujours à genoux,  
 Depuis assez longtemps trop lourd pèse sur nous  
 Ce joug tant détesté, infligé par nos maîtres,  
 Depuis le jour fatal où, vendus par des traitres,  
 Nous avons tout perdu, perdant la liberté !  
 Assez de pleurs versés, de regrets et d'outrages,  
 De sanglots étouffés ; nos cœurs gonflés de rage  
 N'ont pas encore perdu l'audace et la fierté !

Ils ont vendu nos femmes !  
 Qu'ils soient maudits, les oppresseurs !  
 Tombez, chaînes infâmes,  
 Vengeons nos mères et nos sœurs !  
 Révoltons-nous, esclaves,  
 Plus de honte ni d'entraves,  
 Ni merci ni pardon,  
 Séchons enfin nos larmes,  
 Plus de crainte et d'alarmes ;  
 Vengeons-nous et frappons !

Nous reverrons un jour la fertile contrée,  
 Tes jardins embaumés, ô pays plein de fleurs !  
 Tes jours pleins de soleil, ô patrie adorée !  
 Tes enivrantes nuits aux troublantes senteurs !  
 Nous reverrons ton ciel, ta riante nature,  
 Nous entendrons encore le clair et frais murmure,  
 Si doux, aux jours d'été, de tes limpides eaux ;  
 Et nous pourrons aimer et nous sentir revivre  
 A l'air du sol natal où tous nous devons vivre,  
 Où dorment nos aïeux, où furent nos berceaux.

Ah ! viens ! O vision divine  
 De nos fers brisés !  
 Viens ! rends-nous la force, illumine  
 L'âme des pauvres méprisés.  
 Ah ! viens ! douce espérance,  
 Tu portes dans ton sein la sainte délivrance,  
 Enflamme notre cœur !  
 Oui ! pour nous peut encore  
 Dans l'avenir joyeux resplendir une aurore  
 De gloire et de bonheur

## LA FORET ET LA MER

( SCENES CHORALES )

Musique de J. A. MULLER. Poème de Emmanuel DUCROS.

Parfois l'homme a besoin de grande solitude.  
 De repos pour son âme; envahi par l'ennui.  
 Le monde indifférent qui vit autour de lui  
 Ne semble pas pouvoir calmer sa lassitude.  
 La ville est trop petite, il lui faut le grand air;  
 Il étouffe; il lui faut la liberté, l'espace,  
 Pour aller quelque part, où l'on perde sa trace.  
 Quels refuges pour lui ? La Forêt et la Mer !  
 Vous vous offrez à nous, épais et doux ombrages;

On trouve près de vous un étrange calmant.  
 Près d'un peuple qui vit ailé, souple, charmant.  
 Chez lui même la vie excite des orages.  
 Qu'elle est belle la Mer, la mer séduit les yeux.  
 Qu'il est doux le refrain que la vague répète.  
 La mer impressionne en la rude tempête  
 Et reprend pour charmer un calme gracieux.  
 Elle a l'emportement, comme elle a les caresses.  
 Elle est tantôt plaisante ou bien terrible à voir;  
 Et de notre âme humaine elle est le vrai miroir.  
 Elle chante l'amour, les douleurs, les ivresses.  
 Elle paraît parfois en de cruels tourments.  
 Le vent hurle; on dirait que la Mort passe.  
 Partout la vague se soulève.  
 La Mort passe en fauchant le rêve.  
 On n'entend que des cris et des gémissements. Ah!  
 Mais tout s'est apaisé, la mer est caressante;  
 Et pour nous transporter aux pays fabuleux.  
 Elle vante l'amour d'une belle aux yeux bleus  
 Qui sent, au fond du cœur, la passion naissante.  
 Il est comme un mystère exquis dans la forêt  
 Curieuse en tous temps, par l'ombre ou la lumière;  
 Ses décors sont changeants pendant l'année entière.  
 Chaque saison lui donne un nouvel intérêt.  
 Même en hiver, souffrant sous la bise trop dure,  
 Quand les arbres muets, se sentant délaissés,  
 Semblent porter le deuil des triomphes passés;  
 La neige vient du ciel leur servir de parure.  
 Mais voici le printemps! Voici le renouveau!  
 On rencontre partout et des fleurs et des mousses;  
 Qu'il est charmeur à voir le vert des jeunes pousses!  
 Le bois met pour charmer son plus coquet manteau.  
 Comme il est doux d'errer l'été dans les grands bois!  
 Dans les sentiers perdus, tout joyeux on s'avance;  
 On n'est plus seul; pour rompre le silence  
 Un orchestre formé par d'invisibles voix.  
 Vient s'emparer de vous sous les arbres géants;  
 On se trouve à son aise à l'abri des méchants;  
 Quand les humains sont loin, l'âme se sent renaître.  
 Dans la forêt, tout est églogues et baisers.  
 On marche environné de nymphes enivrantes;  
 Elles vont près de vous dans leurs courses errantes,  
 Les longs cheveux au vent et les sens embrasés.  
 O fantômes si chers, vous inspirez nos rêves!  
 Joyeux d'être avec vous, les poètes s'en vont  
 Sous le feuillage épais qui leur sert de plafond;  
 Ils aiment les grands bois comme les vastes grèves.

La Mer et la Forêt sont pleines de splendeur;  
 L'une a l'immensité, le ciel libre, l'espace.  
 L'autre, quand le soleil au rayon trop vivace  
 Nous brûle, vient offrir son ombre et sa fraîcheur.  
 Les arbres, sous le vent, chantent comme l'onde,  
 Lorsque la vague vient dans un bruit cadencé.  
 Et l'esprit qui se sent si doucement bercé,  
 Au bois, près de la Mer, respire loin du Monde.

### ESPERANCE !

Paroles de Jules SAUVENIÈRE

Les champs resteraient nus sans les pleurs de la terre;  
 L'universelle joie est un leurre éphémère.  
 C'était en ces temps-là.... les désirs éveillés  
 Par des mirages d'or, tôt s'étaient envolés :  
 Qui pourra... détourner le cours des destinées ?  
 Les rêves sont partis, les souffrances restées.  
 Mais pour les cœurs lassés, rien ne dit plus l'espoir  
 Qu'on lisait autrefois aux murs du sanctuaire  
 Où, dans l'ombre du soir,  
 On venait oublier, au sein de la prière,  
 Les angoisses, les pleurs, l'injustice et les maux :  
 Le sort semblait plus dur, plus tristes les hameaux.  
 Les champs resteraient nus sans les pleurs de la terre.  
 Truands et chemineaux, vagabonds, misérables,  
 Par les champs, inquiets, traînaient leurs pas.  
 Sans foi, sans but, sans asile exorables;  
 Avec des mots, des gestes redoutables,  
 Truands et chemineaux traînaient leurs pas.  
 Les champs resteraient nus sans les pleurs de la terre.  
 Le cri des révoltés grandit comme un tonnerre,  
 S'unissent les rancœurs des forts, des douloureux,  
 Des sans-travail, des pauvres gueux,  
 Et va leur horde furibonde  
 Entraînant après eux  
 La tourmente qui gronde  
 En clameur d'ouragan les misères du monde !  
 Aux cœurs lassés, rien ne dit plus l'espoir  
 Qu'on lisait autrefois aux murs du sanctuaire,  
 Où l'on venait, avec une prière,  
 Se rémémorer chaque soir  
 Que le sol serait nu sans les pleurs de la terre....  
 Donc la horde insurgée exhalait sa colère,  
 Quand soudain retentit aux antiques clochers,  
 Comme un réveil joyeux, le chant des vieilles cloches.

Et tous les pauvres gueux arrêtent leurs reproches.  
Car voici que la voix des vieux parvins sacres

Ressuscite sonore,

Hautainement, comme l'aurore  
D'une Pâque fleurie aux verdoyants rameaux...  
Voix enchantée aux direx grandioses.

Douce voix qui répand les parfums et les roses,  
Viens consoler leurs maux!

La voix disait : "Heureux qui connaît la tristesse,  
"Heureux qui connaît la détresse,

"Heureux qui portera la croix ;  
"Qui souffre dans sa force et souffre dans son droit ;

"Seul il s'éveillera le jour de l'Allégresse",  
Les pauvres gueux ravis, les regards vers le ciel.

Ont vu dans le lointain s'allumer le soleil  
D'une ardente espérance,

Ils chantent maintenant, en la clameur immense  
De leurs cœurs, le chant du saint parvins.

Ils chantent consolés, les pauvres gueux ravis ;  
"Heureux qui connaît la tristesse,

"Heureux qui souffre dans son droit,  
"Heureux qui portera la croix ;

"Seul il s'éveillera le jour de l'Allégresse".

## INVOCATION

Elevez-vous, voix de mon âme,  
Avec l'aurore, avec la nuit !  
Elancez-vous comme la flamme  
Répandez-vous comme le bruit.  
Flotez sur l'aile des nuages,  
Mêlez-vous aux vents, aux orages.  
Au tonnerre, au fracas des flots ;  
L'homme en vain ferme sa paupière.  
L'hymne éternel de la prière  
Trouvera partout des échos.  
Ne vois-tu pas des étincelles  
Dans les ombres poindre et briller ?  
N'entends-tu pas frémir les ailes  
De l'esprit qui va m'emporter ?  
Don sacré du Dieu qui m'enflamme.  
Harpe qui fais trembler mes doigts.  
Sois toujours le cri de mon âme.  
A Dieu seul rapporte ma voix.

LAMARTINE.

## LES ESPRITS DE LA NUIT

Paroles de Lucien SOLVAY.

Musique de François RIGA.

Le soir vient, le jour s'enfuit ;  
Partout règne le silence ;  
L'oiseau se tait et sans bruit  
Au bord des nids se balance.

C'est la nuit !...

C'est l'heure où, profitant de l'ombre et du mystère,  
On voit les morts sortir de leurs tombeaux fermés  
Et, fantômes errants qui glissent sur la terre,  
Parcourir en pleurant les lieux qu'ils ont aimés.

Fantômes, alerte, alerte !  
Courons à travers l'herbe verte  
Qui s'offre si douce à nos pas !  
Légers comme un vol de colombes,  
Fuyant ces éternelles tombes,  
Frères, dispersons-nous là-bas ;  
La lune brille, calme et blanche ;  
La rosée en perles s'épanche  
Dans le pur calice des fleurs,  
Et le souffle du soir qui passe  
Repand dans l'air et dans l'espace  
De mystérieuses senteurs.

O souvenirs si chers à nos âmes charmées !  
C'est ici qu'autrefois nos mères bien-aimées  
Nous berçaient dans leurs bras,  
Et, mêlant à nos voix leurs voix délicieuses,  
Avec des soins jaloux et des craintes pieuses,  
Guidaient nos premiers pas.

Là nous avons connu les deuils et les souffrances,  
Les bonheurs envolés, les folles espérances,  
Les rêves d'un seul jour ;  
Là nous avons goûté les suprêmes tendresses  
Et l'exquise douceur des premières caresses  
Et des serments d'amour.

Plus rapide que l'hirondelle,  
La mort nous a pris sur son aile.  
Mères, filles, ne pleurez plus !  
Calmez vos cruelles alarmes ;  
Ceux pour qui vous versez des larmes  
Un jour vous seront tous rendus.

Quand vous aurez fermé vos yeux à la lumière  
Et brisé pour jamais les liens de la matière,  
Vous vous élancerez, libres dans le ciel bleu,  
Et nous irons ensemble au royaume des anges  
Chanter l'hymne éternel des divines louanges :  
Paix à la terre et gloire à Dieu !

## NEERLANDS MANNENZANG

(C. C. A. DE VliegH.)

Daar stijgt een lied, met rein' en breede accoorden,  
Wat klinkt het schoon, wat fiere mannenkracht! Wat fiere [kracht!]

Hier ruischt 't in diep gevoelde woorden bij een graf.  
Daar jubelt het van vreugd, met ongetemde macht.  
Wat is het schoon, het ademt kracht en vrede,  
Als het van liefde zingt of juicht bij zegepraal,  
Maar weldoend is de toon en hart en ziel zingt mede,  
Als het ten Hemel steigt, in onze moedertaal.  
Neerland! luister naar die zangen,  
Hoor! Hoor! de zonen van het lied,  
Zij zijn het die U zullen toonen,  
Wat rijkdom Neerlands taal U biedt.  
Doe de taal der Vad'ren leven,  
Miskn ze voor den vreemd'ling niet,  
Haar roem vooral zij steeds uw streven,  
Zangers! zingt uw eigen lied!  
Gij zangers van Nederland,  
Blijft fiere, trouwe zonen!  
Gij kind'ren van het lied,  
Doet uwen plicht gestand!  
Dan vlecht gij groene lauwerkronen  
Voor d'eer der moedertaal, de taal van Nederland.

## LOOFT DEN HEER

Motet op. 69 voor gemengd koor à Capella

(F. MENDELSSOHN)

Looft den Heer van 't heeal.  
Dient den Heer met vreugde,  
En komt dan voor zijn aangezicht met vroolijkheid.  
Hij is God, onze Heer. Hij heeft ons gemaakt  
En met wij zelf, tot zijn volk  
En tot schapen zijner weide.  
O, ga uw weg in zijne poort al dankend,  
In zijne tuinen met lofgevang, treedt in.  
Want de Heer is vriendlijk  
En zijn genade en waarheid duren eeuwig, eeuwig voort.  
Eere zij den Vader, en den Zoon, en den heiligen Geeste  
Zoo als 't was bij den aanvang, nu en altijd  
In de eeuwen der eeuwen.  
Amen!

## DE VLAAMSCHE ZANGERS.

Muziek van Arth: VAN OOST.

Wij zijn de vlaamsche zangers wij,  
Van Brabant ja de bloem!  
Wij willen onzen landaard vrij  
En eigen kunst en roem.

Wij houden onze taal in waard  
En zingen haar met klem,  
Voor eigen schoon en eigen aard  
Verheffen wij de stem.

Aan Dijle, Lei en Schelde,  
Door Vlaandren klink' de toon  
Van Breydel, Artevelde  
O koene vlaamsche zoon.

Ja, Breydel's schild moet blinken,  
Geen vreemden praal noch schijn,  
De vlaamsche taal moet klinken  
Omdat wij vlaming zijn!

Op! Vlaandrens ware zonen,  
Op! heldenras met moed!  
In gulle vlaamsche tonen  
De moedertaal gegroet!

Slechts bastaards, ja, en apen  
Staan taal en landaard af.  
Wij Vlamingen geschapen,  
Zijn Vlaming tot aan 't graf.

Geen klank die vræemd en ijdel.  
Uit onze borst ontsprong,  
Hier klinkt de taal die Breydel.  
En die de Coninck zong.

Ja, weg de taalversmader,  
Die met een vlaamsche tong.  
Niet zingt, zoo als zijn vader  
Op vlaamschen bodem zong.

## DE ROOS

Als ge roos met teeder beven  
Uit uw knopje treedt in 't leven.  
Juichen U de windjes toe;  
Blijde nachtegaal gezangen,  
Door de blad'ren aangevangen,  
Roemen U nooit zingens moe.

## OSSIAN

Dichter : W. DUNKER.

Componist : J. BESCHNITT.

O Sang von Cona Ossian,  
Wie ist dein Lied so rein und schön,  
Wie bricht es glorreich seine Bahn  
Durch Wogendrang und Sturmes Wehn.

Geharnischt schreitet es daher,  
Ein Waffenklang ist jeder Ton,  
Und brausend fliegt's von Meer zu Meer,  
Gleich Meteoren ist's entflohn.

Im Nebel hüllt es grau sich ein,  
Und schreitet über Haid' und Moor  
Und tönend klinkt's beim Becher Wein  
Begeisternd an der Krieger Ohr.

Es ist ein Klang, so süß und mild,  
Es klinkt wie einer Jungfrau Spiel;  
Es ist ein Klang wie Schwert und Schild,  
Es ist ein Klang wie Schlachtgewich.

Aus fernen Zeiten kommt's heran  
In leichtem Schritt, wie Helden geh'n.  
O sang von Cona Ossian,  
Wie ist dein Lied so rein und schön!

2<sup>e</sup> Chœur des Pèlerins de TANNHAUSER

Salut à vous, ô beau ciel, ô Patrie!  
A vous, forêts, à toi, verte prairie!  
Fidèle au vœu du pèlerin,  
Je puis quitter le bâton du chemin!  
C'est par toi seul, mon Rédempteur,  
Que j'ai trouvé paix et bonheur!  
L'affreux remords a fui mon cœur!  
Loué sois-tu, divin Sauveur!  
Oui, sois loué, divin Sauveur!

Dans ta clémence, au pécheur tu fais grâce;  
Il voit le ciel où respandit ta face;  
Du sombre enfer, il n'a plus peur!  
Louange à Dieu! Gloire au Sauveur!  
Alléluia!

## HYMNE AN DIE MUSIK

STERNAC.

V. LACHNER

O. Kunst, du heiliger Tempel der Welt!  
An deinen Stufen knieën die Meister  
und falten die Hände;  
des Lorbeers grünende Zweige schlingen  
um deine Säulen sich und ranken  
die Blätter um jegliches Haupt.  
Musik ertönt! Musik!  
Der heilige Klang, der Orgel braust  
und die Posaunen erschallen!  
Bald klagt es leise wie Flötenhauch,  
den Sternen zu, bald stürmen und rauschen  
aufbrausend die Klänge mit Donnergewalt!  
Und das Menschenherz lauscht  
den heiligen Tönen;  
und aus den Augen rieselt der Thränenquell  
dann richtet es hoffend sich wieder empor  
zu himmlischen Fernen, hinan!  
Das hat Musik gethan,  
Musik, die göttliche Kunst!

## LA BRANCHE D'AMANDIER

De l'amandier tige fleurie,  
Symbole, hélas! de la beauté,  
Comme toi, la fleur de la vie  
Fleurit et tombe avant l'été,  
Qu'on la néglige ou qu'on la cueille,  
De nos fronts, des mains de l'amour,  
Elle s'échappe feuille à feuille,  
Comme nos plaisirs, jour à jour  
Savourons ses courtes délices,  
Disputons-les même au zéphir,  
Epuisons les riants calices  
De ces parfums qui vont mourir.  
Souvent la beauté fugitive  
Ressemble à la fleur du matin,  
Qui du front glacé du convive  
Tombe avant l'heure du festin.  
Un jour tombe, un autre se lève,  
Le printemps va s'évanouir,  
Chaque fleur que le temps enlève  
Nous dit : Hâtez-vous d'en jouir!  
Et puisqu'il faut qu'elles périssent,  
Qu'elles périssent sans retour,  
Que les roses ne se flétrissent  
Que sous les lèvres de l'amour!

# EENDRACHT.

G. HAMM, op 25 No 2.

Mijn Vaderland, mijn Nederland!  
Eens waart ge een volk vol kracht!  
De roem van 't land, de trots der zee-  
In oorlogstijd zoowel als vree,  
En eendracht was uw macht!

Mijn Vaderland, mijn Nederland!  
Die tijd is heengegaan!  
De tweedracht kwam, uw scepter brak,  
Wat waart ge klein, wat waart ge zwak  
Op 't veld en d'Oceaan.

Mijn Vaderland, mijn Nederland!  
Thans baat geen klacht of rouw  
Maar 't hart verjongd, de hand gerept!  
Het droomen op een puinhoop schept  
Geenorsch en schoon gebouw.

Mijn Vaderland, mijn Nederland!  
Herrijs in oude Kracht!  
Jong Neerland volg een roemrijk spoor  
En zing in 't krachtig bruisend 'koor  
Uit Eendracht groeit de Macht!

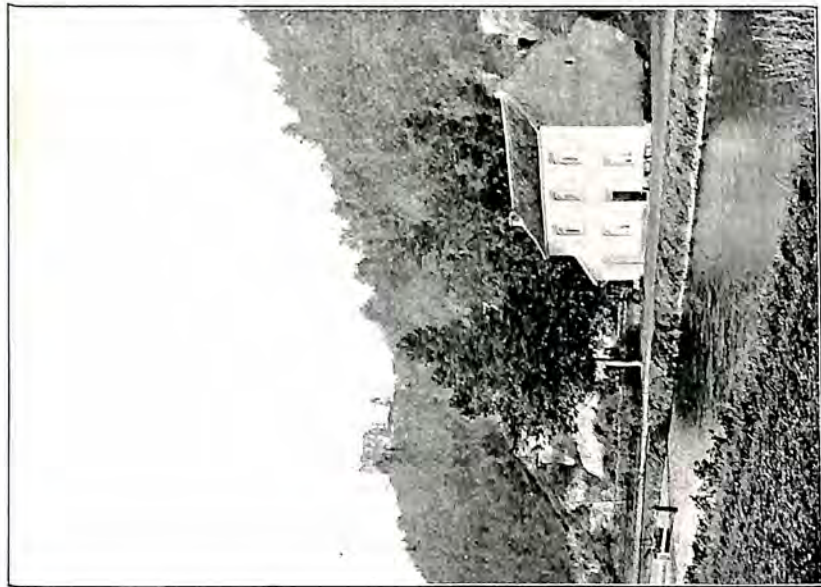
Jos. SEILER.

# VINETA

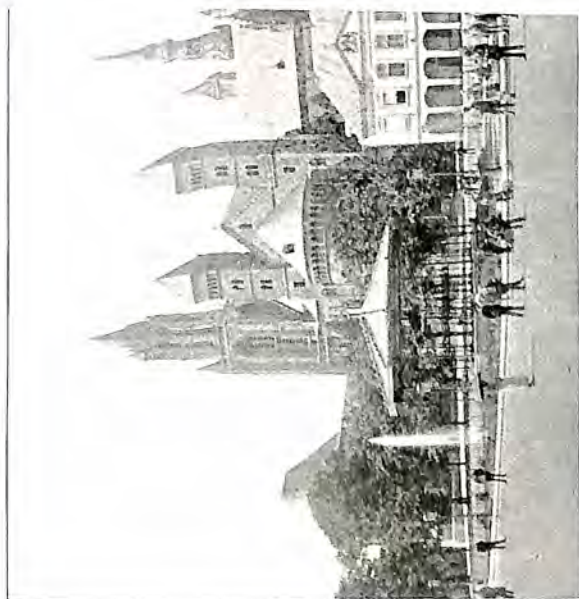
Franz APT.

Hier wo das Meer wie Spiegel so glatt,  
Hier war Vineta, die heilige Stadt,  
Hier klang zu hohem Orgelton,  
Das Wallfahrtslied der Prozession:  
Salve, Regina!  
Das Meer ist falsch, das Meer ist tief,  
Weh dem, der in seinen Armen schlief!  
Die Stadt ist versunken! Vergebens klang  
Der Mönche flehender Chorgesang.

Salve, Regina!  
Das Meer, so tief, so spiegelglatt,  
Lebendig begrub es die heilige Stadt.  
Nachts, wenn das Heer der Sterne zieht,  
Entrauscht den Wogen Vineta's Lied:  
Salve, Regina!



GEZICHT OP DE RUÏNE LICHTENBERG.



## Maison „Le Matador“

Groote Staat 3

Etablissement van

HEEREN-, JONGEHEEREN-, KINDER  
en Kleeding naar N





**LE SOIR**

LAMARTINE.

LÉON JOURET.

Le soir ramène le silence :  
Assis sur ces rochers déserts,  
Je suis dans le vague des airs  
Le char de la nuit qui s'avance.

Vénus se lève à l'horizon,  
A mes pieds, l'étoile amoureuse  
De sa clarté mystérieuse  
Blanchit les tapis de gazon.

Tout à coup, détaché des cieux,  
Un rayon de l'astre nocturne,  
Glissant sur mon front taciturne,  
Vient mollement toucher mes yeux.

Doux reflet d'un globe de flamme,  
Charmant rayon, que me veux-tu ?  
Viens-tu dans mon sein abattu  
Porter la lumière en mon âme !

Descends-tu pour me révéler  
Des mondes le divin mystère,  
Ces secrets cachés dans ta sphère  
Où le jour va te rappeler ?

Viens-tu dévoiler l'avenir  
Au cœur fatigué qui l'implore ?  
Rayon divin, es-tu l'aurore  
Du jour qui ne doit pas finir ?

**ROBERT-LE-DIABLE. Chœur des Moines**

Musique de MEYERBEER.

Ar. p. F. RICHERT.

Malheureux ou coupables,  
Hâtez-vous d'accourir  
En ce lieu redoutable,  
Ouvert au repentir !

Ici, de l'humaine justice,  
Vous pouvez braver le courroux,  
De la Madone protectrice  
L'image veillera sur vous.

## SCHLAFWANDEL

Ballade von F. HEGAR.

Im afrikanischen Felsenthal  
 Marschirt ein Bataillon,  
 Sich selber fremd, eine braune Schar  
 Der Fremdenlegion.  
 Lang ist ihr wildes Lied verhallt  
 In Sprachen mancherlei;  
 Stamm glüht der römische Schlutt am Weg,  
 Schlafend ziehet sie vorbei.  
 Unter der Trommel vorgebeugt  
 Der schlafende Tambour geht,  
 Es nickt der Kommandant zu Ross,  
 Von webender Gluth umweht,  
 Es schläft die Truppe Haupt für Haupt,  
 Unter der Sonne gesenkt,  
 Von der Gewohnheit Eisenfaust,  
 In Schritt und Tritt gelenkt.  
 Und was sonst in der dunklen Nacht,  
 Das Zelt nur sehen mag,  
 Tritt unter'm offnen Himmelsblau  
 Im Wüstenlicht zu Tag.  
 Es spielt das schmerzliche Mienenspiel  
 Unglücklichen Mann's, der träumt,  
 Von Gram und Leid und Bitterkeit  
 Ist jeglicher Mund umsäumt.  
 Es zuckt die Lippe, zuckt das Aug'  
 Auf dürre Wangen quillt  
 Die unbemeisterte Thräne hin,  
 Vom Sonnenbrand gestillt.  
 Sie schauen ein reizend Spiegelbild  
 Vom kühlen Heimathstrand,  
 Das grüne Kleefeld, roth beblümt,  
 Den Vater, der einst den Sohn gerühmt,  
 Verlorenes Jugendland!  
 Ein Schuss! Da flattert es weiss heran  
 Und schon steht das Carré,  
 Schlagfertig und munter, und keiner sah  
 Des Ander'n Reu und Weh;  
 Nur zorniger ist jeder Mann,  
 Willkommen ihm der Streit,  
 Doch wie er kam, zerstiebt der Feind  
 Wie Traum und Reu so weit!

(Gedicht von Gottfried Keller).

## DE WRAAK

A. TILMAN

## DE BELEGERING

Zie de roofdieren  
 Hoe zij gieren!  
 Rondom 't stagveld  
 Zijn ze opgesteld.  
 Een drom, uit de helle gevaren  
 En wiens boosheid niet wil bedaren.  
 Hij rukt de liefde van uit ons hart,  
 Wreede smart!  
 Van haven tot dammen  
 Staat de stad in vlammen,  
 't Is de hel die vuur  
 Heeft gebrakt in 't uur!

## DE WEERSTAND

De plicht zal mijn heldenmoed niet beteuglen  
 En steeg 't gevaar ten top, als 'k geen uitkomst meer zag;  
 Al kwam d' angst'ge dood, mij dekken met zijn vleuglen  
 Hoe zoet als ik dan rust in de schâuw van mijn vlag!  
 O God van den strijd, wil met moed ons bezielen!  
 Zie, hoe wij hier voor Uw Almacht nu knielen!  
 Ha! Eer s.erven, dan hier als slaven te leven!  
 Strijden wil ieder, maar buigen, dat nooit!  
 Onze belager zij verdreven!  
 Ons zij de roem! hij word' verstrooid!  
 Ha! de donder knettert,  
 De bliksem schiet vuur,  
 Het strijdsignaal schettert  
 In 't jammervol uur;  
 Zie, de vlammen stijgen  
 En kronkelen als de twijgen,  
 't Maakt het strijden groot,  
 Tegen den dood!

## DE OVERWINNING

De vijand vlucht!... 't wordt stil...  
 Nu, loof in zaal'ge blijheid,  
 Gods wil, o zoete vrijheid!  
 Victorie! Hosanna! Hoera!  
 Gegroet, o trotsche stad! Tooi fier uw hoofd met palmen!  
 En laat op uw vrijheidspad, 't lied uwer vreugd alom weer- [galmen!  
 Vreê daal in uwe woning; schenk u d'algoede God  
 Tot belooning, 't heerlijkst lot!  
 Hosanna, vrijheid wees ons gegroet!

HENRY CARRETTE.

Hollandsche vertaling van JOH. SCHMIER.

## NACHTZAUBER

Dichter : W. CAPPILERI. Componist : A. M. STORCH.

Helle glanz't das Licht der Sterne,  
Zaubervol wie Demantlicht,  
Das aus weiter Himmelsferne  
Durch das nächt'ge Dunkel bricht ;  
Alles schlummert ringsum leise  
In der heiligen Natur ;  
Nur der Nachtigallen Weise  
Tonet süss durch Feld und Flur !

Und es zieht durch die Bäume  
Wie ein leiser Geister Hauch,  
So als ob der Gott der Traume  
Flüsternd zög' durch Wald und Strauch ;  
Und ich selbst steh' wonnestrunk  
Von der Herrlichkeit und Pracht,  
Wie im Schlummer tief versunken,  
Träumend süss in stiller Nacht.

## DE HEILAND STA DE ZWAKKEN BIJ

De Heiland sta de Zwakken bij,  
Want w j weten niet,  
Wat wij bidden moeten,  
Noch hoe te smeken,  
Doch zie, de Heiland wil wezen ons voorspraak,  
Met onuitsprekelijk erbarmen.

En Hij, die doorgrondt de harten,  
Hij weet wat den Geest tot heil is,  
Hij is de tolk der Heiligen bij God,  
Naar Gods behagen.

O heilige Hoop, zoete troost,  
Nu help ons vrooliek en getroost  
In Uwen dienst altoos te blijven !  
Laat ons poed u nooit verdrijven !  
O Heer, sta met uw kracht ons bij,  
En maak van 's vleesch'es vrees ons vrij,  
Dat wij hier manhaftig strijden,  
Door dood en leven tot u schrijden !  
Halleluja ! Halleluja !

(Vrij gevolgd naar het Duitsch)

## LES MARTYRS AUX ARENES

Componist en Dichter: LAURENT DE RILLÉ.

César ! ceux qui vont mourir te saluent !  
Tu peux livrer nos corps aux bourreaux, qui les tuent,  
Mais notre âme garde sa foi.  
César ! Salut à toi !

Aujourd'hui la ville est en fête,  
Le cirque envahi jusqu'au faite  
Retentit d'immenses clameurs,  
Au son des cors et des cymbales,  
Devant les faisceaux des lieuteurs  
Sur le marbre poli des dalles,  
Se pressent les blanches Vestales.

Les Consuls et les Sénateurs,  
Et nous, au milieu des Arènes,  
Nus, désarmés, les bras chargés de chaînes,  
Nous écoutons, calmes et souriants,  
Rugir les lions et les hyènes  
Qui seront nos tombeaux vivants....  
Mais la foule applaudit....  
On ouvre les barrières....  
Et les tigres et les panthères  
Accourent en bonds furieux....

Frères, debout ! que nos prières avec nos chants  
S'élèvent vers les cieux ! Chantons !  
" Dieu des martyrs et des esclaves,  
O Christ, de ton bras juste et fort  
Viens briser nos entraves,  
Voici l'heure de la mort !  
C'est l'heure de la récompense  
Qui sonne dans l'éternité,  
C'est l'heure de la délivrance,  
C'est l'heure de la liberté ! "  
Et maintenant le sang ruisselle,  
Voilà notre dernier soleil,  
Dieu vivant, ta voix nous appelle,  
Pour nous la mort est un réveil.

## OMHOOG

N. J. SCHIMMEL.

G. A. HEINZE.

Moede pelgrim waarheen  
Steil is 't pad en ver de bronne,  
Fel is de brand der middagzonne,  
Moede pelgrim waarheen! —  
Er bloeit een wonderbloem omhoog,  
Waar alle d'aardsche stemmen zwijgen,  
Waar d'ijzel pegelt om de twijgen,  
Daarheen staart het oog, omhoog!

Moede pelgrim waarheen!  
Krakend zijn uw wankle treden  
Over 't sneeuwbed heen gegleden,  
Moede pelgrim, vergeefs!  
Toch bloeit de wonderbloem omhoog,  
Waar d'arend op de steile spitse  
De stormen tart en bliksems flitsen,  
Daarheen staart het oog, omhoog!

Moede pelgrim, vergeefs!  
Schoon ge in 't ijsveld U moogt spieglen,  
In des arendswiege wieglen,  
Moede pelgrim, vergeefs!  
Toch pluk ik haar omhoog  
Ginds waar de grauwe wolken scheuren,  
Ginds zal zij bloeien, zal zij geuren,  
Daarheen staart het oog, omhoog!

Moede pelgrim de nacht  
Overschaaft U met haar veder,  
Buig den matten schedel neder,  
Moede pelgrim, rust zacht,  
Onvolbracht is Uw taak,  
Maar U wassen nadlaars wieken,  
Purper licht het morgenkrieken,  
Rep de vleugels, ontwaak!

## DIE EHRE GOTTES AUS DER NATUR

Die Himmel rühmen des Ewigen Ehre,  
Ihr Schall pflanzt seinen Namen fort,  
Ihn rühmt der Erdkreis, Ihn preisen die Meere:  
Vernimm', o Mensch, sein göttlich Wort!  
Wer trägt der Himmel unzählbare Sterne?  
Wer führt die Sonn' aus ihrem Zelt?  
Sie kommt und leuchtet und lacht uns von ferne,  
Und läuft den Weg gleich als ein Held.

## STRIJD EN VREDE.

Door Dr. L. W. VAN DEVENTER.

## I

Hoort gij ginds den krijgsstorm loeien,  
Die duizenden verslond?  
Ziet gij 't bloed als beeken vloeien  
En Gods lieflijk aard besproeien?  
Hoort gij 't daavren van den grond?

## II

't Is voorbij, Het blij verlossen  
Viert het volk in bonte rei;  
Op de plaats der oorlogsgrossen  
Drijft de landman nu zijn ossen,  
Klinkt de zoete veldhalmei.

## III

Hoort gij ginds de stortbui klettren?  
Van den donder dreunt de grond,  
Ziet gij daar met vreeslijk knettren  
't Bliksemvuur dien eik verplettren,  
Die der eeuwen macht weerstond?

## IV

't Is voorbij, De looverzalen  
Galmen weer der vooglen lied;  
Lachen ze u niet toe die dalen,  
Nu de zon op nieuw haar stralen  
Over woud en akker schiet?

## V

't Is voorbij, Hoort gij 's levens stormen loeien  
En om dat ongelukkig hoofd,  
Waar voor andren rozen groeien,  
Wil voor hem geen heil meer bloeien;  
Alles is den arme ontroofd.

## VI

Voorbij, voorbij, Niet langer staren  
D'oogen op een aardsche ree,  
Maar bij 't heerlijk opwaartsch varen,  
Voeren hem der Eng'len scharen  
Jublend in hun midden mee.

## LA CHANSON DES VAGUES

Poésie de Georges KAYSER.

Musique de F. RIGA.

La plage est sans bruit, le ciel est moins  
[clair!

Le soleil à longs flots déversant sa lumière,  
Semble un fleuve de feu qui descend dans  
[la mer.

L'océan seul aux cieux jette sa plainte  
[altière.

Il étend son désert et ses flots murmurants  
Aussi loin qu'on peut voir n'agitent point  
[de voiles,

Les rayons attardés vont de leurs feux mou-  
[lants

Allumer au ciel les étoiles.

Parfois, dans la nuit calme, alors que l'on  
[entend

Leur doux murmure qui s'éveille,  
Avez-vous écouté les vagues fredonnant  
Leur chanson si douce à l'oreille ?

Oh! douceur de souvenance !

Le ciel brillait étoile

Et tout bas dans le silence,

Deux amants se sont parlés :

Ils disaient ces mots timides

Qui charment les amoureux,

Cherchant dans leurs yeux candides

La profondeur des flots bleus.

Ils allaient loin de la terre

Où l'on aime sans détours :

Ils allaient avec mystère

Au Royaume des amours.

Ils semblaient faire un long rêve.

Le rêve aimé des beaux jours,

Et se redisaient sans trêve

Deux mots : Jamais et toujours.

Mais la vague n'a pas toujours la chanson  
[douce!

Il faut l'entendre aussi quand elle se cour-  
[rouce!

Parfois lorsque le vent la soulève en bouil-  
[lons,

Quand s'en vient l'horrible tourmente,  
Avez-vous écouté ce que les tourbillons  
Hurlent de leur voix éclatante ?

Ah! nous avons vu de rudes combats,

De franches batailles,

Le crime et la mort dans les branlebas

Font leurs épousailles.

Ah! nous connaissons la morne chanson

Des pleurs et des râles ;

Nous avons pu voir au dernier frisson

Bien des faces pâles

Et nous avons pris à ces tas de corps

Leur teinte sanglante.

Nous avons aussi comme des démons,

Pris part au carnage :

Après la mitraille, après les canons,

Nous avons fait rage.

Mais si par nous tout doit rompre ou plier,

A notre tour nous possédons un maître

Devant lequel nous devons nous courber,

Gloire à celui qui nous a donné l'être!

Gloire à celui qui nous abandonna,

Comme un reflet de sa toute puissance,

Notre grandeur, notre magnificence.

Hosana!

## LA BATAILLE DE MARIGNAN.

(Clément JANNEQUIN, 1515.)

Ecoutez tous, gentils Gallois,

La victoire du noble roi François!

Et ores si bien écoutez.

Des coups rués

De tous côtés.

Fifres, sifflez ;

Battez, tambours.

Frappez, jouez,

Faites vos tours!

Aventuriers, bons compagnons,

Ensemble croisez vos tromblons.

La lance au poing, hardis et prompts

Nobles, sautez dans les arçons.

La lance au poing, hardis et prompts

Comme lions.

Alarme! Alarme!

Chacun s'assaisonne.

La fleur de lys, fleur de haut prix,

Y est en personne.

Alarme!

Salvez la couronne.

Sonnez, trompettes et clairons,  
Pour réjouir les compagnons —

Fan ferelerelan...

Fan ferelerelan...

Boute selle! Boute selle!

Farirarira...

Farirarira...

Gens d'armes à cheval,

Tôt à l'étendard!

A l'étendard!

Tonnez, canons

Bruyez, gros courtauds et faucons,

Pour réjouir les compagnons.

Vom! Vom!

Pati, pata, pati, pata...

Vom! Vom! Vom!

Pong!

Farirarira la la la

Pan... pan... pong...

Courage! Courage!

France!

Courage!

Donnez des horions!

Chipe, chape, chipe, chape.

Trique, traque, trique, traque

Pon, pon, pon.

A mort! A mort!

Prenez courage!

Frappez dessus!

Courage!

Frappez!

Ils sont confus.

Ils sont perdus!...

...Descampir! Tout est ferlore!

Ils sont défaits!

Rompez, poursuivez.

Tuez!

Victoire, victoire, victoire!

Victoire au noble roi François!

## LES EMIGRANTS IRLANDAIS

Paroles de WILDER.

Musique de GEVAERT.

Debout! le jour naissant  
Fait pâlir les étoiles.  
Debout! Déjà le vent  
Vient souffler dans les voiles  
Et le navire, impatient,  
Du joug qui l'enchaîne au rivage,  
Sur le flot écumant,  
Bondit comme un coursier sauvage;  
Partons! à nous l'espace et l'air!  
Partons! amis, en mer!

En route, la mer est sereine.  
La brise retient son haleine  
Et le ciel nous sourit!  
Allons, déployons notre voile,  
Suivons les rayons de l'étoile  
Dont l'éclat nous conduit!  
Allons! le destin le commande.  
Quittons les rivages d'Irlande,  
Nos prés verts, nos grands bois,  
Partons! et que Dieu nous conduise.  
Voguons vers la terre promise  
Où les peuples sont rois.

Adieu! vieux monde sans croyance,  
Sans avenir, sans espérance!  
Où tout s'écroule, épouvanté!  
Où l'humble et triste prolétaire,  
Sous le fardeau de la misère,  
N'espère plus la liberté!  
Adieu! sol stérile et rebelle,  
Qui ne peut nous donner du pain!  
Adieu! mère ingrate et cruelle,  
Qui nous laisse mourir de faim!

Hélas! ma bouche te blasphème!  
Je t'aime, ô sol natal, je t'aime!  
O doux pays! riante plage!

Paisible port,  
Abri sacré, charmant village,  
Je t'aime encor!  
Forêt profonde, épais feuillage,

Riante plage,  
Je t'aime, je t'aime, hélas!  
Je t'aime encor!

Adieu! noble et douce patrie!  
Adieu! terre sainte et chérie!

Hourra! le flot bondit!  
 La vague nous soulève,  
 La nef s'envole, le vent se lève:  
 La terre disparaît, plus rien que le ciel bleu,  
 Plus rien que l'Océan, l'immensité!  
 Salut à toi! cité nouvelle!  
 Tu nous abrites sous ton aile,  
 O terre vierge, asile saint,  
 Tu nous recueilles dans ton sein.  
 Salut à toi!

## REVEIL DU PRINTEMPS

Poésie de Charles MÉAN.      Musique de Fr. RIGÀ.

Oiseaux, chantez votre chanson, si douce,  
 Et faites votre nid mignon de mousse.  
 Chantez, c'est la saison des fleurs nouvelles  
 Etalant leurs fraîches couleurs, si belles.  
 Venez, le printemps vous appelle  
 Dans l'air pur qui vous réjouit.  
 Venez, voler à tire d'aile,  
 Sous le ciel bleu qui rous sourit.  
 Vous aurez pour votre nichée  
 De verts buissons touffus et frais  
 Ou vous la tiendrez bien cachée.  
 Aux regards méchants, indiscrets  
 Déjà la fraîche pâquerette  
 Qui fleurit au bord du ruisseau,  
 A mis sa blanche collerette  
 Et, fière, se mire dans l'eau.  
 La fleur, par le ciel arrosée,  
 Etale son calice ouvert  
 Où s'en vient boire la rosée,  
 Le scarabée au corset vert.  
 L'amoureux et sa bien-aimée,  
 La main dans la main parlant bas,  
 S'en vont cueillir à la vesprée,  
 De doux baisers, de frais lilas.  
 La brise parfume la plaine,  
 Le zéphir caresse la fleur,  
 De frissons la nature est pleine,  
 Tout rit et s'éveille au bonheur.

## DAS MEER

Paroles allemandes de Ferdinand WUSTHOFF

1

Noch in Nebel gehüllt dehnt sich in weiter Ferne das Meer,  
 Oft unbezambbar, doch jetzt so sanft und blau,  
 In dem farbigen Glanze der jugendlichen Sonne.  
 Die mild es bescheinet. Sieh, wie es schaut zum  
 heissgeliebten gold'nen Stern. Wie ein Held steht er da,  
 und herab auf die Woge wirft er glühende Blicke.  
 Sie lacht so hold, so undschuldvoll, sanft wie ein Kind,  
 unendlich mild. Doch horch' wie in der Tiefe es seufzet [schwer  
 Es verfärbt sich das Licht, und der Nebel sinkt nieder,  
 und wie met lichter Decke umschleiert er das Meer.  
 Man sieht auf weiter See Traumbgebilde erscheinen.  
 Nach und nach, fern und nah, dehnt der Zauber sich aus  
 und es baut auf ein Palast holder Träume.

2

O! welch ein Inselreich und welch gesegnet' Land  
 breiten sich aus, unendlich tief in dem Geheimniss,  
 Gelobtes Land, o gold'nes, wonnevolles Land! Und  
 auf spiegelnder Bahn, wie Sammt glänzend und weich,  
 gleitet sanft und gemächlich die Flotte der Feen.  
 Die Ruder die man hört, klingen zart, silberhell.  
 Und geheimnissvoll ragt dort der Gipfel hervor, wo,  
 wenn der Abend sinkt, die Nixe Loreley die  
 unglücksel'gen Schiffer lockt mit ihrem Lied. Jetzt  
 gibt nach allen seiten sich holder Zauber kund. Eine  
 Traumstadt taucht auf aus der Tiefe des Meeres.  
 Von fern her tönt es dumpf wie Glockentrauerklang.

3

Und dann wird's still.... Nach und nach hat  
 sich der Tag getrübt. Ein brausender Orkan erhebt  
 sich, und herab fällt vom Himmelszelt auf das  
 träumende Meer ein trübes Licht. Ein Todeschrei  
 ertönt von fernen Riffen her. Die aufbrausende Fluth  
 peitscht gewaltig die Felsen. Verscheucht flicht durch  
 die kühle Luft der Möwen Schaar. Schon senkt  
 sich auf das einsam verlassene Wasser die Nacht,  
 schluchzend und klagend, die Nacht, unheilvoll und bang.  
 Es ertönt nur das Schlagen der tosenden Wogen. Gewaltig  
 rast der Sturm nun daher, und die wild wirbelnden  
 Fluthen überschwemmen die Dünen....  
 O heil'ge Jungfrau, hilf in der Noth dem Schiffer auf See!

O Meer, o Meer, o Meer, der Schopfung holder  
 Perle; geheimnissvoll erforscht du das Schicksal der  
 Welt. Du, das hold vom Licht bestrahlet, du, das vom  
 Mond geschmücket, stolzes Meer, dessen Haupt  
 so schön bekränzt mit Seegras dunkelgrün: Wir ver-  
 stehen jetzt Wesshalb so kurz ist deine Liebe: und  
 dein Auge ist dem schönen Menschenauge gleich.  
 O Meer, in das die Welt sich spiegelt; o Meer, in  
 dem der Mond, der Sonne Pracht, die Sterne all' so  
 herrlich wiederstrahlen, sei wie ein lichter, heller  
 Gürtel der sich schmiegt um die Welt mit seinem  
 schlanken Band! Stähle für den Kampf das Herz  
 das sich empöret; mach' uns muthig, mach' uns stark,  
 so wie du's immer bist, o du götliche Quelle des ewigen Le-  
 bens.

Du Sinnbild, rein und hehr, der Liebe Herrlichkeit!

### LIEBESLIED

Giebt es eine schöne Au  
 Wo der Himmel lächelt,  
 Deren Blüthen nass von Thau  
 Frühlings-odem lächelt.  
 Wo man pflückt mit voller Hand  
 Knospen an des Bachesrand,  
 O! so sei's dein Blumenpfad  
 Lass dein' Fuss hier ruhen.

Giebt es eine treue Brust  
 Wo die Ehre thronet,  
 Freundestreue lohnet  
 Wenn die Brust stets rein erregt  
 Warm für alles Edle schlägt  
 O! sie sei dein weiches Pfühl,  
 Lass dein' Haupt hier ruhen.

Giebt es einen Liebestraum,  
 Hell verklärt mit Rosen,  
 Wo in sel'gem Sphärenraum  
 Liebesgeister kosen,  
 Segenstrom von Gott gesandt,  
 Er die Seel'an Seele bannt,  
 O! hier sei dein trautes Nest,  
 Lass dein Herz hier ruhen.

### NEERLAND'S TAAL

Neerland! was uw arm van staal,  
 't Hart was zacht en mild en goedig;  
 Zoo ook huwt zich vroom en moedig,  
 Kracht en teerheid in uw taal!  
 Kan ze in wilde stroomen bruisen,  
 Plettrend, waar zij weerstand vindt,  
 Streelend ook als lentewind  
 Kan ze fluistren, kan ze suizen,  
 Waar zij, in 't bekorend lied,  
 Schoonheid in Gods schepping ziet.  
 Neerland! leen uw luistrend oor  
 Aan de zangen van 't verleden:  
 Dring' hun lieflijkheid ook heden  
 Nog in ziel en zinnen door!  
 Wat aan glorie mocht verdooven,  
 Wat aan schatten ging te loor.  
 O! der tale goud trezoor  
 Kan U tijd noch macht ontrooven.  
 O! der dichtkunst gloriekrans  
 Blinkt in onverwelkbren glans.  
 Neerland leent ge uw luistrend oor  
 Aan de zangen van 't verleden:  
 Dring' hun lieflijkheid ook heden  
 Dan in ziel en zinnen door!

### GERMINAL.

Dans les entrailles de la terre,  
 Au fond d'abîmes ténébreux  
 Où jamais la clarté des cieux  
 N'a versé sa chaude lumière,  
 Vit un peuple mystérieux...  
 L'heure a sonné, mineur, alerte!  
 Sous tes pieds la nuit s'est ouverte  
 En un gouffre obscur et profond,  
 Descends, mineur! Ton âme est forte;  
 Va!... La cage plonge et t'emporte  
 Dans le noir pays du charbon.  
 Parmi la rumeur grondante et lointaine  
 Des voix emplissant le sombre séjour,  
 Là-bas retentit le bruit lent et sourd  
 Du marteau qui frappe et creuse la veine.  
 Courage, mineur! Solide est ton bras;  
 Courage! Ta force est celle d'un chêne,  
 A ton cœur vaillant qu'importe la peine?  
 Frappe, toujours frappe, et ne tremble pas!



Hélas! souvent lourde est la chaîne  
 Et cruel l'oubli du ciel bleu.  
 Dans ces ténèbres éternelles  
 Adieu le bon soleil! Adieu  
 Le printemps et les fleurs nouvelles,  
 Et les champs couverts de moissons,  
 Et les oiseaux et leurs chansons!  
 Et vous, ô douces bien-aimées,  
 Adieu vos aveux d'autrefois  
 Sous les charmilles embaumées,  
 Et les murmures de vos voix  
 A l'ombre, à deux, dans les grands bois!  
 Et soudain, l'air chargé de vapeurs suffo-  
 cantes  
 Pese plus lourdement sur les fronts acca-  
 blés,  
 Et des souffles de feu glissent leurs flam-  
 mes lentes

Dans les poumons brûlés...  
 Un fracas de tonnerre  
 Eclate et fait trembler la terre...  
 Le grisou!... Par le choc brisées,  
 Les voûtes croulent entraînant  
 Sous leurs masses de géant  
 Les victimes écrasées!  
 Ecoutez les pleurs, les cris  
 Des pauvres ensevelis...

Hélas! la Mort impitoyable,  
 Poursuivant son œuvre effroyable,  
 Ne rendra pas ceux qu'elle a pris!

Mais déjà dans les cœurs meurtris  
 Renait la divine espérance...  
 Lève ton front avec fierté, [souffrance  
 Miréur! Ton sang versé, tes sueurs, ta  
 Germeront pour la vie et pour l'humanité!  
 Grâce à toi, la terre éblouie  
 A ses innombrables enfants  
 Livre les trésors de ses flancs;  
 La sève monte, épanouie  
 Sous l'ardeur du soleil d'été;  
 Et cette richesse du monde,  
 Dans l'avenir plein de clarté,  
 Est la semence un jour féconde  
 D'où jaillira la Liberté!

Hier wo das Meer wie Spiegel so glatt,  
 Hier war Vineta, die heilige Stadt.  
 Hier klang zu hohem Orgelton,  
 Das Wallfahrtslied der Prozession:  
 Salve, Regina!  
 Das Meer ist falsch, das Meer ist tief,  
 Weh dem, der in seinen Armen schlief!  
 Die Stadt ist versunken! Vergebens klang  
 Der Mönche flehender Chorgesang.  
 Salve, Regina!  
 Das Meer, so tief, so spiegelglatt,  
 Lebendig begrub es die heilige Stadt.  
 Nachts, wenn das Heer der Sterne zieht,  
 Entauscht den Wogen Vineta's Lied:  
 Salve, Regina!

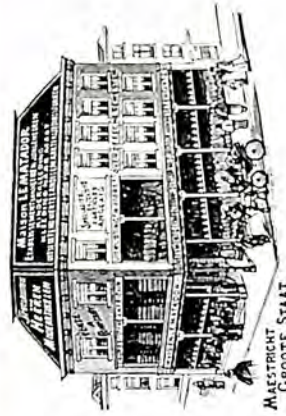
# Jalliera Epernay



Champagne Duchesse provoque toujours,  
 jeux et les plaisirs, les grâces et l'amour.  
 sa vive liqueur la mousse enchanteresse,  
 ance en bondissant, et fend l'air qui le presse,  
 éclat est plus pur que celui du cristal,  
 'ambre de sa sève au nectar est égal.



# MAESTRICHT.



## SPECIALITEIT IN:

- Heeren-Modeartikelen,
- Witte en gekleurde
- Glacé Handschoenen,
- Heerendassen,
- Manchetten,
- Witte en gekleurde
- Engelsche Hemden,
- Fronts, Boorden.
- Sportartikelen etc.

Speciaal ingericht voor de vervaardiging  
 van Heerenrok en Gekleede Costumes.

UITSLUITEND VERKOOP VAN GOEDEREN DER FIRMA

# PEEK & CLOPPENBURG



## Maison „Le Matador”

Groote Staat 36, Maastricht.

Etablissement van

HEEREN-, JONGEHEEREN-, KINDERKLEEDING

en Kleeding naar Maat.



## LA TEMPÊTE

Paroles de J. COLLINET.

Musique de Théodore RADOUX.

L'aurore, au front vermeil,  
De la mer vient, là-bas, déjà dorer l'écume ;  
Partout, c'est le réveil ; [me fume !  
Sur les flots tout s'anime, au loin le chau-  
A notre tour en mer !  
Amis, chacun au poste et quittons le rivage ;  
Brise fraîche et ciel clair, [rage !...  
Amis, tout nous sourit ; alerte, amis, cou-

La barque bondit dans l'espace,  
Bondit sur le flot écumant ;  
Un long sillon marque sa trace  
Le matelot chante en ramant :  
Oublions nos femmes ;  
A nous les dangers ;  
Défions les lames,  
Les récifs cachés :  
A nous les dangers,  
Oublions nos femmes !...  
En quittant la rive,  
Hélas ! c'est la mort  
Qui, peut-être, arrive  
Briser notre effort :  
Nous raillons la mort,  
En quittant la rive !...  
Voyez cette vapeur,  
Montant avec lenteur :  
Est-ce un grain qui s'élève ?  
Perdus sur l'océan,  
A nos chants faisons trêve :  
Marins, c'est l'ouragan !

Bien souvent, la tempête  
Annonce le trépas ;  
Prions Dieu, qu'il s'apprête  
A diriger nos pas :  
O ! Dieu ! sauvez nos destinées !  
Vous, le maître des éléments,  
Calmez ces ondes déchaînées !  
Seigneur ! pitié pour nos enfants !  
La terreur règne dans nos rangs ;  
Au port partout pour nous on prie ;  
Voyez cette peine infinie ;  
Seigneur, préservez notre vie ;  
Pitié ! Pitié ! pour nos enfants !...

Les flots, le vent, tout fait rage ;  
 La nuit semble revenir ;  
 Hélas ! au sein de l'orage  
 Oh ! marins, que devenir ?  
 Les flots soulèvent leurs cimes ;  
 La mer bondit vers les cieux ;  
 Le vent creuse des abîmes ;  
 L'horreur, partout, s'offre aux yeux !  
 L'éclair sillonne la nue ;  
 Marin, ta barque est perdue,  
 A tout espoir, dis adieu !  
 L'éclair luit, la foudre éclate ;  
 C'est l'horreur de l'ouragan ;  
 Le ciel devient écroulé ;  
 La mort parcourt l'océan !...

### PATER NOSTER.

Verplicht koor voor de Hoogste-Eere-Afdeeling.  
 (Division d'Honneur.)

Muziek van Carl SMULDERS.

Pater noster qui es in coelis,  
 Sanctificetur nomen tuum :  
 Adveniat regnum tuum :  
 Fiat voluntas tua,  
 Sicut in coelo et in terra ;  
 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,  
 Et dimitte nobis debita nostra,  
 Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris ;  
 Et ne nos inducas in tentationem  
 Sed libera nos a malo.

## DEUS EST NOSTRA LUX

### GOD IS ONS LICHT

Muziek van Ludw. Felix BRANDTS BUYS.

### E psalmis Davidis.

Deus est nostra lux et salus ;  
 a quo timeremus ?  
 Deus est robur vitae nostrae ;  
 a quo metueremus ?

Si metarentur contra nos  
 castra, animus noster non time-  
 ret ;  
 Si bellum insurgeret contra  
 nos, Deo confidimus.

Si improbi, adversarii nostri,  
 venient ad delendum nos ipsi  
 corruent et consident.

Malefici exduxerunt gladium  
 et adduxerunt arcum suum, ad  
 deijciendum, ad mactandum  
 nos, rectos via.

Sed noster gladius intrabit in  
 coreorum, et arcus eorum cofri-  
 gentur.

Sicut virides herbæ cadunt  
 manu fenisectoris cædentur.

Domine, Deus exercitum,  
 audi precationem nostram, au-  
 fac nobis et exaudi nos.

Dicis : " requirite faciem  
 meam, " requirimus faciem  
 tuam, Domine !

Ne absconde faciem tuam a  
 nobis ; ne avertas te in ira !

Auxilium nostrum es. ne  
 deseras nos, neque relin-  
 quas nos, Deus salutis nostræ !

### Uit de psalmen Davids.

God is ons licht en heil ; voor  
 wien zouden we vreezen ?  
 God is onze levenskracht !  
 voor wien zouden wij vervaard  
 zijn ?

Wanneer een legerkamp te-  
 gen ons werd opgeslagen, ons  
 hart zou niet vreezen ;

Wanneer 'n oorlog opstond  
 tegen ons, vertrouwen wij op  
 God.

Wanneer de boozen, onze  
 tegenstanders, zullen komen  
 om ons te vernietigen, zullen  
 zij zelf neerstorten en sneven.

De ongeloofigen hebben hun  
 zwaard getrokken en hun boog  
 gespannen om neer te werpen,  
 om te slachten ons, die oprecht  
 zijn van weg.

Maar ons zwaard zal gaan in  
 hun hart, en hun boog zal ge-  
 broken worden.

Zooals de groene halmen val-  
 len door de hand van den  
 maaier, zoo zullen zij geveld  
 worden.

Heer, God der heirscharen,  
 hoor ons gebed ! Neem het ter  
 oore, o God ! Wees ons genadig  
 en verhoor ons.

Gij zegt : zoek mijn aange-  
 zicht : wij zoeken Uw aange-  
 zicht, o Heer !

Verberg Uw aangezicht niet  
 voor ons : keer U niet af in  
 toorn !

Gij zijt onze hulp, verlaat ons  
 niet en begeef ons niet, o God  
 onzes heils !

Beatus homo, cuius via sunt  
iustæ, cuius fortitudo est in te.

Num Deus Dominus, sol et  
scutum est, gratiam et gloriam  
dabit: non cohibebit honum ab  
ambulantibus in integritate.

Domine exercituum, beatus  
est homo, qui confidit tibi.

Gelukzalig is de mensch,  
wiens wegen gerecht zijn, wiens  
sterkte in U is.

Want God de Heer is een zon  
en een schild: Hij zal genade  
en eer geven: Hij zal het goede  
niet onthouden aan hen, die  
wandelen in gerechtigheid.

God der heirscharen! Geluk-  
kig is de mensch, die vertrouwt  
op U.

PSALM VIII.

Verplicht koor voor de Eerste-Afdeling A en B.

Muziek van Peter GIELEN.

Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tu-  
um in universa terra!

Quoniam elevata est magnificentia tua, super coelos.

Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter  
inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem.

Quoniam videbo coelos tuos, opera digitorum tuorum: lu-  
nam et stellas, quae tu fundasti.

Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis,  
quoniam visitas eum?

Minuisti eum paulominus ab angelis et honore coronasti  
eum: et constituisti eum super opera manuum tuarum.

Omnia subiecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas:  
insuper et pecora campi.

Volucres coeli, et pisces maris, qui perambulant semitas  
maris.

Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tu-  
um in universa terra!

PSALM VIII

R. HOL.

J. J. L. TEN KATE.

O God, onze God! hoe gevierd is Uw naam,  
Heel de aard' roept U uit als den Heere.  
De hemel daarginds, als de hemelen saâm,  
Weërgalmen Uw grootheid ter eere!

De kinderkens staamen aanbiddend Uw lof,  
En waar zij 't Hozanna doen stijgen,  
Daar knielen Uw haat'ren beschaamd in het stof,  
Daar blozen Uw lastraars en — zwijgen!

Wanneer ik omhoog blik naar d'eeuwigen trans,  
't Verwonderlijk werk uwer ving'ren,  
De maan en de starren, die, reiend ten dans,  
Heur blauwende banen doorsling'ren,

Wat is dan de mensch, dat Gij zijner gedenkt?  
Het stofkind gebukt aan Uw voeten,  
Dat Gij hem Uw aandacht, Uw teederheid schenkt  
Dat Gij — als Uw kind hem wilt groeten!

Gij gaaft hem een ziel, waar Uw licht in weerkaatst,  
Gij doct hem met de cerekroon prijken.  
Uw Englen alleen zijn iets hooger geplaatst,  
Maar eens zal hij d'Englen gelijken!

Gij hebt hem gezalfd tot een Koning der aard,  
Die heerscht over 't werk Uwer handen;  
't Buigt al voor zijn staf, wat er leeft in den gaard,  
Of zweeft in de wijde waranden.

De wollige schapen, het zuivelrijk vee,  
De dieren die 't mastbosch bevolken,  
't Gevogelt des Hemels, de visschen der zee,  
En al wat er plast in de kolken.

O God, onze God! hoe gevierd is Uw naam,  
Heel de aard roept U uit als den Heere,  
De Hemel daarginds, al de hemelen saâm,  
Weërgalmen Uw grootheid ter eere!

## Q. HORATI FLACCI CARMEN SAECULARE

*IV. caribus inaequalibus compositum*

Alphonsus DIEPENBROEK.

- (1) Phoebæ silvarumque potens Diana,  
Lucidum coeli decus, accolendi  
Semper et culti, date quæ precamur  
Temporæ sacro.
- (2) Quo Sibyllini monuere versus  
Virgines lectas puerosque castos  
Dis quibus septem placuere colles  
Dicere carmen.
- (3) Alme sol, curru nitido diem qui  
Promis et celas aliusque et idem  
Nasceris, possis nihil urbe Romæ  
Visere maius!
- (4) Rite maturos aperire partus  
Lenis, Ilithyia, tuere matres.  
Sive tu Lucina probas vocari  
Seu Genetyllis :
- (5) Diva, producas sobolem patræque  
Prosperes decreta super jugandis  
Femina prolisque novæ feraci  
Lege marita.
- (6) Certus undenos deciens per annos  
Orbis ut cantus referatque ludos  
Ter die claro totiesque grata  
Nocte frequentes.
- (7) Fertilis frugum pecorisque tellus  
Spicæ donet Cererem corona;  
Nutriant fetus et aquæ salubres  
Et Jovis auræ.
- (8) Condito mitis placidusque telo  
Supplices audi pueros, Apollo;  
Siderum regina bicornis, audi,  
Luna, puellas.

## LE POÈME SAECULAIRE

DE Q. HORACE FLACCUS

Mis en musique pour chœur mixte à capella

par Alphonse DIEPENBROEK.

Traduction française de Chr. WILLEMS

- (1) Phœbus, et toi, Diane, reine des forêts, ornement radieux du ciel, toujours dignes de vénération et toujours vénérés, exaucez nos prières à cette époque sainte,
- (2) Où les Sibyllins ordonnent aux vierges élues et aux chastes jeunes gens de chanter les dieux, auxquels plurent les sept collines.
- (3) Soleil qui nourris tout, qui sur un char resplendissant apportes et gardes le jour, qui renais toujours un autre et toujours le même, ne puisses-tu jamais rien voir de plus grand que Rome.
- (4) Hithya, secours des femmes, protège les mères, soit que tu veuilles être nommée Lucina ou Genetyllis.
- (5) Fais, ô déesse, que la jeune progéniture prospère, favorise les décrets des vieillards sur le mariage et leurs commandements, riches en bénédictions pour les générations nouvelles.
- (6) Afin qu'une période invariable dans IOXII années nous ramène les chants et les jeux à fêter trois fois sous la clarté du jour et trois fois dans la nuit douce .
- (7) Que la terre riche en bétail et en fruits puisse couronner Cérès d'épis, que les fruits des champs puissent prospérer par les eaux nutritives et par les vents de Jupiter.
- (8) Doux et paisible, l'arc détendu, daigne écouter, Apollon, les supplications des jeunes gens, déesse bicornue des étoiles, écoute les prières des vierges.

- (9) Di, probos moros docili juventae  
Di, senectuti placidae quietem  
Romulae genti date remque prolemque  
Et decus omne.
- (10) Quique vos bobus veneratur albis  
Clarus Anchisae Venerisque sanguis,  
Imperet, bellante prior, iacentem  
Lenis in hostem.
- (11) Jam mari terraque manus potentes  
Medus Albanasque timet secures,  
Jam Scythiae res ponsa petunt superbi  
Nuper et Indi.
- (12) Jam Fides et Pax etfi Honos Pudorque  
Priseus et neglecta redire virtus  
Audet, apparetque beata pleno  
Copia cornu.
- (13) Augur et fulgente decorus arcu  
Phoebus acceptusque novem Camoenis,  
Qui salutari levat arte fessos  
Corporis artus,
- (14) Si Palatinas videt aequus arces  
Remque Romanam Latiumque felix  
Aterum in lustrum meliusque semper  
Prorogat aevum.
- (15) Quaeque Aventinum tenet Algidumque  
Quindecim Diana preces virorum  
Curat et votis puerorum amicas  
Applicat aures.
- (16) Haec Jovem sentire deosque cunctos  
Spem bonam certamque domum reporto  
Doctus et Phoebi chorus et Dianae  
Dicere laudes

- (9) Donnez, ô dieux, de bonnes mœurs à la jeunesse docile ;  
donnez, dieux, le repos à la paisible vieillesse, donnez de la  
puissance et de la prospérité au peuple de Romulus et tout  
honneur.
- (10) Que le sang (la race) illustre d'Anchise et de Vénus, qui  
vous vénère avec deux bœufs blancs, puisse régner dur à  
l'ennemi, clément au vaincu.
- (11) Par terre et par mer, le Médien craint déjà les troupes  
puissantes et les traches d'Alba, les Scythes demandent dé-  
jà la paix et dernièrement les fiers Indiens aussi.
- (12) L'antique fidélité, la paix, l'honneur, la pudeur et la ver-  
tu oubliées depuis longtemps se risquent déjà à revenir, et  
la fertile abondance à la corne généreuse apparaît.
- (13) Phébus, pronostiqueur radieux à l'arc étincelant, chéri  
des neuf Muses, qui rafraîchis les membres fatigués du  
corps par ton art salutaire.
- (14) Quand Phébus regarde favorablement les palais palatins,  
la puissance romaine et le florissant Latium, il prolonge  
le temps jusqu'à une fête nouvelle et plus heureuse encore.
- (15) Et Diane, qui habite l'Avantin et l'Algidus, prend à cœur  
les prières des quinze hommes et écoute favorablement les  
vœux des jeunes gens.
- (16) Jupiter et tous les dieux m'entendent, j'en emporte l'es-  
pérance certaine, moi qui suis expert à chanter les louan-  
ges de Phébus et de Diane.

PSALM CXV.

Verplicht koor voor de Afdeling van Uitmendheid.

(Division d'Excellence.)

Muziek van Daniël DE LANGE.

Non nobis Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua, et veritate tua: nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

Deus autem noster in caelo: omnia quaecumque, voluit, fecit.

Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum.

Os habent et non loquentur: oculos habent, et non videbunt.

Aures habent et non audiunt: nares habent, et non odorantur.

Manus habent, et non palpant: pedes habent, et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino: - adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

Niet ons, Heer, - Uwen Naam echter zij de eer, ter wille Uwer barmhartigheid en Uwer waarheid, opdat de volken niet zeggen: Waar is uw God?

Want onze God is in den hemel, hij doet alles, wat Hij wil.

De afgoden der heidenen zijn zilver en goud, werk van menschenhanden.

Eenen mond hebben zij, en spreken: ooggen hebben zij, en zien niet.

Ooren hebben zij, en hooren niet: eenen neus hebben zij, en ruiken niet;

Handen hebben zij, en tasten niet; voeten hebben zij, en gaan niet; zij geven geen geluid door hunne keel.

Aan hen worden gelijk, die hen maken, en allen, die op hen vertrouwen.

Het huis Israël bouwt op den Heer, hij is hun helper en hun beschermer.

Die den Heer vreezen, hopen op den Heer; hij is hun helper en hun beschermer.

De Heer denkt aan ons en zegent ons; hij zegens het huis Israël, hij zegent het huis Aaron.

Benedixit omnibus, qui timent Dominum, pusillis eum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos: super vos et super filios vestros.

Benedicti vos a Domino, qui fecit coelum et terram.

Coelum coeli Domino: terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te Domine: neque omnes, qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc et usque in saeculum.

Hij zegent allen, die den Heer vreezen, kleinen en grooten.

De Heer zal u nog meer zegenen u en uwe kinderen.

Gezegend zijt gij van den Heer, die hemel en aarde gemaakt heeft.

De hoogste der hemelen is den Heer, maar de aarde heeft hij den menschenkinderen gegeven.

Niet de dooden zullen u loven, o Heer, noch allen, die ter helle varen.

Wij echter, die leven, zullen den Heer prijzen, van nu af tot in alle eeuwigheid.



## EENDRACHT

### I

Mijn Vaderland, mijn Nederland,  
Eens waart ge een volk vol kracht,  
De roem van 't land, de trots der zee  
In oorlogstijd zoowel als vree  
En Eendracht was uw macht.

### II

Mijn Vaderland, mijn Nederland  
Die tijd is heengegaan ;  
De tweedracht kwam, uw septer brak,  
Wat waart ge klein, wat waart ge zwak  
Op 't veld en d'oceaan.

### III

Mijn Vaderland, mijn Nederland,  
Thans baat geen klacht of rouw  
Maar 't hart verjongd, de hand gerept,  
Het droomen op een puinhoop schept  
Geenorsch en schoon gebouw.

### IV

Mijn Vaderland, mijn Nederland  
Herrijs in oude kracht,  
Mijn Vaderland, mijn Nederland  
Volg een roemrijk spoor  
En zing in 't krachtig, bruisend koor :  
Uit Eendracht groeit de Macht !

## STRIJD EN VREDE.

Dr L. W. VAN DEVENTER.

Richard Hol.

Hoort gij ginds den kriegsstorm loeien,  
Die reeds duizenden verslond ?  
Ziet gij 't bloed als beeken vloeien  
En Gods lieflijk aard besproeien ?  
Hoort gij 't daavren van den grond ?  
't Is voorbij !  
Het blij verlossen  
Viert het volk in bonte rei !  
Op de plaats der oorlogsgrossen  
Drijft de landman nu zijn ossen,  
Klinkt de zoete veldschalmei !

Hoort ge ginds de stortbui klettren ?  
Van den donder dreunt de grond !  
Ziet gij daar met vreeslijk knettren  
't Bliksevuur dien eik verpletten,  
Die der eeuwen macht weerstond ?  
't Is voorbij !

De looverzalen  
Galmen weer der vooglen lied !  
Lachen ze u niet toe, die dalen,  
Nu de zon opnieuw haar stralen  
Over woud en akker schiet ?

Hoort gij 's levens stormen loeien  
Om dat ongelukkig hoofd ?  
Waar voor and'ren rozen groeien,  
Wil voor hem geen heil meer bloeien,  
Alles is den arme ontroofd !

Voorbij, voorbij !  
Niet langer staren  
D'oogen op een aardsche reë,  
Maar bij 't heerlijk opwaarts varen  
Voeren hem der eng'len scharen,  
Jub'lend in hun midden meë.

## MAGNIFICAT

Muziek van RIGA

Magnificat anima mea dominum :  
Et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo, Quia  
respexit humilitatem ancillae suae ; ecce enim ex hoc beatam  
me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est. Et sanctum nomen  
ejus.  
Et misericordia ejus a progenie in progenies, timentibus  
eum.  
Fecit potentiam in Brachio Suo ; dispersit superbos mente  
cordis Sui. Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israël puerum. Suum recordatus misericordiae  
suae.  
Sicut locutus est ad patres Nostros, Abraham, et Semini  
ejus in Saecula.



## Israël

*Chœur biblique, musique de A. TILMAN.*

Israël es tu Rex,  
Davidis et inelyta proles,  
Domini qui in nomine,  
Rex benedictæ, venis.

Cœtus in exceleis te laudat  
Cœlicus omnis,  
Et mortalis homo, et cuncta  
Creatæ simul  
Hosanna in excelsis.

Plebs Hebraea tibi  
Cum palmis obvia venit;  
Cum prece, voto, hymnis,  
Adsumus ecce tibi.

Hi tibi passuro solvebant  
Munia laudis,  
Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.

Hi placuere tibi, placeat devotio nostra.  
Rex bone, Rex clemens.

Attollite portas, principes, vestras  
Et elevamini, portæ æternales;  
Et introibit Rex gloriæ,  
Rex, Rex, Israël.

## DE ROTS IN ZEE

Muziek van Richard Hol.

De rots is klein, de zee is groot;  
De rots staat stil, de golven woelen;  
Maar tot hoe hoog en ver zij spoelen,  
Bij najaarsbui en watersnood,  
De stortvloed drijft weer van den wal,  
De rots staat onbewogen pal.

En wierd ook, als de branding ziet,  
De rotskruin door den vloed bedolven,  
Zij wascht het hoofd zich in de golven  
Maar wankelt of verzet zich niet,  
De zee valt in haar kolken neer,  
De rots rijst des te blanker weer.

En teistert ook de noodorkaan  
De spitsen, die naar boven steken,  
Schoon d'eiken van hun wortel breken,  
De rots blijft op haar grondvest staan,  
De rukwind, die de stammen klooft,  
Woei enkel haar het stof van't hoofd.

Dat dierbaar erf van Bato's teelt,  
Waarop zoo gram de vlagen woeden  
Bestormd door zoo veel holle vloeden,  
Dat was en blijv' uw zinnebeeld:  
In windgeloei en golfgeklots,  
Zij Nederland Europa's rots.

## WALDBILDER

Rudolf KELLER.

Josef SCHWARTZ-

Was ist das für Sehnen, für Pochen und Drängen  
Als wollte das Treiben die Brust mir zersprengen?  
Heraus aus des Hauses beängender Luft!  
Hinein in des Waldes berauschenden Duft!  
Hinein in das Keimen, das Blühen und Sprossen,  
Aus wenderder Kraft neues Leben genossen,  
Da quillet's und sprudelt's wohl über genug;  
Ich trinke die Würze mit durstigem Zug  
Und über die Würze singt es im leichten Gefieder  
Mein Jauchzen begleitet der Vögelein Lieder,  
Das Herze saugt jubelnd die Wonne ein,  
Und seliger Friede senkt tief sich hinein.

Dichter wird das Waldgewebe,  
Himmel aufwärts Riesen ragen  
Die grüne Krone tragen,  
Säulen sind's des Domes Strebe.  
In geheimnisvollem Duster  
Rauscht es andachtsvoll und leise.

Hélas ! souvent lourde est la chaîne  
 Et cruel l'oubli du ciel bleu.  
 Dans ces ténèbres éternelles  
 Adieu le bon soleil ! Adieu  
 Le printemps et les fleurs nouvelles,  
 Et les champs couverts de moissons,  
 Et les oiseaux et leurs chansons !  
 Et vous, ô douces bien-aimées,  
 Adieu vos aveux d'autrefois  
 Sous les charmilles embaumées.  
 Et les murmures de vos voix  
 A l'ombre, à deux, dans les grands bois !  
 Et soudain, l'air chargé de vapeurs suffo-  
 [cantes  
 Pèse plus lourdement sur les fronts acca-  
 [blés,  
 Et des souffles de feu glissent leurs flam-  
 [mes lentes  
 Dans les poumons brûlés...

Denn das ist des Waldes Weise,  
 Heilig wie ein Gott-gefluster.  
 Murrend singt dazu die Quelle,  
 Blumen mit den Köpflein nickten  
 Und die Düfte, die sie schicken  
 Trägt geschäftig fort die Welle.

Da in der Ferne ein seltsames Hallen,  
 Stimmen gewirre an wechselnder Stell',  
 Näher und näher hört man es schallen,  
 Hörner-geschmetter da zwischen und Knakken,  
 Jetzt in den Zweigen ein Brechen und Knakken,  
 Plötzlich hervor mit gewaltigem Satz,  
 Tief das Geweihe im krätigen Nacken  
 Stürmend der Hirsch in wildester Hatz,  
 Dicht auf der Fährte raset die Meute,  
 Eilende Reiter sprengen daher,  
 Hussa ! so folgt es der fliehenden Beute,  
 Auf dem Plan schon erblickt man nichts mehr.

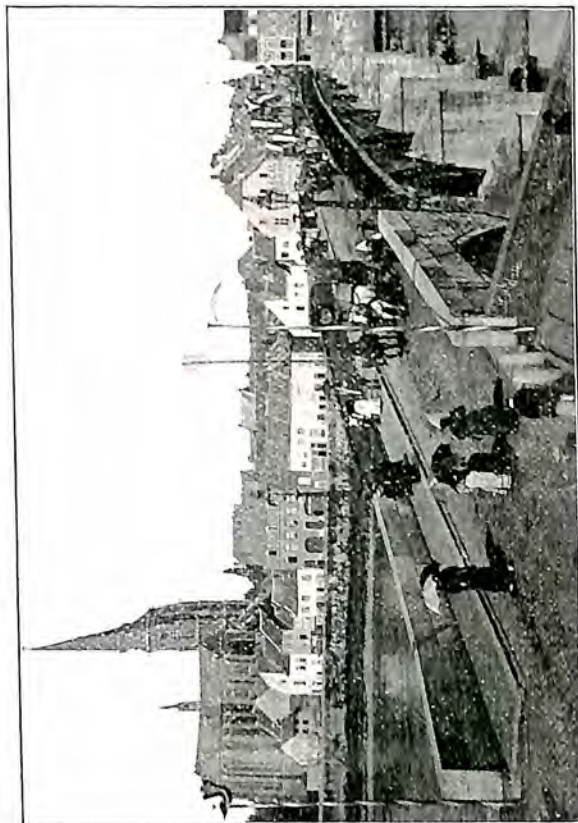
Vorüber zog das Leben,  
 Und still wird's es zuvor,  
 Es geht wie ein Erbeben  
 Durch Bäume, Busch und Rohr ;  
 Schon naht der Abendschatten  
 Verkündend seine Spur,  
 Doch eh' ein süß Ermatten  
 Umfängt die Natur,  
 Ertönen helle Weisen,  
 So friedlich rein und echt,  
 Denn ihren Gott zu preisen,  
 Dass ist der Vöglein Recht.

Da taucht der Herr zum Zeichen,  
 Dass bald der Lichtquell ruht,  
 Ein Wunder ohne Gleichen  
 Den Wald in Purperglut.  
 Und bei des Himmels Flammen  
 Ringt's aus der Seele sich :  
 Herr Gott dem wir entstammen,  
 Herr Gott wir loben dich !

# Champagne Duchesse de Galliera Epernay



Le Champagne Duchesse provoque toujours,  
 Les jeux et les plaisirs, les grâces et l'amour.  
 De sa vive liqueur la mousse enchanteresse,  
 S'élance en bondissant, et fend l'air qui le presse,  
 Son éclat est plus pur que celui du cristal,  
 Et l'ambre de sa sève au nectar est égal.



AMÉDÉE STASSAR -- MAESTRICHT.  
 EN VINS.

in het atelier en buiten

INTERIEURS

KUNSTLICHT-OPNAMEN

INSTANTANE'S EN VERDER ALLE TOT HET VAK

BEHOORENDE WERKEN

Speciale inrichting voor vergrootingen

## Bezienswaardigheden van Maastricht en omstreken.

---

De te Maastricht aankomende reiziger kan gebruik maken van de "gastram", welke binnen kort door eene "electrische tram" zal vervangen worden. Zijn weg voert hem dan door de modern aangelegde "Stationstraat" naar de "Maasbrug", een van de schoonste monumenten der stad. Dit Bouwkerk dateert van het einde der dertiende eeuw en heeft langzamerhand zijn tegenwoordigen vorm gekregen. De Dominicanermonnik Francis Roman, welke ook de Pont-Royal te Parijs bouwde, maakte de plannen tot restauratie der Maasbrug op het einde der zeventiende eeuw.

Van de Maasbrug naar het Vrijhof gaande komt men op het einde der Kleine Staat langs het in Gothischen stijl gebouwde "Oud-Stadhuis" of beter "Dinghuis", in welk gebouw zich het "Museum" van het Provinciaal Oudheidkundig genootschap bevindt. Dit Dinghuis was de zetel der beide Hooge Gerechten of Schepenbanken. Het Museum dagelijks te bezichtigen van 9 tot 4 ure tegen entree van 25 cent per persoon en 50 cent voor een geheel gezelschap, bevat merkwaardige oudheden, o. a. Romeinsch glaswerk, Franckische emails, zegels, munten, wapenen enz.

In de Grootte Staat, dicht bij het Vrijhof, bevindt zich

de in Gothieken stijl gebouwde (1296) voormalige "Dominicanenkerk", vroeger dienende tot Stadsmagazijn en thans voorloopig ingericht tot zaal voor feestelijkheden en concerten. In deze kerk vindt men de overblijfselen van zeer oude en fraaie muurschilderingen.

"Het Vrijthof", waarop thans onze weg uitloopt, is onbetwist een der fraaiste pleinen van ons land. Het is omzoomd met twee rijen lindeboomen en in het midden staat eene kios. voor muziek-uitvoeringen met bloemperken en fonteinen.

Langs het Vrijthof liggen de voornaamste sociëteiten, restauraties en koffiehuzen der stad.

Aan de West-zijde van dit plein verheft zich de prachtige "St. Servatiuskerk". Deze voormalige "Frye Ryckxe Kereke" bezat in vroeger eeuwen groote inkomsten en souverijne rechten, thans is zij de Hoofdparochiale kerk en de zetel van het dekenaat Maastricht. De St. Servaaskerk heeft den vorm van een Latijnsch kruis, zij is 93 M. lang en 43 M. breed. De inwijding van dezen tempel, die wiens grondlegger de H. Monulphus wordt genoemd, die hem op het graf van zijn voorganger St. Servatius bouwde, had plaats in 1093. De zoogenaamde zaal van Karel den Grooten, welke zich onder den grooten toren bevindt, is een model van zuiveren Romaanschen stijl. Voor het orgel staat een schoon standbeeld van Karel den Grooten door den beeldhouwer Joseph Geefs.

Het groote voorportaal aan den zuidwestelijken ingang der kerk is een waar kunstgewrocht van gemengden Gothischen en Romaanschen stijl. Vooral merkwaardig voor den vreemdeling is nog het fraaie schilderwerk in het choorgewelf, het nieuwe hoofdaltaar van gedreven koper, de marmere grafstede van Herman van den Bergh en zijne echtgenooten, de verschillende grafsteenen in de zijdekapellen, de wit marmere preekstoel en de kunstig gebeeldhouwde biechtstoelen.

In de ansis van het choor berust de Noodkist van den H. Servatius, een der merkwaardigste en meest afgeverkte kunstgewrochten in zijne soort. Dit meesterstuk der goudsmekunst met zijn drijfwerk, filigranen en

émaillerwerk geeft voor-tellingen van den Zalignaker op Zijnen troon, de verheerlijking van den H. Servatius, de twaalf apstelen en het laatste oordeel.

De S. Servatiuskrocht of onderkerk, welk in 1811 was gesloopt, is in 1881 weer gerestaureerd. Onder deze krocht vindt men nog de krocht van den H. Monulphus.

In den "omgang" aan de westzijde der kerk bevindt zich de "Schat-of Heiligdomskamer", welk buitengewoon rijk is aan kostbare Reliquiën en middeleeuwsche kunststukken.

Nog vindt men er merkwaardige schilderijen en fraai gebrande glasramen. De schatkamer is dagelijks te bezichtigen onder geleide van den koster van 8—12 en van 1—6 ure, tegen betaling van f 1 voor één persoon en f 0.50 per persoon bij meerdere bezoekers.

De St. Servaaskerk biedt in haar geheel en in hare bijzonderheden aan den oudheidkundige een vruchtbaar veld voor zijne studiën.

Naast de kerk van St. Servaas staat de "St. Janskerk" welke sinds 1633 aan de Nederlandsch-Hervormde gemeente behoort. De toren dezer kerk, dateerende van 1450 en 78 M. hoog, is een meesterstuk van bouwkunst, luchtig en rank als kantwerk.

De aan de andere zijde der St. Servaaskerk staande "Hoofdswacht", thans leeg staande als herinnering aan Maastrichts voormalig groot garnizoen, zal waarschijnlijk afgebroken worden, zoodat men dan een vrij gezicht op den bouw van St. Servaas zal hebben.

Onder de vele open plaatsen en pleinen, welke Maastricht bezit, verdient de Grooten Markt de tweede plaats. Midden op dit plein, dat voor 't overige geheel wordt begrensd door winkelhuizen en cafés, staat het indrukwekkende en monumentale "Stadhuis".

Het plan voor dit schoone gebouw werd gemaakt in 1657 door den Haagschen bouwmeester Post. In 1658 werd met bouwen begonnen en op den 7 Juli 1664 kon het gebouw worden in gebruik genomen. Het is geheel gebouwd van Naamschen hardsteen. Bezienswaardig zijn o. a. het schilderwerk in het plafond van het zoogenaamde

"plein" of vestibule, vervaardigd door Theodorus van der Schuer, hofschilder van Christina van Zweden, de fraaie gobelins der Raadzaal, het goudloer der Burgemeesterskamer en de zeldzaam prachtige gobelins der Prinsenkamer. De bovengalerij heeft een hek van sierlijke bronzen zuiljes met de familiewapens der leden van den voormaligen Magistraat. Bovendien bevat het stadhuis vele merkwaardige schilderijen. Het is op alle werkdagen te bezichtigen van 9 ure voors tot 6 ure namiddags en Zondags van 9 tot 1 ure.

Niet ver van het Stadhuis op de Boschstraat ligt de "St. Mathiaskerk", omstreeks 1480 onder bisschop Jan van Horne gebouwd. Deze kerk bezit een fraai geschilderden kruisweg van den te Rome overleden Maastrichtschenschilder Louis Bruls.

Op het derde plein der stad, het "O. L. Vrouweplein", ligt de "O. L. Vrouwekerk", wier geschiedenis zich in het duister der eeuwen verliest. Toch schijnt haar ontstaan niet verder dan in de IIde eeuw te liggen. Het fraaie bezienswaardig zijn in deze kerk de koperen doopvont van Aert van Triecht, eenige schoone schilderijen en het miraculeuze beeld van O. L. Vrouw, sterre der zee, afkomstig uit het klooster der Minderbroeders en reeds bekend in 1470. Ook de schat- of Heiligdomskamer dezer kerk, dagelijks tegen betaling van 25 cents per persoon te bezichtigen van 's morgens 9 tot 's namiddags 6 ure, bevat kostbare Reliquieën en merkwaardige oudheden.

Dicht bij deze kerk in de Oude-Minderbroederskerk bevindt zich het "Rijksarchief" met het "Stedelijk archief" en de "Stadsbibliotheek". Dit uitstekend geconserveerde gebouw, omstreeks 1350 in den zuiversten Gotischen stijl gebouwd, werd in 1880 naar de plannen van Dr. Cuypers gerestaureerd en bevat kostbare archieven, waaronder de oudste stukken van Nederland. De stadsbibliotheek bevat ongeveer 20,000 boekdeelen. Het Rijksarchief is geopend woensdags, Donderdags, Vrijdags en Zaterdag van 's morgens 9 tot 's namiddags 3 ure, en de stadsbibliotheek Woensdags van 9 tot 12

en Donderdags en Zaterdag van 9 tot 12 en van 2 tot 3 ure.

Niet ver van dit gebouw ligt de oude "Helpoort" het oudste vestingwerk in Nederland, dateerende uit het begin der 13de eeuw.

Vlak bij de Helpoort aan de overzijde van het kanaal naar Luik ligt het "Stadspark", een prachtige lusttuin, met vele zeldzame boomen, vijvers, watervallen, fonteynen, bloemperken enz. In het afgesloten gedeelte van dit park vindt men eene uitstekende restauratie en eene muziektent, in welke tweemaal 's weeks concerten worden gegeven.

Uit het Stadspark komende bereikt men over de kanaalbrug het "Villapark" met een gedeelte en twee bastions van den ouden vestingmaur.

Voor we overgaan tot het maken van eenige tochtjes en wandelingen in Maastricht's schoone omstreken, willen we nog de verdere kerken en kapellen aanstippen, welke de stad bezit.

De Jesuïetenkerk en die der Minderbroeders-Franciscanen, beide in de Tongersehe straat.

De kerk van St. Maarten met het miraculeuze "Zwarte Kruis" in de voorstad Wijk.

De kerk der Waalsch-Hervormden in de Pieterstraat.

De Synagoge in de Bogaardestraat.

Voor de meeste vreemdelingen zal het aangenaam zijn allereerst kennis te maken met het natuurschoon van de onmiddellijke omgeving der stad. Daarom beginnen we met eene wandeling te maken naar den beroemden "St. Pietersberg en zijne onderaardsche gangen". Het spreekt van zelf, dat er steeds aan de hotels enz. rijtuigen beschikbaar zijn, maar voor gezonde toeristen, die niet tegen een beetje vermoeienis opzien, verdient eene wandeling of tochtje te voet toch verre de voorkeur.

Na het schoone Stadspark te zijn doorgewandeld, komt men aan het Luikerkanaal uit, waarna men willekeurig beide oevers van deze vaart kan volgen. Toch zullen we den zoogenaamden "hoogen dijk" tussehen Maas en Kanaal kiezen, omdat men van hier een prachtig gezicht op

de Maasvallei heeft. Na een klein half uurtje gewandeld te hebben, bereikt men den breeden oprijweg naar het casino *Slarante* (eene verbastering van *Observanten* een voormalig Franciscanenklooster). Men moet

vooruit niet verzuimen zich bij den buffethouder te voorzien van toegangskaarten voor den berg en het museum, welke kaarten ook in de stad aan de voornaamste hôtels en bij de boekhandelaars verkrijgbaar zijn. Ook verdient het medenemen van een overjas of caban alle aanbeveling, aangezien de temperatuur in de onderaardsche gangen slechts 7 à 9° C. bedraagt. Wanneer men geen der in de stad wonende gidsen heeft meegebracht, kan men steeds aan den ingang der groeven een gid vinden: deze steekt zijne fakkels aan en de tocht kan beginnen. We zullen hier geen moeite doen, om de gewaarwordingen der bezoekers te schetsen en ook geen gewag maken van de fantastische min of meer uit de lucht gegrepen verhalen, die de gidsen gedurende den tocht opdisschen; alleen maken we melding van de merkwaardigheden, welke de Maastrichtsche "Société des amis des sciences, lettres et arts" in het zoogenaamde "Museum" heeft bijeengebracht. Men vindt hier in hunne natuurlijke groette in mergelsteen uitgehouwen drie voorwereldlijke dieren, wier overblijfselen of versteeningen in de mergellagen van den St. Pietersberg zijn gevonden, nl. van de reuzenhagadis of Mosasaurus en van twee reuzenschildpadden. Meer bijzonderheden over deze dieren vindt men in het museum zelve vermeld zoodat we hier met de enkele opnoeming kunnen volstaan. Verder ziet men er een toestel voor meteorologische opnamen, een geologische doorsnede van den Limburgschen bodem, geschiedkundige bijzonderheden omtrent de onderaardsche groeven, een fraai portret van H. M. Koningin Wilhelmina met hare handteekening (Mei 1895) en verder in den berg een aandenken aan den Maastrichtschen paleontograaf Bosquet. Het beeldhouwwerk is van den heer Van de Laer, de teekeningen zijn van den heer Van der Vliet. Nog zullen de gidsen als eene merkwaardigheid de zoogenaamde

"Negendrup" met haar ijskoud en kristalhelder water aanwijzen. Eene toegangskaart voor de mergelgroeven en het museum kost (gid, fakkels enz. inbegrepen) fl. 2,50 voor den eersten persoon en verder fl. 0,50 voor elken bezoeker meer.

Na het verlaten der groeven kan men een bezoek brengen aan de ruïne van het voormalig slot "Lichtenberg", van waar men een overheerlijk vergezicht heeft over het geheele Maasdal van Eijsden tot Geulle. Wanneer men nu niet al te vermoeid is, kan men van Lichtenberg uit dadelijk den alouden weg van Maastricht naar Luik bereiken, die over de geheele lengte van den St. Pietersberg loopt. Volgt men dezen weg tot aan de ruïne van het voormalig "fort St-Pieter", dan ziet men hier plotseling de stad Maastricht met hare talrijke torens als in de diepte aan zijne voeten liggen.



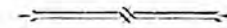
---

HOTEL DE LA BOURSE

*(Klosterbräu)*

37 — MARKT — 37

MAASTRICHT



**Grand Café - Restaurant**

AANBEVELEND

A. van den Brûle.



# Hôtel Willems

STATIONSTRAAT, N° 40-42

WIJK-MAASTRICHT

**TELEPHOON N° 280**

Table d'hôte om 1 en 5 1/2 uur

Ruime uitpakkamers voor H. H. Reizigers

*BADKAMERS EN ZOMERTUIN AAN HET HOTEL*

BONDSHOTEL A. N. W. B. EN TOURING CLUB  
DE BELGIQUE

## SALLE DES VARIÉTÉS

**KLEINE GRACHT N. 16**

Lokaal der Zangvereniging L'UNION CHORALE

Op de feestdagen der Koninklijke Zangvereniging

MASTREECHTER STAAR

◆ **GROOTE BALS** ◆

ENTREE VRIJ

toe niet houden van Repetities groote Zaal beschikbaar met

Normaal gestemde Harmonium  
PUIKE DRANKEN. NETTE BEDIENING.

Onder aanbeveling  
A. KOOPS.

# HOTEL DU CHÊNE

**Café-Restaurant**

104, BOSCHSTRAAT, 104

MAASTRICHT

DEJEUNERS, DINERS en SOUPERS  
gedurende den geheelen dag.



BILJKE PRIJZEN

Aanbevelend

P. SCHAPPIJN-BOUWENS



# OSCAR KAYSER

PLACE D'ARMES, 52, MAASTRICHT

---

## CAFÉ DU CASQUE

RESTAURANT

Bières de Munich, Dortmund et Pilsener

ARRET DU TRAM

---

## VRAAG OVERAL

het ijskoud **PILSNER-BIER** uit

DE AACHENER EXPORTBIERBRAUWEREI

DITTMAN EN SAUERLENDER A. G.

te Rothe-Erde en Valkenberg

Hoofddépôt

BASSIN 22, MAASTRICHT

**TELEPHOON N<sup>o</sup> 26**

### Joh. C. M. VAN MASTRIGT

BINNEN EN BUTTENLANDSCHE MUZIEKHANDEL  
ROODENBURGSTRAAT, 28-29, ARNHEM

Specialiteit in Komische Voordrachten, Mannenkoren en  
Populaire Muziek.

Catalogussen gratis. Opzichtzendingen tegen vergoeding der  
frankeerkosten.

Speciaal ingericht voor de levering aan vereenigingen,  
societeiten en gezelschappen.

---

## FIRMA JULES NIVEL

**COIFFEUR . PARFUMEUR**

61, RUE GRAND STAAT, 61

Magasin de Parfumeries fines et Articles de toilette

**SALON DE COIFFURE**

---

### APPARTE MODERNE SALONS

VOOR DAMES EN HEEREN

Fenige speciale inrichting voor Schampoing en Haardrogen  
(voor Dames (zonder de minst nadeelige gevolgen).

PARFUMERIEN, TOILETARTIKELEN, BOORDEN,  
MANCHETTEN, CRAVATTEN, OVERHEMDEN, ENZ,

**Louis TUINSTRAGEN,**

COIFFEUR,

VIJF-HARINGENSTRAAT, 2, MAASTRICHT

---

## CAFÉ-RESTAURANT

10, Achter het Vleeschhuis, Maastricht

**AANBEVELEND**

*J. JELTEMA-CUYPERS.*

WISSEL-EN EFFECTENBANK  
ALPH. HUSTING

Stationstraat. 20

— ♦ TELEPHOON No 314 ♦ —

Belast zich met incasseren en discontieren van Wissels, aan en verkoop van Effecten en vreemde Muntten, het verzilveren van Coupons enz tegen zeer voordelige conditien.

Agentschap der Algemeene Maatschappij van levensverzekering en lijfrenten, Amsterdam.

HOTEL BELLE-VUE

Café-Restaurant

N<sup>o</sup> 30, GRAND MARCHE, N<sup>o</sup> 30

MAASTRICHT

BELLE SITUATION. — PRIX MODERES.

H. GROTHAUSEN

A LA FOIRE DE LEIPZIG

2. GROOTE STAAT. 2

— ♦ MAASTRICHT ♦ —

Verreries, Faïences et Articles de Luxe  
PARAPLIES & PARASOLS

CANNES, MAROQUINERIES, etc.

ARTICLES DE VOYAGE ET POUR FUMEURS

HOTEL DU CENTRE

CAFÉ-RESTAURANT

50, Vrijthof (tramhalte)

Logies en Ontbijt fl. 1.50. — Diners van af 0.75

Echt Münchener Bier

GOEDE WIJNEN

F. W. VINCKEN

HOTEL-RESTAURANT SUISSE

Vrijthof No 11, Maastricht

AANGENAME LIGGING CENTRUM DER STAD

Restaurant den geheelen dag

DINERS AD FL. 1, — FL. 1.50 ENZ.

Ruime kamers. Matige prijzen.

Aanbevelend

J. H. BOOSTEN.

J. H. THIRY-NYST

25, Brugstraat 1059, MAASTRICHT

OPGERICHT IN 1867

— ♦ ♦ ♦ —

Magazijn van Tabak, Sigaren en Sigaretten  
SPECIALITEIT VAN TABAK- EN SIGARENPIJPEN  
Echte meerschuur, Barnsteen, Calciné en Bruyère.



THYSSENS F<sup>RES</sup> & S<sup>R</sup>

GROOTE STAAT

MAASTRICHT

Rijwielen, Automobielen

REPARATIE-ATELIER

Garage voor Rijwielen  
en Automobielen

CHAPELLERIE UNIVERSELLE

Jos. VAN DER MOLEN

GRAND STAAT, 27, MAESTRICHT

— ♦ ♦ ♦ —

SPECIALITE DU BEL ARTICLE POUR  
Hommes, Dames, Jeunes Gens et Enfants

Huile d'olives surfine — Vinaigre de vin  
COMESTIBLES EN TOUS GENRES

**FIRMA L. E. CHAMBILLE FILS**

GRAND STAAT. 57. MAESTRICHT

La plus ancienne Maison, fondée en 1765

PÂTISSIER, CONFISEUR, LIQUORISTE

SPECIALITE DE FRUITS CONFITS

RENOMMES PARTOUT

SPECULATIONS

MASSEPAINS, BONBONS, DESSERT

Chocolats à la Vanille surfins

Marque L. E. Chambille fils et autres marques

SALON DE CONSOMMATION

Gelées, Limonades.

Liqueurs fines.

**BOEKHANDEL J. H. VOS**

Groote keuze in Stads-gezichten en fantasie-Anzichten

Gidsen voor Maastricht en Omstreken

Administratie van het LIMBURGSCH VOLKSBLAD;

abonnementprijs 30 et per kwartaal, franco pr. post 40 cent,

advertentiën 5 cent per regel

**RATHSKELLER**

VRIJTHOF

RESTAURANT A LA CARTE

MUNICHER BIER — PUIK OUD BIER EN PILSENER-  
BIER

Onder aanbeveling

J. SEVERENS

Da taucht der Herr zum Zeichen,  
Dass bald der Lichtquell ruht,  
Ein Wunder ohne Gleichen  
Den Wald in Purperglut.  
Und bei des Himmels Flammen  
Ringt's aus der Seele sich:  
Herr Gott dem wir entstammen,  
Herr Gott wir loben dich!

**PEAU BELGE**

lace d'Armes, Maestricht

N FAISANT LA BELLE CONFEC-  
TION POUR HOMMES, DAMES, JEUNES  
ET ENFANTS.

traperies et Nouveautés  
IS POUR ROBES & VETEMENTS  
DE DAMES

SOIERIES, LAINAGES  
VICILES DE DEUIL, etc., etc.

ments sur mesure en 12 h.

rix fixe — Entrée libre

maison à Liège: PLACE SAINT-LAM-  
BERT, COIN DES RUES LEOPOLD, DE  
L'ET ET GRANDE-TOUR.

**Jos. Schoenmaekers**

**PHOTOGRAPHISCH ATELIER**

TELEPHOON No 225

46, STATION STRAAT, 46

WIJK-MAASTRICHT

**Portretten-Groepen**

in het atelier en buiten

INTERIEURS

KUNSTLICHT-OPNAMEN

INSTANTANE'S EN VERDER ALLE TOT HET VAK

BEHOORENDE WERKEN

Speciale inrichting voor vergrootingen

MAGAZIJN  
VAN  
MUZIEKINSTRUMENTEN  
SPECIALITEIT  
*in PIANOS en HARMONIUMS*

Verkoop, ruilen, repareren en stemmen.

Bij verkoop wordt schriftelijk gegarandeerd, hetwelk *hete*  
in deze zaak noodige vertrouwen verzekert.

Onder voortdurende aanbeveling.

**Oscar VOGLER,**  
GROOTE MARKT, 42, MAASTRICHT.

PATISSERIE  
**N. Van Aabel**

GROOTE STAAT, 20

—†— **Maastricht** †—

OPGERICHT 1856

SPECIALITEITEN

EXTRA FIJNE

—†— **RIJST-VLAAS** †—

EN OVERHEERLIJKE

**KRUIDENPRENT**

**FIRMA KORN-KORSMIT**  
MAASTRICHT

**Fabriek van Muziek-Instrumenten**

HUIS OPGERICHT IN 1861

BLAAS- SLAG- EN SNAARINSTRUMENTEN,  
HARMONICA'S, MUZIEKDOOZEN, AUTOMATEN, enz.

Vraagt geïllustreerde catalogus en vergelijkt de prijzen  
met die van andere firmas.

LEVERING MET TIEN JAAR SCHRIFTELIJKE  
GARANTIE

---

**FIRMA CH<sup>S</sup> DE BEAUMONT**

**AU PALAIS DE CRISTAL**

7, RUE GRAND STAAT, 7, MAASTRICHT

**GRANDS MAGASINS**  
**DE LUXE**

OBJETS POUR CADEAUX EN TOUS GENRES

---

**CAFE AUX PAYS-BAS**

**RESTAURANT**

Grande Exposition  
de Tableaux Modernes

W. TILLY

**AU HAVANAIS**

**Magasin de Cigares**

CIGARETTES

TABACS, THÉS, ETC.

**MARIE LAHAYE**

PLACE D'ARMES, 33

VRIJTHOF

**MAESTRICHT**

A CÔTÉ DES

Grands Magasins, "AU DRAPEAU BELGE"

SPÉCIALITÉ

DE

**CIGARES FINS**

ET DE

**LA HAVANE**

# Hebt U Muziekinstrumenten noodig?

wendt U dan tot de onderstaande firma

## EENIG ADRES IN NEDERLAND

Uitsluitend degelijke en soliede Goederen aan laagste Prijzen

12 DE HOOGSTE ON-  
DERSCHIEDINGEN OP  
INTERNATIONALE EN  
WERELDTENTOON-  
STELLINGEN  
GOUDEN MEDAILLE

PARIS 1900



OP DIT GEBIED DE  
EENIGE FABRIEK IN  
NEDERLAND EN DE  
GROOTSTE IN EUROPA.

Koperen en Houten Blaasinstrumenten, Strijkinstrumenten

❖ Piano's, Harmoniums, Harmonica's, Speeldozen ❖

VRAAGT GRATIS CATALOGUS ONT. ONZ. ONZ. VRAAGT GRATIS CATALOGUS

# L. DIRIX-VAN AUBEL

Groote Staat, 29

→ MAASTRICHT ←

TELEFOON 130

TELEFOON 130

### Aanbevelend :

Gebrande Java — Preanger — et Mokka-Koffie,  
Chocolaad, Cacao, Vanille Bourbon, Safran.

### CHINE — EN CONGO — THEEN

Gedroogd Fruit en Comestibles, Fransche Olijfolie  
et Echte Wijnazijn.  
Mineraal Wateren, Pharmaceutische Specialiteiten.

Huis van Vertrouwen, Vaste Prijzen.

MEN LETTE GOED OP HET HUISNUMMER.

# L. DIRIX-VAN AUBEL

Grand Staat, 29

## MAESTRICHT

TÉLÉPHONE 130

TÉLÉPHONE 130



Denrées coloniales, Epicerie fines, Comestibles

SPECIALITE DE CAFES TORREFIES :

Véritables Java, Préanger, Moka, etc., etc. Huile  
d'Olive Française et véritable Vinaigre de vin. Vanille  
de Bourbon, Chocolats, Cacao, Thé de Chine. Spécialités  
pharmaceutiques, Eaux minérales.

*Maison de Confiance, Prix modérés, Poids réels.*

Bien observer le No 29.

KON. NED. FABRIEK VAN MUZIEK-INSTRUMENTEN

# M. J. H. KESSELS

TILBURG

10 JAAR  
Garantie  
1 Maand  
OP Proef

Geen beter  
dan  
KESSELS EXCELSIOR-PIANINO

ZANCERIGE  
EDELE  
KLANKRIJKE  
TOON

ELEGANTE EN  
SOLIEDSTE  
CONSTRUCTIE

EGHT NEDERLANDSCH -  
FABRIKAAT.

VOOR AANKOOP ELDERS  
BEZOEK DEZE FABRIEK  
EN OORDEELT ZELF.

VRAAGT GRATIS  
GEILL. PRIJSCOURANT



Compagnie Belge d'Assurances Générales

A BRUXELLES

ASSURANCES

CONTRE LES SUITES  
D'ACCIDENTS CORPORELS

Directeur particulier pour la Hollande :

**M. Eyken - Sluyters**

AMSTERDAM

Keizersgracht, 209

Agent principal :

**E. MEYERS-STASSEN**

MAESTRICHT

Wilhelmina-Singel, 4.

Musikhistorisches Museum

VON

Paul de WIT

16 - Thomaskirchhof - 16

LEIPZIG

Grösste und kostbarste **INSTRUMENTEN-SAMM-**  
**LUNG** der Welt, ausserdem birgt das Museum einen reichen  
Schatz an Sculpturen, Portraits, Autographen von berühm-  
ten Musikern etc., etc.

Ausgezeichnet durch den Besuch S. Maj. den **König**  
**Albert von Sachsen** im Februar 1895 sowie von vielen  
anderen fürstlichen Personen. Dem Besitzer selbst wurde im  
Jahre 1892 vom Kaiser **Franz Josef von Oesterreich**  
die grosse goldene Medaille für Kunst und Wissenschaft  
verliehen.

GROSSTE UND INTERESSANTESTE SEHENS-  
WÜRDIGKEIT DER MUSIKSTADT LEIPZIG



Firma P. STUTZ

HOEFOTOGRAAF

MAASTRICHT

Specialiteit in

VERGROOTINGEN

NAAR ELKE FOTOGRAFIE



GÉRARD SMULDERS

MAESTRICHT

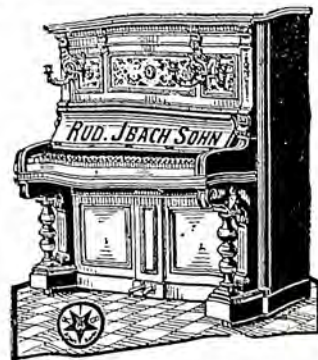
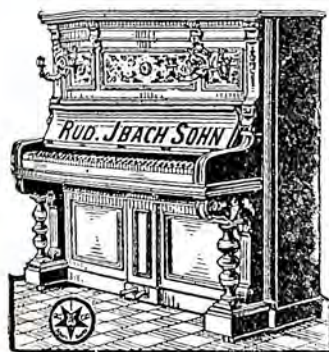
Facteur de pianos breveté de la Cour

Fournisseur de l'Ecole de musique, de l'Etat, de la Ville,  
du Théâtre, etc.

REPRESENTANT DES MAISONS  
IBACH, STEINWAY, BECHSTEIN, BLUTHNER,  
KUHSE, THURMER.

ORGUES, HARMONIUMS.

Maison fondée en 1852



Javaſche Boſch Exploitatie <sup>MU</sup>  
voorheen P. BUWALDA et Co

AMSTERDAM, Doelenſtraat 12-14

Handel in Java-Teak (Djatihout).

Vertegenwoordiger voor Limburg.

Gérard G. A. VALETTE.

Adres: Kantoor "De Woninggids" Brugſtraat, 35  
Uitgebreide Prijſcouranten gratis verkrijgbaar.

**Kantoor "De Woninggids,"**  
Brugſtraat, 35  
Firma ERNEST BREULS.

HOOFDAGENT:

der EERSTE ROTTERDAMSCH E MAATSCHAPPIJ  
VAN VERZEKERING OP HET LEVEN, tegen ongeluk-  
ken en invaliditeit, gevestigd te Rotterdam.

Directeuren: P. R. Mees en J. F. Westenberg.

der MAATSCHAPPIJ VAN BRANDVERZEKERING voor  
het Koninkrijk der Nederlanden te 's-Hertogenbosch.  
der KEULSCHE GLASVERZEKERING-MAATSCHAP-  
PIJ. Directie voor Nederland:

A. D. Beerens et Veeren te Arnhem.

der "AGRIPPINA", See-, Fluſz- und Landtransport Ver-  
zicherungs-Gesellschaft in Köln.

der Ongevallen-Verzekering Maatschappij "FATUM" te's  
Hage.

der Almemeene Verzekerings-Maatschappij "PROVIDEN-  
TIA" tegen brand en inbraak gevestigd te Amsterdam.

Agent:

der ONDERLINGEN HYPOTHEEK BANK VOOR NE-  
DERLAND te Arnhem.

WORDT ALOM GRATIS VERSPREID.

Versijnt om de veertien dagen.

"DE WONINGGIDS"

voor Maaſtricht en omſtreken.

Firma Ernest BREULS, Makelaar in Vaste Goederen  
Verechtaft Bank en Particuliere Hypotheken; Assurateur.  
Sluit: Brand-, Inbraak-, Invaliditeits en Ongelukken, Ne-  
ring-, Transport-, Rijtuig-, Hagel-, Rijwiel-, Glas- en Le-  
vensverzekeringen. Kantoor BRUGSTRAAT, 35, Maaſtricht.

**ALLE PHOTOGRAPHISCHE ASTIKELEN**

DER FIRMA C. A. P. IVENS en Co,  
NIJMEGEN, AMSTERDAM, GRONINGEN,

Steeds Voorhanden

Firma Ernest BREULS, Brugſtraat. 35

MAISON KUIJSER

Maestricht, rue du Pont, 20

SPÉCIALITÉ DE MAROQUINERIE FINE

ARTICLES DE VOYAGE

FABRIQUE BRUXELLES

Confection sur commande

Brosserie fine de Paris

CANES ET CISEAUX EN ACIER FIN

Choix immense dans tous les Articles

Grand choix pour cadeaux d'articles fins

EN TOUS GENRES

de dernière nouveauté

ET DE QUALITÉ SUPÉRIEURE

Achat de Confiance

PRIX FIXE

Huile d'olives surfine — Vinaigre de vin  
COMESTIBLES EN TOUS GENRES

**FIRMA L. E. CHAMBILLE FILS**

GRAND STAAT, 57, MAESTRICHT

La plus ancienne Maison, fondée en 1765

PÂTISSIER, CONFISEUR, LIQUORISTE  
**SPECIALITE DE FRUITS CONFITS**  
**RENOMMES PARTOUT**

**SPECULATIONS**  
MASSEPAINS, BONBONS, DESSERT  
Chocolats à la Vanille surfins

Maison L. E. CHAMBILLE FILS

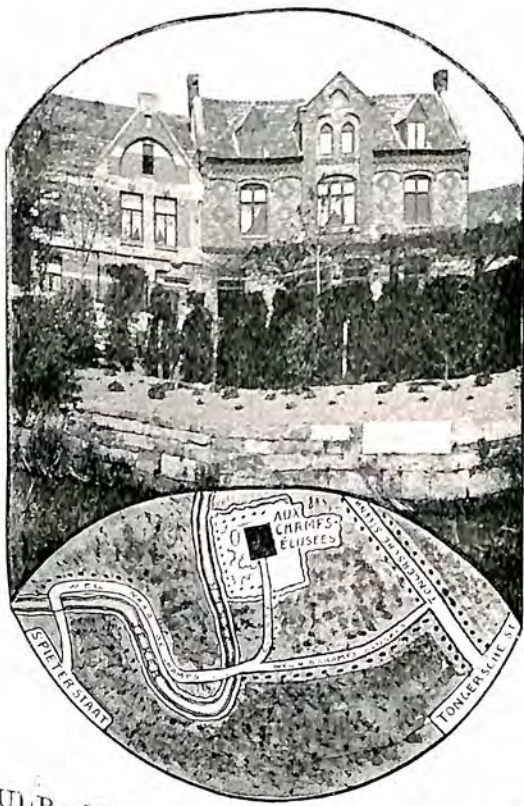
**AUX CHAMPS ELYSEES**

OUD VROENHOVEN BEL-MAESTRICHT

**FAMILIE - HOTEL**

**TELEPHOON N<sup>o</sup> 193**

Prachtig gelegen bij de tram-halte  
Glons-Maestricht; op 5 minuten van de Stad en aan den  
St-Pietersberg en Cannerberg.



Zalen voor Dinners en Reception  
Comfortabel ingerichte kamers, met Pension  
Matige Pensionsprijs

**MELKKUUR; HEERLIJKE TUINEN EN VERANDA'S**  
Mooie wandelingen en vergezichten in de Natuurschoone  
JEKERVALLEI en het bekende prachtig Cannerbosch.  
Stalhouderij aan het Hôtel.  
Donkere kamer voor Amateur-fotografen.

Onder aanbeveling  
**H. STEVENS-WAHLEN**

**AU DRAPEAU BELGE**

Place d'Armes, Maestricht

—♦♦♦—  
MAISON FAISANT LA BELLE CONFEC-  
TION POUR HOMMES, DAMES, JEUNES  
GENS ET ENFANTS.

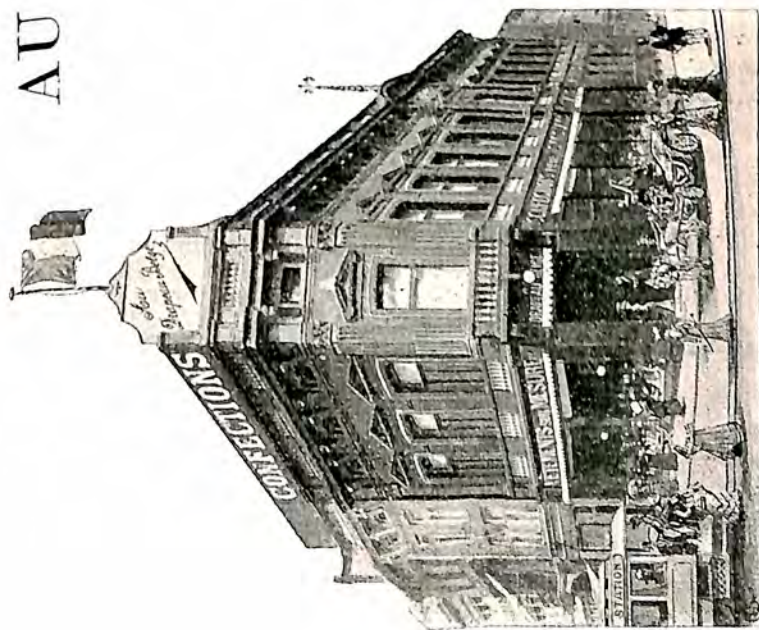
—♦♦♦—  
**Draperies et Nouveautés**  
**TISSUS POUR ROBES & VETEMENTS**  
**DE DAMES**

SOIERIES, LAINAGES  
ARTICLES DE DEUIL, etc., etc.

—♦♦♦—  
**Vêtements sur mesure en 12 h.**

*Prix fixe* ♦ *Entrée libre*

—♦♦♦—  
Même maison à Liège: PLACE SAINT-LAM-  
BERT, COIN DES RUES LEOPOLD, DE  
BEX ET GRANDE-TOUR.



*enote programme, vol  
en nous faisant conn  
plus prochainement po  
Selon l'usage  
de déplacement sera*

## MAASTRICHTER KOEFABRIEK

Pâtisserie-Confiserie

FABRIEK VAN

## CHOCOLADE & SUIKERGOED

Oscar WETSEL-FEHREN

3, Brugstraat, MAASTRICHT, 3

---

## GOEDKOOPSTE MAGAZIJN

VOOR

MANUFACTUREN, MODES

EN

**MODISTEN . ARTIKELN**

Madame JANSSEN.

Munt, 45

MAASTRICHT

P. H. JANSSEN,

Markt, 3

VENLO

---

## CAFE-CONCERTZAAL

KLEINE GRACHT, MAASTRICHT

—•—

Bij gelegenheid van den zangwedstrijd beveel ik mijn lokaal aan H. H. Zangers aan. Goede consumaties aan matige prijzen.

Wed. BEX-ROSIER

---

## MATH. CROLLA

Stationstraat, 5, Wijk-Maastricht

BOEKDRUKKERIJ, BOEK- & PAPIERHANDEL

—•—

Engroshandel in Briefkaarten met stadsgezichten  
Groote keuze in Fantaisie-kaarten  
Levert Ansichtskarten volgens in te zenden fotografie  
Vraagt prijsopgave en monsters

## Andreas MASSET-van der MOLEN

✦ Café-Restaurant "Au Poisson d'Or," ✦

Grand Marché, 33, MAESTRICHT



Diners ❖ Soupers ❖ Plats du jour

A TOUTE HEURE



DINERS DEPUIS 1 FRANC

---

## HOTEL EN CAFE-RESTAURANT

# CONTINENTAL

Kleine-Staat over de Brugstraat, centrum der stad

LUCHTIGE KAMERS. — LOGIES & ONTBIJT FL. 1.75

Specialiteit in Pilsener en Münchener Bier

DINERS A LA CARTE & A PRIX FIXE

Aanbevelend

Nic. TILLY

# DASOUL & KEMMERLING

Commissionnairs in Effecten en Geldwisselaars

SPILSTRAAT, 1, MAASTRICHT

---

STOOM-BOEKDRUKKERIJ  
REGISTERFABRIEK

BOOSTEN & STOLS

Moesmarkt, 16, Maastricht

Werkende met machines van de laatste constructie.

Uitgebreide sorteering van de modernste lettersoorten,  
bloemen, randen en versieringen.

SPECIALE INRICHTING

voor groote en smaakvolle affiches

in alle formaten en kleuren

**Nette uitvoering.**

**Spoedige levering.**

---

De Firma  
**LEITER-NYPELS**

TE MAASTRICHT  
VRIJTHOF 9 (CENTRAAL-DRUKKERIJ)

HOUDT ZICH AANBEVOLEN

voor de levering van alle

Boek- & Steendrukwerken  
en Registers

SPECIALE INRICHTING VOOR

Kleurendrukken  
en Fototypies

**Ned. Kunstdruk-Exploitatie**

**J. GRAAFLAND**

VRIJTHOF N<sup>o</sup> 12, MAASTRICHT

Belast zich met het vervaardigen van :

fijne en gewone boek- en steendrukwerken ;  
clichés voor advertenties en boekdrukwerken, lichtdruk  
enz. ;

ontwerpen op alle gebied (moderne en andere stijlen) ;  
reclameplaten, programmas, menus, balkaarten, brief-  
kaarten, nieuwjaarskaarten, enz.

Transparante reclamen en affiches.

Verder met alle calligrafische werken, als : diplomas, oor-  
konden, titelbladen, en

op heraldisch en genealogisch gebied : familie- en geslacht-  
boeken, geslachtwapens, wapenkaarten, stambo-  
men, enz.

RESTAURANT  
STATION

MAASTRICHT

AU MAGASIN

DE LA

BOTTE D'OR

H. Odekerken-Defosse

4 Rue du Pont 4  
MAESTRICHT

FABRIQUE

DE

CHAUSSURES

pour Hommes,  
Dames et Enfants

EN TOUS GENRES

BON MARCHÉ

Mesure et Réparations

SOLIDITÉ

ÉLÉGANCE



# GRAND RESTAURANT

DU THÉÂTRE ET DU STADSPARK

RESTAURANT A LA CARTE

DINERS A TOUTE HEURE

F. WAHLEN  
Restaurateur

---

## Magasin de Tabac et Cigares

Rue du Loup 37 **AU PIGEON** Rue du Loup 37  
Maison de confiance Fondée en 1812

DEPOT DES MEILLEURES MARQUES  
DES PREMIERES FABRIQUES DE LA HOLLANDE  
ET DE L'ETRANGER

Demandez la marque : **Mastreechter staar**





Société Royale „Mastreechter Staar”



## BANQUET

OFFERT A MESSIEURS LES MEMBRES DU JURY DU  
CONCOURS INTERNATIONAL DE CHANT D'ENSEMBLE,  
ET LES  
MEMBRES DU COMITÉ DE LA ROYALE STAAR,  
PAR LE PRÉSIDENT D'HONNEUR

W. H. PYLS,  
Ancien Bourgmestre de Maastricht,

le 15 Juillet 1901.

LEITER-NYPELS MAASTRICHT

*invitation. Etant à la*  
*liste programme*



# MENU

Potage oxtail aux perles

Saumon de Hollande

Sauce beurre

Pommes de terre

Filet de bœuf à la Madère

Jambonneaux au Madère

Fèves de marais à la crème

Poulets de grains rôtis

Compote de bigarreaux

Galantine de dinde à la gelée

Salade cœurs de laitues

Tombales de riz à l'ananas

Glaces

Fruits - Dessert

# VINS

Porto Madère

Fochheimer

St. Julien

Pontet-Caneil

Beychevelle

Nuits

Chambertin

Pommard

Champagne Moët et Chandon



VILLE D'ARCUEIL-CACHAN (Seine)

# Grand Concours National de Musiques

D'ORPHEONS, D'HARMONIES, DE FANFARES ET DE TROMPETTES  
(15 SEPTEMBRE 1901)

## Présidents du Jury :

M. BOURGAULT-DUCOUDRAY \* I. Compositeur, Grand prix de Rome, Professeur au Conservatoire  
(SECTION DES CHORALES)

M. G. WETTGE \* I. Compositeur, Ex-Chef de la Musique de la Garde Républicaine  
(SECTION DES HARMONIES ET FANFARES)

Arcueil-Cachan, le 29 août 1901

Monsieur de la Cornelle  
Paris

Nous venons vous demander  
de vouloir bien nous faire le grand honneur  
d'accepter les fonctions de Membre du  
jury de notre concours du 15 septembre prochain.

Nous gardons l'espoir qu'il vous  
sera agréable et possible d'accepter notre  
invitation.

Etant à la veille de faire imprimer  
notre programme, vous nous obligeriez  
en nous faisant connaître votre réponse le  
plus prochainement possible.

Selon l'usage, une indemnité  
de déplacement sera allouée à chaque juré.

(Reuilly)



Glons-M



MELKKUUR; HEERLIJKE TUINEN EN VERANDA'S  
Mooie wandelingen en vergezichten in de Natuurschoone  
JEKERVALLEI en het bekende prachtig Cannerbosch.  
Stalhouderij aan het Hôtel.  
Donkere kamer voor Amateur-fotografen.  
Onder aanbeveling  
H. STEVENS-WAHLEN

Reuillez agréer, Monsieur,  
nos plus empressées salutations

Le Maire d'Arcueil Cachan  
Président d'Honneur du Cercle.



A. Veyssière